

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

Араба Халил Ибрагим

**Анализ турецкого акцента в области произношения русских
согласных и методика его устранения**

5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование, высшее образование, дополнительное образование, профессиональное обучение)) (педагогические науки)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата педагогических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор **Е.Л. Бархударова**

Москва – 2024

Оглавление

Введение.....	5
Глава I. Описание системы русского консонантизма в целях разработки методики устранения турецкого акцента в русской речи.....	14
§1. Описание состава согласных фонем в русском и турецком языках: сходства и различия в контексте анализа турецкого акцента в русской речи.....	14
§2. Особенности артикуляционного образования русских согласных на фоне артикуляционной характеристики согласных в турецком языке ...	28
§3. Позиционные закономерности русского консонантизма в сопоставлении с турецким	32
3.1. Варьирование согласных по месту и способу образования в русском и турецком языках.....	34
3.2. Варьирование согласных по глухости/звонкости в русском и турецком языках	37
3.3. Позиционная мена твердых и мягких согласных в русском языке в сравнении с позиционной мягкостью и полумягкостью турецких согласных	40
3.4. Нулевая реализация согласных в русском и турецком языках	42
3.5. Сочетаемость согласных в русском и турецком языках	44
Выводы по главе I	51
Глава II. Анализ турецкого акцента в области произношения русских согласных	55
§1. Методологические основы исследования турецкого акцента в русской речи.....	55

§2. Характеристика турецкого акцента в русской речи в области произношения согласных.....	60
2.1. Ошибки турок, обусловленные различиями в составе согласных фонем в родном и изучаемом языках.....	60
2.2. Отклонения, обусловленные расхождениями в артикуляционном образовании звуков в русском и турецком языках.....	61
2.3. «Позиционный» акцент в интерферированной русской речи турок	63
Выводы по главе II.....	67
Глава III. Лингвометодические основы разработки фрагмента курса русской фонетики для турок на материале русских согласных.....	71
§1. Презентация русского консонантизма в учебниках и учебных пособиях по русской фонетике для иностранцев	71
§2. Характеристика учебно-методических материалов по русской практической фонетике для турецких учащихся (комментарий и СУЗ)	74
2.1. Фрагмент курса русской фонетики для турецкой аудитории	78
2.1.1. Твердые и мягкие согласные	78
2.1.2. Произношение согласных [к]–[к’], [г]–[г’], [л]–[л’].....	82
2.1.3. Произношение согласных [п]–[п’], [б]–[б’], [т]–[т’], [д]–[д’]	86
2.1.4. Произношение согласных [ф]–[ф’], [в]–[в’], [с]–[с’], [з]–[з’], [х]–[х’]	89
2.1.5. Произношение согласных [м]–[м’], [н]–[н’], [р]–[р’].....	92
2.1.6. Глухие и звонкие согласные	95
2.1.7. Функционирование глухих и звонких согласных	95
2.1.8. Произношение консонантных сочетаний	108
2.1.9. Постановка согласных [ш] и [ж].....	118
2.1.10. Противопоставление согласных [ш] и [ш’:].....	121

2.1.11. Согласный [ц]. Противопоставление согласных [т], [т'] – [ц] и [с], [с'] – [ц]	122
§3. Содержание и результаты процесса опытного обучения турок произношению русских согласных	126
3.1. Этапы опытного обучения турецких учащихся произношению русских согласных	126
3.2. Материалы для стартового и итогового контроля в группах турецких учащихся	129
3.3. Анализ результатов стартового и итогового контроля в группах турецких учащихся	134
Выводы по главе III.....	148
Заключение	151
Библиография	153
Приложения	170
Приложение №1	170
Приложение №2	176
Приложение №3	180
Приложение №4	242

Введение

Практические курсы фонетики являются важной частью преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Эти курсы необходимы для устранения отрицательного интерферирующего влияния родного языка в области произношения. В основе создания таких курсов лежат исследование звуковой системы изучаемого иностранного языка на фоне родного языка и определение ошибок, вызванных различиями между изучаемым и родным языками.

Актуальность темы обусловлена необходимостью создания национально ориентированных курсов русской фонетики для турецких учащихся в рамках сознательно-практического метода обучения иностранным языкам. В работе не только определены характерные черты турецкого акцента в области произношения русских согласных, но и выявлены сходства в системах консонантизма русского и турецкого языков, на которые можно опереться в ходе обучения турок русскому произношению.

В настоящее время и в России, и в Турции отсутствуют не только труды, в которых давалось бы детальное описание фонетических отклонений в турецком акценте, но и работы, посвященные проблемам преподавания туркам русской практической фонетики. Между тем такие работы необходимы: турецкий акцент характеризуется совокупностью настолько ярких и разнообразных отклонений, что это может затруднять процесс коммуникации между турками и носителями русского языка.

Степень научной разработанности проблемы. Теоретическое описание русской фонетической системы в целом и русской консонантной системы в частности дано в трудах Р.И. Аванесова, Л.В. Бондарко, К.В. Горшковой, Л.Р. Зиндера, Л.Л. Касаткина, Р.Ф. Касаткиной, С.В. Кодзасова,

М.И. Матусевич, М.В. Панова, А.А. Реформатского, О.С. Широкова, Л.В. Щербы, М.Л. Каленчук, С.В. Князева, С.К. Пожарицкой и других лингвистов.

Исследование иностранного акцента в русской речи, а также классификация и систематизация «отрицательного» языкового материала в области фонетики представлены в работах Р.И. Аванесова, А.А. Реформатского, Л.В. Щербы, Е.А. Брызгуновой, Н.А. Любимой, Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой, Ю.Г. Лебедевой и других ученых. В работах Н.Н. Рогозной собран обширный материал по описанию целого ряда акцентов, в том числе рассматриваются некоторые особенности турецкого акцента в русской речи.

Объектом исследования является интерферирующая русская речь турецких учащихся.

Предметом исследования являются особенности турецкого акцента в области произношения русских согласных.

Цель настоящего исследования – разработка системы обучения турок произношению русских согласных. Поставленной целью обусловлен круг **задач**, решаемых в ходе исследования:

- 1) на основе существующих описаний русского и турецкого языков рассмотреть характеристики «контактирующих» систем консонантизма, определить в них сходства и различия;
- 2) на базе выявленных различий в фонетических системах родного и изучаемого языков дать прогноз ошибок турецких учащихся в области произношения русских согласных и с учетом данного прогноза составить материалы для записи интерферирующей русской речи турок;
- 3) сделать записи интерферирующей русской речи турок и изучить ошибки, обусловленные различиями в «контактирующих» системах;

4) найти сходства в системах консонантизма русского и турецкого языков; обозначить важные для лингводидактики возможности положительного переноса особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый;

5) с учетом полученных в ходе проведенного исследования данных о турецком акценте в области русского консонантизма разработать систему обучения турок произношению русских согласных.

В ходе исследования были выдвинуты следующие **гипотезы**:

1) для разработки системы обучения турок произношению русских согласных необходим учет результатов разноаспектного описания системы русского консонантизма на фоне турецкого, включающего не только характеристику состава согласных фонем и артикуляционных особенностей согласных звуков, но и анализ позиционных закономерностей двух «контактирующих» систем консонантизма: последний фактор обуславливает наиболее частотные и устойчивые отклонения в русской речи турок;

2) в консонантных системах русского и турецкого языков можно найти немало сходных черт, которые могут быть использованы для повышения эффективности обучения турок русскому произношению.

В ходе решения поставленных задач и проверки выдвинутых гипотез использовались следующие **методы**: *описательный* метод, методы *наблюдения и сбора* «отрицательного» языкового материала, методы *слухового и перцептивного анализа звучащей речи*, метод *опытного обучения и интерпретации его результатов*.

Методологической основой настоящего исследования послужили работы:

1) в области теоретической фонетики русского языка: работы Р.И. Аванесова, Л.В. Бондарко, К.В. Горшковой, Л.Р. Зиндера,

Л.Л. Касаткина, С.В. Князева, М.В. Панова, А.А. Реформатского, О.С. Широкова, Л.В. Щербы и других исследователей;

2) в области теоретической фонетики турецкого языка: работы Ю.В. Щеки, П.И. Кузнецова, Э.В. Севортяна, А.Н. Кононова, М. Ergin, Н. Vural, Т. Böler, М. Özkan, Н. Tören, О. Esin, G. Karaağaç, М. Hengirmen и других ученых;

3) в области практической фонетики русского языка: работы С.И. Бернштейна, А.А. Реформатского, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Н.А. Любимовой, Г.И. Рожковой, С.С. Хромова, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, С.С. Аду, Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой, И.В. Одинцовой, М.В. Фокиной и других исследователей;

4) в области практической фонетики турецкого языка: работы П.И. Кузнецова, Н.П. Сидориной, Л.Н. Дудиной, Э. Гениш и ряда других методистов¹.

Научная новизна исследования состоит в том, что

1) на основе проведенного исследования разработана система обучения турок произношению русских согласных с учетом различий родного и изучаемого языков в трех аспектах: собственно системном, системно-позиционном и артикуляционном;

2) представлен значимый для процесса обучения турок русскому произношению комплекс сходств в системах консонантизма родного и изучаемого языков; впервые дается список конечных двухкомпонентных

¹ Не только теоретические работы, но и работы по практической фонетике турецкого языка содержат важный и интересный материал. В связи с этим данные работы наряду с теоретическими работами составляют методологическую основу настоящего исследования.

сочетаний русских согласных, которые не составляют трудности для турецких учащихся, поскольку имеют аналоги в турецком языке;

3) в лингводидактическом контексте проанализирована система отклонений в турецком акценте, включающая ошибки, которые обусловлены расхождениями в «позиционной» области консонантизма двух «контактирующих» языков.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом в описание универсальных, типологических и специфических трудностей, которые испытывают носители иноязычных систем в ходе освоения русского произношения.

Практическая ценность настоящей диссертации заключается в возможности использования ее результатов для создания и совершенствования курсов русской звучащей речи, адресованных носителям турецкого языка. На основе результатов проведенного лингводидактического исследования в области русского консонантизма создан фрагмент курса, направленного на освоение произношения русских согласных в турецкой аудитории. Разработанные учебно-методические материалы предназначены главным образом для турецких учащихся, владеющих русским языком на уровне В1–В2. Они также частично могут быть использованы в ходе работы с учащимися, имеющими уровень владения русским языком А1–А2.

Материалом для исследования послужили аудиозаписи интерферированной русской речи турок, полученные в результате проведенного в ходе исследования лингвистического эксперимента; результаты начального и завершающего контроля, который проводился в группах турецких учащихся до и после опытного обучения; анкеты, заполненные учащимися после опытного обучения.

Положения, выносимые на защиту:

1. В процессе обучения турок русскому произношению необходима сознательная многоаспектная опора на описание звукового строя русского языка на фоне турецкого в трех аспектах: собственно системном, системно-позиционном и артикуляционном.

2. Наиболее яркие и устойчивые отклонения в русской речи турецких учащихся обусловлены расхождениями в позиционных закономерностях родного и изучаемого языков. К числу самых значимых отклонений «позиционного» характера относятся неправомерная замена твердых согласных на мягкие и мягких на твердые в абсолютном конце слова под влиянием ряда предшествующего гласного; отсутствие мены глухих согласных на звонкие перед звонкими; ошибочные гласные вставки.

3. Несмотря на яркие типологические различия, в фонетических системах русского и турецкого языков существует немало сходств. К числу наиболее важных относятся следующие особенности звукового строя турецкого языка, на которые можно опереться в курсе русской фонетики: противопоставление латеральных и заднеязычных взрывных по твердости/мягкости; запрет на употребление шумных звонких согласных в позиции перед глухими; запрет на употребление взрывных звонких согласных в абсолютном конце слова; возможность ряда двухкомпонентных консонантных сочетаний в позиции конца слога.

4. В ходе обучения турецких учащихся русскому произношению важно иметь в виду, что целый ряд турецких звуков могут звучать сходно с русскими согласными, хотя в турецкой фонетике им традиционно приписывается иное место образования. К числу звуков, имеющих в турецкой фонетической системе аналоги с формально иным местом образования, относятся следующие русские

согласные: мягкий латеральный, мягкая аффриката, мягкий глухой переднеязычный фрикативный, среднеязычный среднеязычный [j], мягкие смычные заднеязычные и твердый заднеязычный фрикативный.

5. Последовательный учет сходств и различий в двух «контактирующих» системах консонантизма позволяет грамотно расположить материал в соответствии с принципами «от простого к сложному» и «от знакомого к незнакомому». При таком подходе работа над рядом тем должна проводиться нетрадиционно: знакомство с противопоставлением твердых и мягких следует начинать с латеральных; двухкомпонентные и многокомпонентные консонантные сочетания целесообразно осваивать прежде всего в позиции конца слова; мену звонких на глухие в абсолютном конце слова первоначально рекомендуется изучать на материале взрывных согласных.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечивается опорой на фундаментальные теоретические и практические работы по теме диссертации, апробацией предложенной методики работы над обучением турок произношению русских согласных и полученными положительными результатами опытного обучения.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты исследования отражены в докладах на следующих международных конференциях: на Международных конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2018», «Ломоносов – 2019», «Ломоносов – 2020», «Ломоносов – 2022» (МГУ имени М.В. Ломоносова, апрель 2018–2020 гг., 2022 г.), на Международной научно-практической конференции «Обучение русскому языку как иностранному в современном образовательном пространстве» (УлГТУ, июнь 2020 г.), на Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в

цифровую эпоху» (МГИМО МИД России – Одинцовский филиал, февраль 2022 г.), на I Международной научной конференции «Цивилизации Востока: взгляд из XXI века» (НИУ ВШЭ, октябрь 2022 г.), на VIII Международной научно-методической конференции «Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: традиции, новации и перспективы» (МГИМО МИД России, март 2024 г.).

По теме диссертации опубликованы четыре работы в изданиях, рекомендованных для защиты в Диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2.

Учебно-методические материалы, направленные на устранение турецкого акцента в области произношения русских согласных, прошли апробацию в опытном обучении турецких студентов Невшехирского университета имени Хаджи Бекташа Вели.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и четырех приложений.

Во **введении** определяются цели и задачи исследования, гипотеза, актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость настоящей диссертации, дается краткое описание теоретической основы исследования, характеризуются объект, предмет, материал исследования.

В **первой главе** представлено подробное описание русского консонантизма на фоне системы согласных в турецком языке в целях определения важных для практической фонетики сходств и различий в двух «контактирующих» системах.

Во **второй главе** описываются результаты лингвистического эксперимента, в ходе которого был собран «отрицательный» языковой материал – ошибки турецких учащихся в области произношения русских согласных.

В **третьей главе** представлен анализ созданной в ходе исследования лингвометодической модели устранения турецкого акцента в области произношения русских согласных. В данной главе дается описание учебных материалов для туток, на основе которых было проведено опытное обучение. Учебные материалы содержат методические рекомендации и СУЗ, направленные на устранение характерных для туток отклонений в области произношения русских согласных. В главе представлены этапы процесса опытного обучения, материалы стартового и итогового контроля.

В **заключении** подводятся итоги проведенной работы и намечаются ее перспективы. **Библиография** содержит литературу на русском, турецком и английском языках, с опорой на которую была написана настоящая диссертация.

В **приложении №1** представлены материалы, использованные в ходе лингвистического эксперимента. В **приложении №2** дается анкета, разработанная в целях коррекции и верификации носителями русского языка представленного в диссертации анализа турецкого акцента в русской речи. Информантами были преподаватели-фонетисты, а также студенты и аспиранты, занимающиеся в фонетических семинарах. **Приложение №3** включает фрагмент курса, направленный на устранение турецкого акцента в области произношения русских согласных. **Приложение №4** содержит, во-первых, образец анкеты для участников опытного обучения, во-вторых, анкеты, заполненные участниками опытного обучения после его завершения.

Глава I. Описание системы русского консонантизма в целях разработки методики устранения турецкого акцента в русской речи

§1. Описание состава согласных фонем в русском и турецком языках: сходства и различия в контексте анализа турецкого акцента в русской речи

Как известно, фонетика играет важную роль в преподавании иностранного языка, в связи с этим особенно важное значение имеет сопоставительная фонетика родного и изучаемого языков. В этой области существуют много работ таких ученых, как А.А. Реформатский, С.И. Бернштейн, Э.В. Севортян, О.С. Широков, А.В. Широкова, Л.Р. Зиндер, Л.В. Щерба, Н. Vural, Т. Böler, G. Karaağaç и многих других.

С.И. Бернштейн указывает, что человек слышит звучание чужой речи «сквозь призму» фонологической системы родного языка [Бернштейн 1937], поэтому анализ и устранение иностранного акцента в речи учащегося практически невозможны без знания фонетической системы его родного языка. В связи с этим в соответствии с темой настоящего исследования нужно прежде всего сопоставить состав согласных фонем русского языка с составом согласных фонем турецкого языка.

Исследователи обычно выделяют в фонетической системе русского языка от 32 до 37 согласных фонем. В частности, в учебнике С.В. Князева и С.К. Пожарицкой «Современный русский язык. Фонетика: учебник для бакалавриата и магистратуры» указано, что минимальный состав фонем русского языка 32, а максимальный состав – 37 [Князев, Пожарицкая 2019: 204–206]. Спорный статус имеют мягкие заднеязычные [к’], [г’], [х’] и шипящие [ш’:], [ж’:]. В настоящей работе мы исходим из того, что состав фонем русского языка

формируют 36 единиц: [ж':] не включается в состав фонем, поскольку эта единица употребляется достаточно редко и, что более важно, во всех словах, где возможно произношение [ж':], возможно также произношение [ж:]. Так, например, в словах *позже, дрожжи, езжай* и т.п. сочетание согласных ЗЖ можно произносить как твердо – [ж:], так и мягко – [ж':] [Матусевич 1976: 143-144] («о фонетическом статусе» [ж':] см. [Бондарко 1981: 98]).

Надо сказать, что по указанной причине информация о [ж':] является для иностранцев избыточной. Более того, в турецкой аудитории изучение звука [ж':] играет провокационную роль, так как [ж':] очень похож на турецкий палатализованный согласный [з] и знакомство с ним может привести к тому, что турки начнут произносить звук родного языка как на месте [ж':], так и, что совершенно недопустимо, на месте [ж].

Тридцать шесть единиц, которые, с нашей точки зрения, формируют состав согласных фонем русского языка, включают 27 шумных согласных /п/–/п'/, /б/–/б'/, /ф/–/ф'/, /в/–/в'/, /т/–/т'/, /д/–/д'/, /ц/, /с/–/с'/, /з/–/з'/, /ч'/, /ш/–/ш':/, /ж/, /к/–/к'/, /г/–/г'/, /х/–/х'/ и 9 сонорных /м/–/м'/, /н/–/н'/, /л/–/л'/, /р/–/р'/, /j/. В русском языке с учетом того, что в состав фонем в соответствии с концепцией МФШ входят 5 гласных, а именно /а/, /э/, /и/, /о/, /у/, согласные фонемы составляют примерно 88% от общего числа русских фонем.

В таблице 1 представлена система согласных фонем русского языка.

Таблица 1. Система русских согласных

Способ образования	Место образования				
	Губные		Язычные		
	губно-губные	губно-зубные	переднеязычные	среднеязычные	заднеязычные

					зубные		передне- небные		средне- небные					
			ТВ.	М.	ТВ.	М.	ТВ.	М.	ТВ.	М.		ТВ.	М.	
Шумные	Смычные (взрывные)	ГЛ.	П	П'			Т	Т'				К	К'	
		ЗВ.	Б	Б'			Д	Д'				Г	Г'	
	Аффрикаты	ГЛ.					Ц			Ч'				
		ЗВ.												
	Щелевые (фрикативные)	ГЛ.			Ф	Ф'	С	С'	Ш	Ш':			Х	Х'
		ЗВ.			В	В'	З	З'	Ж					
ЗВ.										Ј				
Сонорные	Носовые	ГЛ.												
		ЗВ.	М	М'			Н	Н'						
	Боковые	ГЛ.												
		ЗВ.					Л	Л'						
	Дрожащие	ГЛ.												
		ЗВ.							Р	Р'				

В турецком языке количество согласных меньше, чем в русском: исследователи выделяют от 23 до 25 фонем. Спорный статус имеют такие шумные согласные, как мягкий заднеязычный задненебный [ɲ] и твердый заднеязычный задненебный [ɣ]. Большинство исследователей считают, что эти согласные существуют только в некоторых говорах (см., например, [Ergin 2000: 110–120]). Следуя этой точке зрения, в настоящей диссертации мы не включаем названные согласные в состав фонем турецкого языка. Таким образом, в состав согласных фонем предлагается включить 23 единицы: 17 шумных согласных /р/,

/b/, /f/, /v/, /t/, /d/, /s/, /z/, /ç/, /dʒ/, /ʒ/, /k/–/k’/, /g/–/g’/, /h/ и 6 сонорных /m/, /n/, /l/–/l’/, /r/, /y/. Если учесть, что в состав фонем турецкого языка входят 8 гласных (/a/, /e/, /ı/, /i/, /o/, /ö/, /u/, /ü/), то согласные составляют 74% от общего числа турецких фонем.

В таблице 2 представлена система согласных фонем турецкого языка.

Таблица 2. Система турецких согласных

Способ образования			Место образования						Ларингальный
			Губные		Язычные				
			губно-губные	губно-зубные	переднеязычные			заднеязычные	
					зубные	альвеолярные	переднеязычные		
Шумные	Смычные (взрывные)	гл.	p		t		k'	k	
		зв.	b		d		g'	g	
	Аффрикаты	гл.				ç			
		зв.				dʒ			
	Щелевые (фрикативные)	гл.		f	s	ʃ			h
		зв.		v	z	ʒ			
зв.						y			
Сонорные	Носовые	гл.							
		зв.	m		n				
	Боковые	гл.							
		зв.				l	l'		
	Дрожащие	гл.							
		зв.					r		

Стоит отметить некоторую разницу в соотношении согласных и гласных в русском и турецком языках. Соотношение в пользу консонантизма в русском языке на 14 процентов больше, чем в турецком (соответственно 88% и 74%). Данные показатели свидетельствуют о том, что вокализм в турецком языке несколько сильнее, чем в русском языке, а консонантизм – слабее. Как известно, серьезным показателем соотношения консонантизма и вокализма в языке является удельный вес сонорных согласных: чем больше удельный вес сонорных согласных в системе, тем сильнее вокализм. Надо сказать, что соотношение сонорных и шумных согласных в турецком языке практически не отличается от аналогичного соотношения в русском. В обоих языках сонорные согласные составляют примерно 25% от общего числа согласных фонем.

Для того чтобы описать фонемы исследуемого языка, нужно определить дифференциальные признаки, которые их характеризуют [Кузнецов 1970: 485–493]. Универсальными дифференциальными признаками, которые характеризуют согласные любого языка, являются *место образования* и *способ образования* (подробнее о языковых универсалиях см., например, [Гринберг, Осгуд, Дженкинс 1976]). В русском языке также есть такие дифференциальные признаки, как *глухость/звонкость* и *твердость/мягкость*, которые отражают типологическое своеобразие фонетической системы русского языка (подробнее о дифференциальных признаках в системе русского консонантизма см. [Аванесов 1956], [Широков 2003]). В турецком языке формально имеются те же дифференциальные признаки, однако следует сказать, что в отличие от русской турецкая корреляция по *твердости/мягкости* находится в зачаточном состоянии: только три пары согласных противопоставлены по этому признаку, причем противопоставление носит достаточно слабый характер (подробнее о

дифференциальных признаках согласных в турецком языке см. [Кононов 1941], [Hengirmen 2007]).

На первый взгляд может показаться, что в фонетических системах русского и турецкого языков существует много сходного: дифференциальные признаки турецкого консонантизма полностью совпадают с дифференциальными признаками русского. Однако сходство, как мы увидим ниже, «мнимое», поскольку устроены признаки в русском и турецком языках по-разному.

Одним из признаков, используемых в классификации согласных, является место образования.

В русском языке согласные по месту образования разделяются на губные и язычные согласные, в турецком языке помимо губных и язычных есть ларингальная согласная (/h/).

Как в русском, так и в турецком языках губные согласные делятся на губно-губные и губно-зубные. В русском языке губно-губными согласными являются /п/–/п'/, /б/–/б'/, /м/–/м'/, в турецком языке – /p/, /b/, /m/. В русском языке к губно-зубным согласным относятся /ф/–/ф'/, /в/–/в'/, в турецком языке /f/, /v/.

Язычные согласные обычно разделяются на переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные. В русском языке переднеязычные согласные подразделяются на зубные /т/–/т'/, /д/–/д'/, /ц/, /с/–/с'/, /з/–/з'/, /н/–/н'/, /л/–/л'/, и передненебные /ч'/, /ш/, /ш':/, /ж/, /р/–/р'/. В турецком же языке они делятся на зубные /t/, /d/, /s/, /z/, /n/, альвеолярные /ç/, /dʒ/, /ʃ/, /ʒ/, /l/ и передненебные /k'/, /g'/, /y/, /l'/, /r/. Следует отметить, что в турецкой традиции [l] считается заднеязычным, поскольку подчеркивается его сильная веляризация и второй фокус. Между тем первый фокус данного согласного, как и в русском языке,

передний, однако в отличие от русского латерального при образовании турецкого [l] язык прижат не к зубам, а к альвеолам, поэтому фактически по месту образования [l] является не зубным, а альвеолярным: так он и рассматривается в настоящей работе. Данная мысль была впервые высказана С.В. Князевым во время консультации и подтверждается как логикой возможности образования латеральных согласных (смычка между задней частью языка и небом не может создать эффект звучания латерального), так и наблюдениями за образованием и звучанием латерального в турецком языке и акценте.

В русском языке среднеязычным согласным является /j/, в турецком языке среднеязычные согласные формально отсутствуют.

В русском языке к заднеязычным согласным относятся /к/–/к'/, /г/–/г'/, /х/–/х'/, в турецком языке – /k/, /g/.

В турецком языке есть ларингальная согласная фонема /h/. Правда, как уже говорилось, в говорах на месте ларингальной /h/ может быть заднеязычная фонема /ħ/. Это важно учитывать при обучении турок русскому произношению: носители диалектов с заднеязычным [ħ] проще осваивают произношение русских целевых заднеязычных.

Объясним некоторые знаки, которые используются для транскрипции турецких звуков:

– переднеязычный альвеолярный [ʃ] является аналогом русского переднеязычного [ш':]. Эти два согласных звучат почти идентично;

– переднеязычный альвеолярный [ç] является аналогом русского переднеязычного переднеязычного [ч'], эти два согласных также сходны по звучанию;

– переднеязычный переднеязычный [y] является аналогом русского среднеязычного среднеязычного [j]. Важно отметить, что в действительности эти два согласных также звучат почти одинаково;

– ларингальный согласный [h]: турецкий ларингальный [h] отличается от русского заднеязычного щелевого по месту образования – турецкий ларингальный [h] образуется в гортани, а при произношении русского заднеязычного [x] местом образования является мягкое небо. Тем не менее ларингальный [h] перед гласными заднего ряда звучит похоже на русский твердый заднеязычный [x], а перед гласными переднего ряда – на русский мягкий заднеязычный [x'];

– переднеязычный альвеолярный [ʒ] имеет мнимый аналог в русском языке: переднеязычный переднеязычный [ʒ]. В отличие от русского переднеязычного переднеязычного [ʒ] турецкий переднеязычный альвеолярный [ʒ] является полумягким;

– аффриката [dʒ]: турецкая аффриката [dʒ] звучит близко к русскому сочетанию [дж] в таких словах как *джаз*, *джерм*.

Следует особо остановиться на соотношении русских [к]–[г], [к']–[г'] и турецких [k]–[g], [k']–[g']. Твердые как в русском, так и в турецком языках являются взрывными заднеязычными. Мягкие же [к'], [г'] в русском языке и [k'], [g'] в турецком языке формально различаются по месту образования. В русском языке [к'], [г'] являются заднеязычными, а в турецком языке [k'], [g'] характеризуются большинством турецких ученых как переднеязычные переднеязычные.

Важно также, что в турецком языке твердый латеральный [l] является альвеолярным, а мягкий латеральный [l'] – переднеязычным переднеязычным.

Разумеется, различия в артикуляционном образовании русских и турецких звуков обуславливают артикуляционные ошибки турецких учащихся. Следует, однако, отметить, что, хотя в турецкой традиции принято называть [kʰ]–[gʰ], [y] переднеязычными передненебными, на самом деле они звучат близко к русским [кʰ]–[гʰ], [j] и в турецком акценте практически не фиксируются отклонения в области произношения этих согласных. Скорее всего их можно квалифицировать как среднеязычные согласные. Однако, чтобы проверить это, необходим специальный анализ. В настоящей работе в соответствии с турецкой традицией мы продолжаем называть их переднеязычными передненебными.

В таблицах 3 и 4 представлены соответственно классификации русских и турецких согласных по месту образования.

Таблица 3. Противопоставление русских согласных фонем по месту образования

	Место образования										
	Губные				Язычные						
	губно-губные		губно-зубные		Переднеязычные				среднеязычные	заднеязычные	
					зубные		передненебные				
ТВ.	М.	ТВ.	М.	ТВ.	М.	ТВ.	М.		ТВ.	М.	
ГЛ.	п	пʰ	ф	фʰ	т	тʰ	ш	шʰ:		к	кʰ
					с	сʰ		чʰ		х	хʰ
					ц						

зв.	б	б'	в	в'	д	д'	р	р'	ј	г	г'
	м	м'			з	з'	ж				
					н	н'					
					л	л'					

Таблица 4. Противопоставление турецких согласных фонем по месту образования

	Место образования						
	Губные		Язычные				Ларингальный
	губно-губные	губно-зубные	Переднеязычные			заднеязычные	
			зубные	альвеолярные	передне-небные		
гл.	р	f	t	ç	k'	k	h
			s	ş			
зв.	b	v	d	dʒ	g'	g	
	м		z	ʒ	y		
			n	l	l'		
					ɾ		

Вторым дифференциальным признаком в системе согласных любого языка является способ образования. В своей работе «Согласные, противопоставленные по способу и месту образования, и их варьирование в современном русском литературном языке» А.А. Реформатский писал, что «способ образования

определяется видом прохода, причем свободный проход соответствует гласным, суженный и сомкнутый – согласным» [Реформатский 1970б: 379].

Как известно, согласные делятся на шумные и на сонорные. По способу образования шумные согласные подразделяются на смычные и щелевые. Смычные согласные в свою очередь делятся на взрывные и аффрикаты. Сонорные согласные делятся на носовые, боковые, дрожащие. Особые характеристики у русского [j] и турецкого [y]: эти согласные являются сонорными щелевыми.

В русском языке смычными взрывными согласными являются /п/–/п'/, /б/–/б'/, /т/–/т'/, /д/–/д'/, /к/–/к'/ и /г/–/г'/, в турецком языке – /p/, /b/, /t/, /d/, /k/–/k'/, /g/–/g'/.

В русском языке к аффрикатам относятся /ц/ и /ч'/, в турецком языке – /ç/ и /dʒ/. Следует отметить, что в турецком языке отсутствует свистящая аффриката. Освоение произношения звука [ц], ее основного репрезентанта, вызывает большие трудности у турок, изучающих русский язык. Особенно трудным является произношение [ц] в позиции абсолютного начала слова (см. Глава I, §3.5, с. 45).

В русском языке к щелевым (фрикативным) согласным относятся /ф/–/ф'/, /в/–/в'/, /с/–/с'/, /з/–/з'/, /ш/, /ш':/, /ж/, /х/–/х'/, и /j/, в турецком языке /f/, /v/, /s/, /z/, /ʃ/, /z/, /h/ и /y/.

В русском языке есть четыре носовые согласные /м/–/м'/ и /н/–/н'/, в турецком – две: /m/ и /n/.

В русском языке к боковым согласным относятся /л/–/л'/, в турецком языке /l/–/l'/.

В русском языке дрожащими согласными являются /р/–/р'/, в турецком – /r/.

В таблицах 5 и 6 даны соответственно классификация русских и турецких согласных по способу образования.

Таблица 5. Противопоставление русских согласных фонем по способу образования

Способ образования			ТВ.	М.
Шумные	Смычные (взрывные)	гл.	п, т, к	п', т', к'
		зв.	б, д, г	б', д', г'
	Аффрикаты	гл.	ц	ч'
	Щелевые (фрикативные)	гл.	ф, с, ш, х	ф', с', ш':, х'
		зв.	в, з, ж	в', з'
Сонорные		зв.		ј
	Носовые	зв.	м, н	м', н'
	Боковые	зв.	л	л'
	Дрожащие	зв.	р	р'

Таблица 6. Противопоставление турецких согласных фонем по способу образования

Способ образования

Шумные	Смычные (взрывные)	гл.	p, t, k, k'
		зв.	b, d, g, g'
	Аффрикаты	гл.	ç
		зв.	dʒ
	Щелевые (фрикативные)	гл.	f, s, ʃ, h
		зв.	v, z, ʒ
зв.		y	
Сонорные	Носовые	зв.	m, n
	Боковые	зв.	l, l'
	Дрожащие	зв.	r

Третьим дифференциальным признаком согласных в русском и турецком языках является глухость/звонкость, которая характерна для систем как русского, так и турецкого языков, и это позволяет ожидать и использовать на данном участке положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый.

В русском языке противопоставление по глухости/звонкости охватывает 11 пар шумных согласных: /п/–/б/, /п'/–/б'/, /ф/–/в/, /ф'/–/в'/, /т/–/д/, /т'/–/д'/, /с/–/з/, /с'/–/з'/, /ш/–/ж/, /к/–/г/, /к'/–/г'/.

В турецком языке по глухости/звонкости противопоставлены 8 пар шумных согласных: /p/–/b/, /f/–/v/, /t/–/d/, /s/–/z/, /ç/–/dʒ/, /ʃ/–/ʒ/, /k/–/g/, /k'/–/g'/.

Последний дифференциальный признак «твёрдость/мягкость» также характеризует системы как русского, так и турецкого языков.

В русском языке 15 пар согласных, противопоставленных по твёрдости/мягкости: /п/–/п’/, /б/–/б’/, /ф/–/ф’/, /в/–/в’/, /м/–/м’/, /т/–/т’/, /д/–/д’/, /с/–/с’/, /з/–/з’/, /н/–/н’/, /л/–/л’/, /р/–/р’/, /к/–/к’/, /г/–/г’/, /х/–/х’/.

Корреляция согласных по твёрдости/мягкости в русском языке имеет много особенностей. Прежде всего в русском языке, говоря о противопоставлении согласных, следует различать, как показала Е.А. Брызгунова, не два, а три сочетания: *та–тя–тья*. Дело в том, что чаще всего в акценте перед гласными заднего ряда смешиваются не сочетания типа *та–тя* (твёрдые и мягкие согласные), а сочетания типа *тя–тья*. Иностранцы одинаково произносят, в частности, такие русские слова, как *живём – живьём, зовёт – завьёт*. Перед гласными же переднего ряда смешиваются все три сочетания: *суды – суди – судьи* могут произноситься одинаково (см., например, [Бархударова, Короткова, Красильникова 2017: 94–101]).

Своеобразной характеристикой звукового строя русского языка является также большое количество позиций, в которых противопоставлены твёрдые и мягкие согласные. Они противопоставлены не только перед гласными, но и в абсолютном конце слова (*эконом – эконошь, говорит – говорить*) и перед согласными (*банка – банька, санки – Саньки*).

Наконец, для русского языка характерен охват противопоставлением по твёрдости/мягкости большого количества фонем: по твёрдости/мягкости противопоставлены согласные самых разных локальных зон: губные, зубные, переднеязычные, а в настоящее время – и заднеязычные. Правда, русские

заднеязычные согласные, как известно, представляют собой особую корреляцию. Они противопоставлены по твердости/мягкости в ограниченном количестве позиций, а именно – только перед гласными заднего ряда. Перед гласными переднего ряда в исконно русских словах произносятся только мягкие заднеязычные, в абсолютном конце слова – только твердые. Позиция перед согласными также является для заднеязычных согласных слабой.

Как уже отмечалось, противопоставление согласных по твердости/мягкости в турецком языке охватывает значительно меньшее количество фонем, чем в русском. В турецком языке противопоставлены только три пары согласных [l]–[l'], [k]–[k'], [g]–[g']. Так, например, турецкое слово *sol* [sol] означает *левая сторона*, а *sol* [sol'] – *соль* (нота), *kar* [kar] – *снег*, а *kar* [k'ar] – *барыш*, *gar* [gar] – *вокзал*, а *rüzgar* [rüzg'ar] – *ветер* (см., например, [Щека 1996: 18], [Аврутина, Гузев 2014: 57–60]). Кроме названных согласных, в отличие от русского языка, в турецком языке позиционное смягчение согласных происходит только перед гласными переднего ряда. О.В. Дьяченко в своей статье «О трех согласных современного турецкого языка в связи с проблемой турецко-русской интерференции» отмечает, что наличие трех мягких согласных в турецком языке может облегчить процесс овладения русскими согласными [к']–[г'], [л'] и другими палатализованными русскими согласными [Дьяченко 2007].

§2. Особенности артикуляционного образования русских согласных на фоне артикуляционной характеристики согласных в турецком языке

Л.Р. Зиндер писал, что «артикуляционную базу нередко определяют, как особый уклад органов произношения, который якобы является врожденным свойством людей данной расы или данной национальности. Такое понимание

является следствием поверхностного анализа наблюдений над речью иноязычных. Последняя действительно характеризуется определенными особенностями, однако существенное значение имеет при этом родной язык данного человека, а не национальная принадлежность его, которые могут и не совпадать. Иными словами, «акцент» иноязычных обуславливается их речевыми (точнее – произносительными) привычками, а не врожденными национальными или расовыми особенностями органов произношения» [Зиндер 1979: 79].

Как указывал Л.Р. Зиндер, «произносительные привычки» человека, изучающего иностранный язык, заставляют его произносить звуки изучаемого языка похоже на свой родной язык. Действительно иностранные учащиеся часто произносят слова, используя звуки родного языка на месте звуков, которые на самом деле в родном языке отсутствуют. Так, например, при произнесении слова *чаша* турецкие учащиеся часто на месте русского [ш] произносят переднеязычный альвеолярный согласный [ʃ]: **ча[ʃ]а* [Рогозная 2001: 124].

В своей статье «Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению» Е.Л. Бархударова отмечает, что «мнимое» сходство звуков родного и изучаемого языков вызывает серьезные проблемы при обучении произношению [Бархударова 2015]. Исследователь напоминает слова Л.В. Щербы о том, что «особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет аналогичных в родном языке учащегося, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки» [Щерба 2004: 128]. Например, русскому переднеязычному переднеязычному [ж] соответствует турецкий переднеязычный альвеолярный [ʒ], который отличается от твердого русского [ж] полумягкостью, а в некоторых позициях может произноситься даже мягкий звонкий щелевой шипящий. На месте русского [ж] турецкие учащиеся часто произносят согласный [ʒ],

характерный для их родного языка. Так, например, слово *уже* произносится турецкими учащимися как *у[з]е [Рогозная 2001: 124].

Остановимся на артикуляционной базе и артикуляционном образовании согласных звуков русского и турецкого языков. Очевидно, что артикуляционная база играет очень важную роль при обучении фонетике иностранного языка: без усвоения артикуляционной базы изучаемого языка невозможно произносить его звуки правильно.

Несколькими характеристиками артикуляционная база звуков русского языка отличается от артикуляционной базы звуков турецкого языка.

Во-первых, в отличие от русского языка в турецком языке менее значима палатализация.

Во-вторых, русские согласные произносятся более напряженно по сравнению с произношением согласных турецкого языка.

В-третьих, важно, что место образования некоторых согласных русского языка отличается от места образования их турецких «мнимых» аналогов. Так, например, в русском языке [ч], [ш':], [ж] относятся к передненебным, а в турецком языке [ç], [ş], [z] – к альвеолярным. В русском языке [л]–[л'] являются переднеязычными зубными, а в турецком языке твердый латеральный [l] является альвеолярным, а мягкий латеральный [l'] – переднеязычным передненебным. В русском языке мягкие взрывные [к'], [г'] относятся к заднеязычным, а в турецком мягкие взрывные [k'], [g'] – к переднеязычным передненебным. Русская /х/ является заднеязычной, а турецкая /h/ – ларингальной (см. подробнее об артикуляционной базе звуков русского языка [Брызгунова 1977], [Любимова 1982], [Князев, Пожарицкая 2019]; об артикуляционной базе звуков турецкого языка – [Севортян 1955], [Щека 1996], [Özkan, Tören, Esin 2013]). Правда, иногда эти артикуляционные различия оказываются чисто формальными,

терминологическими, и в связи с этим следует разграничивать различия реальные и различия в описании.

Сопоставляя особенности артикуляционного образования русских согласных с особенностями артикуляционного образования согласных турецкого языка, можно разделить все звуки на сходные, «мнимо» сходные и характерные только для одной из систем (родной или изучаемой) (о разделении звуков родного и изучаемого языков в зависимости от их сходства/различия см. [Бархударова 2015]).

В русском и турецком языках сходными звуками являются следующие согласные:

- а) русские твердые губные [п], [б], [м], [ф], [в] и турецкие губные [p], [b], [m], [f], [v];
- б) русские твердые переднеязычные зубные согласные [т], [д], [с], [з], [н] и турецкие переднеязычные зубные согласные [t], [d], [s], [z], [n];
- в) русский твердый переднеязычный передненебный [р] и турецкий переднеязычный передненебный согласный [r];
- г) русские твердые заднеязычные согласные [к], [г] и турецкие заднеязычные согласные [k], [g].

К «мнимо» сходным звукам по артикуляционному описанию можно отнести:

- а) русские переднеязычные зубные согласные [л]–[л'] и турецкие твердый альвеолярный [l] и мягкий переднеязычный передненебный [l'];
- б) русские переднеязычные передненебные согласные [ч'], [ш':], [ж] и турецкие переднеязычные альвеолярные согласные [ç], [ş], [z];
- в) русский среднеязычный средненебный согласный [j] и турецкий переднеязычный передненебный [y];

г) русские мягкие заднеязычные согласные [к'], [г'] и турецкие переднеязычные переднеязычные [k'], [g'];

д) русский заднеязычный согласный [x] и турецкий ларингальный согласный [h].

Некоторые из названных турецких звуков действительно отличаются от своих русских аналогов, но, как уже указывалось, произношение в интерферированной русской речи турок [l'], [ç], [ş], [y], [k'], [g'], [x] на месте соответствующих русских звуков не приводит к появлению отклонений.

Целый ряд согласных есть в русском языке и отсутствует в турецком. Прежде всего это 12 палатализованных согласных ([п'], [б'], [м'], [ф'], [в'], [т'], [д'], [с'], [з'], [н'], [р'], [х']). К числу звуков, которые есть в русском языке и отсутствуют в турецком относятся также переднеязычный переднеязычный [ш] и переднеязычная зубная аффриката [ц]. В турецком языке есть звонкий шипящий [dʒ], который не имеет аналога в русском языке.

§3. Позиционные закономерности русского консонантизма в сопоставлении с турецким

Важным аспектом исследования фонетической системы языка является описание ее позиционных закономерностей. Сопоставительный анализ позиционных закономерностей звукового строя родного и изучаемого языков принадлежит к числу малоизученных направлений лингводидактики (подробнее о позиционных закономерностях фонетических систем в двух «контактирующих» языках см. [Бархударова 2011], [Хромов 2012], [Фокина 2013]).

В своей статье «Парадигматика и синтагматика звуковых единиц в контексте обучения русскому произношению» Е.Л. Бархударова пишет, что «позиционные закономерности звукового строя языка могут определяться как наличием позиционной мены звуковых единиц, так и ограничениями на их употребление в конкретных позициях. В первом случае значимой оказывается фонетическая парадигматика, во втором – фонетическая синтагматика» [Бархударова 2011: 40]. Позиционные закономерности фонетической системы не осознаются носителем языка, т.е. они относятся к сфере «бессознательного» (подробнее о позиционных закономерностях звукового строя языка см. [Горшкова 1985], [Бархударова 2012], [Араба 2022]).

Позиционные закономерности родного языка часто не совпадают с позиционными закономерностями изучаемого языка. Эти несовпадения обуславливают достаточно устойчивые черты иностранного акцента. Говоря о причинах отклонений, связанных с расхождениями в позиционных закономерностях родного и изучаемого языков, Е.Л. Бархударова указывает на две возможности:

1) «закономерности функционирования звуковых единиц в родном языке при наличии соответствующих позиционных условий переносятся учащимися на изучаемый язык;

2) закономерности функционирования звуковых единиц в изучаемом языке не воспринимаются учащимися, если они не совпадают с закономерностями функционирования звуковых единиц в их родном языке» [Бархударова 2011: 40].

Очевидно, что в русском языке богатый спектр позиционных закономерностей парадигматического характера, особенно в системе шумных согласных. Турецкий язык тоже характеризуется богатой системой позиционных закономерностей. Однако в отличие от русского языка в турецком языке более

распространены ограничения на употребление звуковых единиц в конкретных позициях, а не их позиционная мена. В дальнейшем мы исследуем эти сходства и различия в двух «контактирующих» системах.

3.1. Варьирование согласных по месту и способу образования в русском и турецком языках

В русском языке сочетаемость согласных намного свободнее, чем в турецком. Русский язык допускает многокомпонентные сочетания согласных, которые могут находиться в разных позициях: в начале слова (*вставить, фраза князь*), в середине слова (*футбол, воздвигло, контрольная*), в абсолютном конце слова (*конспект, мысль, семейств*) и могут насчитывать до пяти единиц (*усердствовать*), хотя наиболее частотными являются двухкомпонентные сочетания

В русском языке в консонантных сочетаниях часто встречаются качественные изменения согласных: изменение согласных по месту и способу образования, по глухости/звонкости, по твердости/мягкости.

В таблице 7 представлены частотные сочетания согласных, которые произносятся с ассимиляцией по способу и месту образования (подробнее об этом см. [Одинцова 2014]).

Таблица 7. Варьирование русских согласных по месту и способу образования

Сочетание согласных	Реализация	Примеры
---------------------	------------	---------

СШ ЗШ	[ш:]	<i>расшитый, без шапки, с шапкой, привёзший</i>
СЧ ЗЧ (на стыке корня и суффикса –чик, на стыке приставки и корня)	[ш'::]	<i>подписчик, счастье, счёт, перевозчик, рассказчик</i>
СЧ ЗЧ (на стыке приставки и корня или предлога и последующего слова)	[ш':ч']	<i>исчерпал, расчистил, без чувств, из четырёх, с честью</i>
ЖЧ	[ш'::]	<i>мужчина, перебежчик, резче</i>
ЗЖ СЖ (на стыке приставки и корня; предлога и последующего слова) ЗЖ ЖЖ (внутри корня)	[ж:]	<i>изжарил, сжать, с женой, разжаловал, без жены, с женой, из железа, ежду, позже, жуужжать</i>
ТЬС ТС (в инфинитиве возвратных глаголов, на стыке личных окончаний 3-го лица и частицы -ся)	[тц]	<i>бояться, браться, видеться, встречаться, читается, пишется, прощаются</i>

ТС ДС (на стыке приставки и корня или предлога и последующего слова)	[ʔцс]	<i>отсыпал, от сыра, подсадил, под сыром</i>
ТС ДС	[ʔц]	<i>отца, молодца, ситца, тридцать; советский, датский, заводской, шведский; детство, братство, руководство, средство; Иркутск, Якутск, Серноводск, Горнозаводск</i>
ЧН (в некоторых словах по «старшей» норме) ЧТ (в слове «что» и его производных)	[шн] [шт]	<i>скучно, конечно, скворечник, горчичник, Савична; что, чтобы, кое-что, что-то, ничто</i>
ГК	[хк] [х'к']	<i>мягко, легкость, мягкий, лёгкий</i>
ГЧ	[хч']	<i>мягче, легче, облегчить</i>
ТЧ ДЧ	[ʔч':]	<i>летчик, счётчик, отчество, от человека, переводчик, подчеркнуть, над числом, от часов</i>

В турецком языке тоже происходит ассимиляция по месту и способу образования. Например, сочетание фонем <dz> произносится как [z:]. Происходит ассимиляция шипящего перед свистящими и упрощение сочетания. Например слова *edzda* ‘химические составы’ и *hadzı* ‘опись’ произносятся [ez:a], [haz:i] [Karaağaç 2013: 66]. Однако такие изменения реже встречаются в турецком языке по сравнению с русским языком.

3.2. Варьирование согласных по глухости/звонкости в русском и турецком языках

Противопоставление согласных по глухости/звонкости является типологической чертой русской фонетики. В русском языке типологический характер противопоставления согласных по глухости/звонкости определяет несколько показателей, один из которых – особенности варьирования согласных по глухости/звонкости.

В русском языке есть три сильные и три слабые позиции для согласных по глухости/звонкости. В сильных позициях глухие и звонкие согласные противопоставлены, в слабых же позициях имеет место варьирование согласных по глухости/звонкости. В русском языке сильными позициями по глухости/звонкости являются:

- а) позиции перед гласными: *кость – гость, Соня – зона, Тима – Дима*;
- б) позиции перед сонорными согласными: *слой – злой, тля – для, пью – бью*;
- в) позиции перед сочетаниями [в]–[в'] + гласный, [в]–[в'] + сонорный согласный, [в]–[в'] + [в]–[в']: *твоих – двоих, от влияния – под влиянием, с вводом – без ввода*.

В русском языке три позиции являются слабыми по глухости/звонкости:

а) позиция перед шумными звонкими согласными, кроме [в]–[в'] в указанных сочетаниях: *про[с']ить* – *про[з']ба*, *моло[т']ить* – *моло[д']ба*, *жени[т']* – *жени[д']ба*;

б) позиция перед глухими согласными: *коро[б]очка* – *коро[п]ка*, *ло[д]очка* – *ло[т]ка*;

в) абсолютный конец слова перед паузой: *обра[з]ы* – *обра[с]*, *но[ж]ы* – *но[ш]* (подробнее об этом см., например, [Белошапкина, Брызгунова, Земская, и др. 1989], [Бархударова, Панков 2015]).

В области варьирования согласных по глухости/звонкости в русском и в турецком языках есть как сходства, так и различия. Сходства в области функционирования глухих и звонких согласных в двух «контактирующих» языках наблюдаются только на определенных участках. В турецком языке в позиции абсолютного конца слова не допускаются звонкие смычные согласные ([b], [d], [g]). Исконно турецкие или заимствованные слова, которые имеют названные согласные в абсолютном конце слова, изменились со временем: *eşid* > *işit* 'слушать', 'کتاب' *kitab* > *kitap* 'книга', 'سند' *sened* > *senet* 'акт' [Özkan, Tören, Esin 2013: 285].

Запрет на употребление смычных звонких согласных на конце слова отражается в турецком языке, в отличие от русского языка, даже на письме. Единственная группа слов, где в письменной форме не отразился этот запрет, – такие заимствования, как *pedagog* 'педагог', *filolog* 'филолог'. Однако следует подчеркнуть, что в этих словах пишется буква, обозначающая звонкий согласный, но произносится глухой согласный. Ситуация с данной группой слов в этом отношении соответствует ситуации, которая имеет место в русском языке. В турецком языке действует также запрет на употребление звонких согласных перед глухими в консонантных сочетаниях: *a[ps]ürt* 'абсурд' – *absürt*, *ha[ts]iz* –

hadsiz ‘неограниченный’, *te[sk]ere – tezkere* ‘запуска’, *gelme[s:]e – gelmezse* ‘если он не придет’.

К числу различий между двумя «контактирующими» языками относятся механизмы оглушения согласных: в турецком языке оглушение может быть и регрессивным, и прогрессивным. Турецкий суффикс предложного падежа *-de, -da* оглушается, когда соединяется со словами, которые заканчиваются глухими согласными. Например, *raf + -da = rafta* ‘на полке’, *dokuzuncu kat + -da dokuzuncu katta* ‘на девятом этаже’ [Дудина 2004: 33]. Однако, следует отметить, что прогрессивное оглушение происходит не во всех позициях, а имеет место только в случаях, когда корень с конечным глухим соединяется с суффиксом предложного падежа *-da*. Скорее всего это явление морфонологическое и не случайно не было зафиксировано нами в акценте по результатам анализа интерферированной русской речи турок.

Таким образом, запреты на употребление смычных звонких согласных в абсолютном конце слова и звонких согласных в позиции перед глухими имеют место в турецком языке, как и в русском. Соответственно, на данном участке можно ожидать положительный перенос закономерностей функционирования согласных турецкого языка на русский.

Наряду со сходствами на участке функционирования глухих и звонких согласных в фонетических системах двух «контактирующих» языков есть различия, которые обуславливают трудности, возникающие у турок в области произношения русских согласных. Прежде всего в отличие от русского в турецком языке перед звонкими согласными возможны глухие согласные: *lafzen – la[fz]en* ‘словесно’, *hentbol – hen[tb]ol* ‘гандбол’, *depderin – de[pd]erin* ‘очень глубокий’. В результате в русской речи турок можно ожидать ошибочное

произношение глухих согласных на месте звонких перед звонкими в таких русских словах, как *просьба, сбрось, вокзал*.

Кроме того, в турецком языке в абсолютном конце слова последовательно противопоставлены по глухости/звонкости щелевые согласные: *a[f]* ‘*прощение*’ – *a[v]* ‘*охота*’, *su[s]* ‘*молчать!*’ – *sü[z]* ‘*фильтруй*’. В связи со сказанным можно ожидать ошибки в произношении таких русских слов, как *сев, роз*, где в абсолютном конце слова в русском языке происходит мена звонких щелевых согласных на глухие, а в турецком акценте сохраняются звонкие: **se[v]*, **po[z]*.

Последовательное противопоставление в турецком акценте глухих и звонких щелевых в абсолютном конце слова касается даже звуковых единиц, которые не противопоставлены в этой позиции в исконно турецких словах. Сказанное относится к турецким аналогам русских твердых шипящих [ш] и [ж]. Дело в том, что в исконно турецких словах в абсолютном конце слова не может быть звонкого щелевого шипящего. Тем не менее в словах типа *этаж, выраж, надеж* турецкие учащиеся делают те же самые ошибки, что и в иных словах со звонкими щелевыми согласными на конце, а именно произносят звонкий щелевой шипящий, похожий по звучанию на турецкий [з] (подробнее см. [Араба 2020]).

3.3. Позиционная мена твердых и мягких согласных в русском языке в сравнении с позиционной мягкостью и полумягкостью турецких согласных

Противопоставление согласных по твердости/мягкости является типологической чертой русского языка, что отражается и в особенностях функционирования русских согласных.

Одна из отличительных черт русских согласных – ассимиляция по твердости/мягкости. Эта ассимиляция может происходить в сочетаниях согласных, у которых место образования одинаково, особенно в сочетаниях зубных согласных, например, *не[с'н']*, *жи[з'н']*, *по[с'т']ель*. Следует отметить, что в данном случае зубной согласный [л] сохраняет твердость, например, *во[лн']е* [Каленчук, Касаткина 2001: 14–39].

Другая отличительная черта русских твердых и мягких согласных – все твердые и мягкие согласные за исключением заднеязычных противопоставлены в абсолютном конце слова. Иными словами, эта позиция является сильной по твердости/мягкости для подавляющего большинства русских согласных: например, *кон – конь*, *верит – верить*, *голос – лось*. Важно отметить, что в абсолютном конце слова произносятся только твердые заднеязычные согласные: *табак*, *дневник*, *рог*, *риг*, *грех*, *слух*.

В отличие от русского языка, в турецком языке противопоставление согласных по твердости/мягкости развито очень слабо. По твердости/мягкости противопоставлены только три пары турецких согласных: /k/–/k'/, /g/–/g'/, /l/–/l'/. Соответственно, только на данном участке фонетической системы возможен положительный перенос фонетических особенностей турецкого языка на русский язык. В целом же в турецком акценте в области противопоставления русских согласных по твердости/мягкости можно ожидать большое количество отклонений.

В турецком языке есть аккомодация согласных, в результате которой перед гласными переднего ряда твердые согласные становятся полумягкими, тогда как в русском языке такого явления нет. Это различие в функционировании твердых и мягких согласных может вызывать трудности у турецких учащихся при произношении таких фонетических слов как *тембр*, *темп*, *с икрой*.

Другая отличительная черта звукового строя турецкого языка состоит в том, что смягчение согласных в абсолютном конце слова обусловлено в турецком языке качеством предшествующего гласного. После гласных переднего ряда конечный согласный произносится в турецких словах мягко: *kelebe*[k'] 'бабочка'. После гласных заднего ряда произносятся твердые конечные согласные: *taba*[k] 'тарелка'. Эта особенность турецкого языка осложняет процесс усвоения учащимися произношения русских твердых согласных на конце слова в позиции после гласных переднего ряда: слова типа *дневни*[к], *е*[л], *сне*[г] будут трудны для турок.

3.4. Нулевая реализация согласных в русском и турецком языках

В русском языке в определенных сочетаниях согласные реализуются «нулем звука». В этих случаях консонантные сочетания упрощаются, так как один из согласных не произносится.

В таблице 8 представлены примеры сочетаний, в которых имеет место нулевая реализация русских согласных. Материал излагается с опорой на книгу «Звуки. Ритмика. Интонация» И.В. Одинцовой [Одинцова 2014].

Таблица 8. Нулевая реализация русских согласных

Сочетание согласных	Реализация	Примеры
ВСТВ	[ств]	<i>баловство,</i> <i>бесчувствие,</i> <i>здравствуйте!</i>
ЗДН	[зн]	<i>поздно,</i> <i>праздник,</i>

		<i>наездник</i>
СТН	[сн]	<i>грустно, честный, жалостный</i>
СТЛ	[сл]	<i>счастливый, жалостливый, костлявый</i>
СТС	[с]	<i>декабристский, публицистский, расистский</i>
КРС	[рс]	<i>петербургский, тюркский</i>
ЛНЦ	[нц]	<i>солнце</i>
РДЦ	[рц]	<i>сердце</i>
НДЦ	[нц]	<i>бургундцы, нормандцы, фламандцы</i>

В отличие от русского языка, в турецком языке нулевая реализация согласных встречается очень редко. В турецком языке есть только одна согласная (ларингальная щелевая /h/), реализация которой осуществляется в определенных позициях «нулем звука», однако эти случаи вряд ли можно рассматривать как фонетическую закономерность:

- a. в заимствованных словах – ларингальная фонема реализуется нулем звука, например, *dirhem* [dɪrem] ‘драхма’, *tuhaf* [tuaf] ‘странный’,
- b. в начале слова – согласная фонема реализуется нулем звука, например, *hadi!* [adi] ‘давай!’, *hür* [ür] ‘свободный’ [Karaağaç 2013: 61–104].

Очевидно, что примеры из пункта (а) нельзя отнести к фонетике, так как речь идет только об отдельных словах, причем заимствованиях. Примеры же из пункта (b) иллюстрируют особенности не литературного турецкого языка, а диалектов. Правда, в речи носителей диалектов можно было бы прогнозировать наличие соответствующих ошибок, однако практика анализа турецкого акцента в русской речи показывает обратное. Таким образом, можно заключить, что данное явление не является в турецком языке фонетической закономерностью, а касается только произношения отдельных слов.

Следует отметить, что турецкому языку не свойственны не только нулевая реализация согласных в многокомпонентных консонантных сочетаниях, но и сами многокомпонентные консонантные сочетания. Об этом пойдет речь далее.

3.5. Сочетаемость согласных в русском и турецком языках

Ниже мы исследуем сочетаемость согласных в двух «контактирующих» языках. Для освещения данной темы необходимо, во-первых, раскрыть понятие слога, во-вторых, описать его структуру, в-третьих, определить различия и сходства в родном и изучаемом языках в области сочетаемости согласных.

Слог определяется, как минимальная произносительная единица и является неразложимым единством [Кочергина 1991: 59–65]. Некоторые исследователи

полагают, что слог является одновременно сегментной и суперсегментной единицей. Так, например, Л.Л. Касаткин указывает: «Слог является и сегментной и суперсегментной единицей. Слог как сегментная единица представляет собой линейную последовательность звуков. Слог как суперсегментная единица представляет собой единство слогового и неслоговых звуков» [Касаткин 2006: 49]. Другие исследователи, например, С.В. Князев и С.К. Пожарицкая, считают слог «минимальной суперсегментной единицей» [Князев, Пожарицкая 2019: 116].

Как известно, слог всегда содержит слоговые элементы и также может содержать неслоговые элементы. Обычно гласные являются слоговыми, а согласные – неслоговыми элементами. Правда, некоторые исследователи утверждают, что согласные могут также быть слоговыми элементами. Так, например, А.А. Реформатский показывает возможность слоговых сонорных в разных позициях в слове, например, в абсолютном конце слова после согласных *ne*[с'н'], *ko*[рм] или в середине слова *ноя*[бр'ск']*ий* [Реформатский 1971: 200–208]. С. В. Князев указывает на такое явление «в чешских словах *vlk* [v|k], *krk* [k|k], английском *middle* ['midl̩], немецком *bitten* ['bitn̩]» [Князев, Пожарицкая 2019: 118].

По структуре слога существуют два типа языков – волновой и квантовый. С.В. Кодзасов и И.А. Муравьева указывают, что в квантовых языках слоговые границы четко выражены [Кодзасов, Муравьева 1980: 103–128], поэтому все носители квантового языка делят слова на слоги однотипно. Так, например, разберем турецкую языковую единицу *akşam* 'вечера'. Все носители турецкого языка делят это слово на слоги так: *ak-şam*. Когда мы говорим о волновых языках, то, как можно догадаться из самого определения, у слогов нет ясных границ, т.е. структура слога в этих языках не такая четкая, как в квантовых языках, она

вариативна. В волновых языках слоговое деление тесно связано с позицией носителей этого языка. Носители волновых языков могут разделить слова на слоги разными способами. Например, слово *утро* мы можем делить на слоги и как *у-тро* и как *ут-ро*. Не вызывает сомнений, что структура русского слога более свободна, чем структура турецкого слога.

В русском языке существует целый ряд теорий слогового деления. Разные исследователи по-разному предлагают делить слова на слоги. Например, Ф. де Соссюр и А.М. Сухотин разработали теорию имплозии/эксплозии, а Л.В. Щерба – теорию мускульного напряжения. В настоящее время наиболее распространенной в русистике является сонорная теория слога, которая на русском материале была разработана Р.И. Аванесовым и М.В. Пановым [Аванесов 1956: 42–43], [Панов 1979: 71–75].

Согласно сонорной теории слог представляет собой сочетания звуков с большей и меньшей степенью звучности, и эти сочетания звуков формируют волну сонорности. Слоговой элемент является наиболее звучным, остальные звуки представляют собой неслоговые элементы, которые располагаются в порядке возрастающей звучности по направлению к вершине слога и в порядке убывающей звучности по направлению от вершины слога. По мнению Р.И. Аванесова, шкала сонорности содержит три деления (шумные, сонорные, гласные), по М.В. Панову – четыре (глухие шумные, звонкие шумные, сонорные, гласные), классическая же теория сонорности, разработанная О. Есперсеном на материале различных языков, делит единицы по звучности на двенадцать групп [Касаткин 2006: 53–63]:

12 – гласные нижнего подъема,

11 – гласные среднего подъема,

10 – гласные верхнего подъема,

- 9 – глайды,
- 8 – согласные сонорные неносовые,
- 7 – согласные сонорные носовые,
- 6 – согласные шумные звонкие щелевые,
- 5 – согласные шумные звонкие аффрикаты,
- 4 – согласные шумные звонкие взрывные,
- 3 – согласные шумные глухие щелевые,
- 2 – согласные шумные глухие аффрикаты,
- 1 – согласные шумные глухие взрывные.

Можно назвать и другие теории слогоделения. В целом их количество и существенные различия между ними свидетельствуют о том, что в русском языке нет жестких границ слога.

С.В. Князев разработал новую дистрибутивную теорию слога. Исследователь указывает, что «дистрибутивный принцип» состоит в том, что в начале слога допускаются только те сочетания согласных, которые возможны в данном языке в начале словоформы» [Князев, Пожарицкая 2019: 124]. Дистрибутивный принцип как нельзя более подходит к структуре слога в турецком языке. В отличие от русского языка в турецком языке на структуру слога накладываются сильные ограничения. Русский язык допускает консонантные сочетания в начале, середине и конце слова; напротив, жесткая структура слога в турецком языке обуславливает существенные запреты на сочетания согласных в слоге.

Самой большой фонетической трудностью для турецких учащихся является сочетание согласных в абсолютном начале слова. Дело в том, что в турецком языке допускаются некоторые консонантные сочетания в конце слога, но в начале слога возможен только один согласный (подробнее о сочетаемости

согласных в турецком языке см. [Кононов 1941: 26–30], [Ergin 2000:129–142], [Гениш 2008: 49]). Русские слова, которые содержат консонантные сочетания, нарушающие закономерности строения слога в турецком языке, произносятся в турецком акценте либо с выпадением согласного звука, либо с гласной вставкой. Например, слово *ссылка* произносится турецкими учащимся как *с[ъ]сылка.

Особую сложность представляют для турак многокомпонентные сочетания согласных в середине слова. В турецком языке в середине слова возможны только двухкомпонентные и некоторые трехкомпонентные консонантные сочетания. В итоге такие слова, как *лампа, игра, болтливый*, будут произноситься турками правильно. В то же время большинство слов, содержащих трехкомпонентные и особенно четырехкомпонентные консонантные сочетания, будут трудны для турак. Например, в словах *безбрежно, воздвигли, большинство* турецкие учащиеся чаще всего вставляют гласные между согласными: *безб[ъ]режно, *возд[ъ]вигли, *большин[ъ]ство (подробное о появлении гласной вставки в турецком акценте см. [Genç, Ülkersoy, Darmaz 2021: 33–35]).

В абсолютном конце слога в турецком языке некоторые двухкомпонентные сочетания возможны, но в этой позиции также действуют существенные ограничения на сочетаемость согласных. В таблице 9 представлены русские аналоги допустимых в турецком языке консонантных сочетаний и даны соответствующие примеры. С указанных ниже русских аналогов допустимых в турецком языке сочетаний следует начинать работу над произношением конечных консонантных кластеров в русских словах. На этом участке можно ожидать положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый.

Таблица 9. Возможные консонантные сочетания в абсолютном конце слога в турецком языке

Турецкие сочетания	Примеры	Русские аналоги	Примеры
lç, lk, lp, lt	<i>felç</i> 'паралич', <i>halk</i> 'народ', <i>kalp</i> 'сердце', <i>cilt</i> 'кожа'	лч, лк, лп, лт	<i>желчь</i> , <i>волк</i> , <i>столп</i> , <i>болт</i>
nç, nk, nt	<i>kıskanç</i> 'ревнивый', <i>cenk</i> 'сражение', <i>bant</i> 'лента'	нч, нк, нт	<i>френч</i> , <i>банк</i> , <i>бант</i>
rç, rk, rp, rs, rt	<i>burç</i> 'крепость', <i>kürk</i> 'мех', <i>tırp</i> 'редька', <i>Kars</i> 'г. Карс', <i>sirt</i> 'спина'	рч, рк, рп, рс, рт	<i>харч</i> , <i>парк</i> , <i>карп</i> , <i>морс</i> , <i>торт</i>
st	<i>büst</i> 'бюст'	ст	<i>пост</i>
şt	<i>pişt!</i> 'междометие'	шт	<i>ришт</i>
yt	<i>lakayt</i> 'безразличный'	йт	<i>флейт</i>

Русские слова, которые содержат названные сочетания, типа *волк*, *бант*, *торт*, *пост* будут произноситься турками без ошибок, а слова с конечными сочетаниями, аналоги которых невозможны в турецком языке, типа *свойств*, *семейств*, *букв* и т.д. могут произноситься неправильно.

Следует особо остановиться на таких словах, как *жизнь*, *песнь*. В русском языке в таких сочетаниях сонорный консонант чаще всего оглушается: таким образом в русском языке соблюдается принцип восходяще-нисходящей звучности в строении слога. Иначе говоря, в этих словах произносится один слог, тогда как носители турецкого языка произносят в этих словах два слога, вставляя гласный в позиции перед носовым согласным. Между тем в русском языке

гласная вставка для этой позиции не характерна (подробнее см. [Бархударова 1999: 134–145]).

Что касается конечных сочетаний шумных и плавных (*мысль, люстр*), в данном случае скорее всего проблемы не возникнет, так как произношение этих сочетаний русскими может иметь два варианта: с гласной вставкой и с оглушением сонорного. Конечно, турецкие учащиеся будут произносить эти слова только в два слога и вставлять гласный между шумными и сонорными. Однако это вполне допускается как один из вариантов произношения, этот вариант даже является более предпочтительным.

В целом же, в отличие от русского языка, в турецком языке структура слога сильно ограничена. В силу этой закономерности родного языка турецкие учащиеся испытывают трудности при произношении русских консонантных сочетаний.

Выводы по главе I

1. Исследование показало, что соотношение консонантизма и вокализма в русском языке несколько отличается от турецкого: в русском языке консонантизм доминирует сильнее, чем в турецком. Согласные фонемы в русском языке составляют 88% от общего числа фонем, а в турецком – 74 %. Обе консонантные системы формально характеризуются одними и теми же дифференциальными признаками: место образования, способ образования, глухость/звонкость и твердость/мягкость. Однако набор согласных фонем в турецком языке существенно отличается от русского. Важно, что в турецком языке отсутствуют переднеязычная передненебная фрикативная твердая глухая фонема и переднеязычная зубная твердая аффриката. По этой причине для турецких учащихся достаточно трудным является противопоставление согласных звуков [ш]-[ш':], [ц]-[с/с'] и [ц]-[т/т'].

2. В области противопоставления согласных по твердости/мягкости в консонантных системах русского и турецкого языков фиксируется больше различий, чем сходств. В отличие от русского в турецком языке в губной зоне противопоставление согласных по твердости/мягкости отсутствует. Что касается переднеязычной локальной зоны, то в турецком языке есть только противопоставление твердых и мягких латеральных (/l/-l'/). В локальной зоне заднеязычных согласных в турецком языке противопоставлены взрывные (/k/-/k'/, /g/-/g'/). Таким образом, на участке противопоставления согласных по твердости/мягкости сходство в русском и турецком языках наблюдается только в отношении латеральных и заднеязычных взрывных.

3. На участке противопоставления русских и турецких согласных по глухости/звонкости наблюдается главным образом сходство. Различия в двух

«контактирующих» языках фиксируются в основном в области функционирования глухих и звонких согласных.

4. В работе рассматриваются артикуляционная база согласных в русском и турецком языках и особенности их артикуляционного образования. Согласные звуки в русском и турецком языках могут характеризоваться как сходством, так и «мнимым» сходством. Кроме того, в русском языке есть звуковые единицы, которых нет в турецком. «Мнимо» сходными звуками являются русский [л] и турецкий [l], которые характеризуются разным местом образования, русский переднеязычный переднеязычный [ж] и турецкий альвеолярный [ʒ]. К русским звукам, которые не имеют аналогов в турецком языке, относятся аффриката [ц] и переднеязычный переднеязычный твердый [ш].

5. В русском и турецком языках есть также звуки, которые формально считаются «мнимо» сходными, однако на самом деле звучание турецких аналогов не особенно отличается от звучания соответствующих русских звуков. Сказанное касается русского переднеязычного зубной [л'] и турецкого переднеязычного переднеязычного [l']; русских переднеязычных [ч'], [ш':] и турецких переднеязычных [ç], [ş]; русского среднеязычного [j] и турецкого переднеязычного [y]; русских заднеязычных [к'], [г'] и турецких переднеязычных [k'], [g']; русского заднеязычного [х] и турецкого ларингального [h].

6. Анализ позиционных закономерностей систем консонантизма русского и турецкого языков в лингводидактическом контексте позволил увидеть как сходства, так и различия в области позиционных закономерностей двух «контактирующих» систем. Сходства частично фиксируются в функционировании глухих и звонких согласных. Прежде всего сказанное касается позиции абсолютного конца слова. В этой позиции и в русском, и в турецком языках возможны только глухие смычные звуки, тогда как звонкие

смычные невозможны. В турецком языке есть запрет на употребление звонких перед глухими. В то же время турецкие фрикативные согласные в абсолютном конце слова по глухости/звонкости в отличие от русских противопоставлены. В турецком языке возможны глухие согласные перед звонкими, что не допускается в русском языке. Таким образом, в области усвоения варьирования согласных по глухости/звонкости можно как рассчитывать на положительный перенос особенностей родной системы на изучаемую, так и ожидать проявления фонетической интерференции в русской речи турок.

7. Важное отличие русского языка от турецкого касается варьирования согласных по месту и способу образования. Если в русском языке в консонантных сочетаниях часто наблюдается позиционная мена звуков по данным признакам, то в турецком языке она практически не встречается.

8. В русском и турецком языках по-разному происходит варьирование согласных по твердости/мягкости. В русском языке позиционная мягкость согласного обычно обусловлена влиянием последующего мягкого, тогда как в турецком языке ассимилятивная мягкость в консонантных сочетаниях отсутствует. В то же время в отличие от русского языка в турецком языке позиционная мягкость/твердость согласного в абсолютном конце слова жестко определяется рядом предшествующего гласного – передним или непредним. Важно также, что в препозиции к передним гласным турецкие согласные приобретают позиционную полумягкость. Указанные расхождения в области варьирования согласных в двух «контактирующих» языках могут определять регулярные отклонения в интерферированной русской речи турок.

9. Говоря о позиционных закономерностях фонетических систем русского и турецкого языков, особое внимание следует уделить сходствам и различиям в области сочетаемости согласных в «контактирующих» системах. В отличие от

русского языка в турецком языке слог характеризуется жесткой структурой, поэтому сочетаемость турецких согласных ограничена. Во-первых, в турецком языке невозможны консонантные сочетания, насчитывающие более трех звуковых единиц, тогда как в русском языке они встречаются. Во-вторых, в турецком языке трехкомпонентные сочетания согласных возможны только в середине слова и невозможны ни в начале, ни в конце. В-третьих, в начале турецкого слога запрещены любые консонантные сочетания, а в конце слога возможны только двухкомпонентные консонантные сочетания, тогда как в русском языке в обеих позициях возможны не только двухкомпонентные, но и многокомпонентные консонантные сочетания. В-четвертых, список консонантных сочетаний, возможных в различных позициях в турецком языке, достаточно сильно ограничен по сравнению с русским. В связи с различиями в области сочетаемости согласных можно прогнозировать частые отклонения в произношении консонантных сочетаний в интерферирующей русской речи турок.

Глава II. Анализ турецкого акцента в области произношения русских согласных

§1. Методологические основы исследования турецкого акцента в русской речи

На основе проведенного анализа фонетической системы русского языка на фоне турецкого был сделан прогноз трудностей, которые могут возникнуть в процессе обучения турок русскому языку в области произношения согласных. На базе прогноза были созданы материалы для лингвистического эксперимента, состоящие из слов, словосочетаний, предложений и стихотворных текстов. Материалы содержали фонетические трудности, которые согласно прогнозу должны испытывать турки в ходе освоения системы русского консонантизма.

В ходе лингвистического эксперимента была сделана запись русской речи носителей турецкого языка. В лингвистическом эксперименте принял участие 21 информант. Информанты, которые участвовали в лингвистическом эксперименте, являлись носителями турецкого языка с разным уровнем владения русским языком. 7 информантов находились на начальном этапе изучения русского языка (А1–А2), а оставшиеся 14 – владели русским языком на достаточно высоком уровне (В1–В2). Материалы содержали 33 слова, 30 словосочетаний, 22 предложения и 5 фрагментов стихотворений Б.Л. Пастернака. Протяженность аудиозаписи интерферирующей русской речи турок составила 4 часа 43 минуты.

Поскольку материал содержал большие фрагменты для чтения, он был разделен на три части, и эти части были предложены для чтения под запись носителям турецкого языка в разное время. Полученные записи были

впоследствии подвергнуты лингвистическому анализу с целью определения отклонений в интерферирующей русской речи турок в области произношения русских согласных.

Первоначально анализ проводился автором настоящего исследования. После первичного анализа с целью верификации и коррекции полученных данных материалы были предложены для анализа носителям русского языка, а именно преподавателям-фонетистам, а также студентам и аспирантам – участникам фонетических семинаров филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. В целях систематизации результатов эксперимента была разработана специальная анкета, которая представлена в приложении №2.

Анкета содержала пять пунктов. В первом пункте «Произнесение двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний» проводился анализ тех отклонений в русской речи турок, которые обусловлены различиями в строении слога в родном и изучаемом языках.

Во втором пункте «Варьирование согласных по глухости/звонкости» участники эксперимента должны отметить ошибки носителей турецкого языка в области произношения русских глухих и звонких согласных, а именно на участке позиционной мены согласных по глухости/звонкости.

В третьем пункте «Варьирование согласных по месту и способу образования» фиксировались отклонения в русской речи турецких учащихся, связанные с различиями в позиционных закономерностях фонетических систем двух «контактирующих» языков.

В четвертом пункте «Произношение твердых и мягких согласных» информантами проводился анализ ошибок турецких учащихся в области противопоставления русских твердых и мягких согласных. Важно отметить, что рассматривались не только ошибки, обусловленные отсутствием в турецком

языке аналогов большинства русских мягких согласных, но и отклонения, связанные с переносом позиционных закономерностей фонетической системы родного языка на изучаемый.

В пятом пункте «Произнесение твердых шипящих [ш], [ж] и аффрикаты [ц]» отмечалось ошибочное произношение носителями турецкого языка русских твердых шипящих и свистящей аффрикаты.

Результаты анкетирования в большинстве случаев подтвердили правильность представленного автором анализа материала. После верификации результаты исследования были изложены в работе. Турецкие студенты начального этапа обучения сделали почти все прогнозируемые ошибки, а в русской речи информантов, владеющих языком на более высоком уровне, часть прогнозируемых ошибок не была зафиксирована.

Прежде чем приступить к подробному рассмотрению результатов лингвистического эксперимента, обратимся к определению понятия фонетической интерференции в речи иностранцев и классификации произносительных ошибок турецких учащихся в русской речи.

Иностранный акцент существует в звучащей речи носителя иноязычной системы как фонетическая интерференция.

С начала второй половины 20-го века в практике преподавания русского языка как иностранного играет важную роль сознательно-практический метод, о котором писали такие ученые как С.И. Бернштейн, Л.В. Щерба, А.А. Реформатский. Несомненно, принцип учета родного языка учащихся занимает важное место в рамках сознательно-практического метода обучения иностранным языкам.

Такие ученые, как А.А. Реформатский и Н.С. Трубецкой, отмечают, что процесс освоения чужих языков происходит через систему родного языка. Так, например, Н.С. Трубецкой пишет, что звуки чужого языка получают у каждого неверную фонологическую интерпретацию, так как пропускаются через «фонологическое сито» своего родного языка [Трубецкой 2000: 57]. А.А. Реформатский пишет, что звуки иностранного языка человек слышит сквозь «призму фонологической системы родного языка» [Реформатский 1970в: 508], а С.И. Бернштейн пишет о «призме фонетической системы родного языка» [Бернштейн 1937: 13]. В связи со сказанным в идеале преподаватель должен владеть языками, с носителями которых он работает. Очевидно, что это не всегда представляется возможным, однако знакомство с фонетической системой родного языка того контингента, который преподаватель обучает русскому произношению, необходимо.

А.А. Реформатский считал, что в ходе усвоения системных категорий фонетики изучаемого языка могут действовать две тенденции. Первая тенденция – это «подгонка разного чужого под одно свое, когда меньший фонемный репертуар своего родного языка накладывается на больший фонемный репертуар иностранного языка. А вторая вызвана обратным явлением, когда фонемный репертуар своего родного языка шире фонемного репертуара иностранного языка на аналогичном участке фонетической системы» [Реформатский 1959: 147–148].

«Отрицательный языковой материал» (термин Л.В. Щербы) играет очень важную роль в области обучения русскому языку как иностранному. «Отрицательный языковой материал» представляет собой ошибки иностранных учащихся, которые должны учитываться в ходе построения курсов русской фонетики в иноязычной аудитории. Существуют языковые и речевые ошибки. Применительно к фонетике первый вид ошибок определяется как смешение

фонем, которое может приводить к нарушению смысла, а второй вид ошибок – искажение звука, которое не приводит к потере смысла. Классическая классификация ошибок иностранных учащихся в области русского произношения разработана Е.А. Брызгуновой и представлена в книге «Практическая фонетика и интонация русского языка» (М., 1963). Ученый выделяет три вида речевых ошибок:

- 1) «ошибки преимущественно фонологического типа», связанные с неразличением фонем во всех или некоторых сочетаниях с другими фонемами;
- 2) «ошибки преимущественно артикуляционного типа», связанные с отклонениями от «произношения какой-либо фонемы» изучаемого языка, имеющей соответствие в родном языке иностранца;
- 3) «ошибки смешанного типа», связанные с различиями и в артикуляции, и в фонологических системах изучаемого и родного языков [Брызгунова 1963: 12–13].

Е.Л. Бархударова классифицирует ошибки в области фонетики по результату и происхождению. Ошибки по результату делятся на фонологические и нефонологические ошибки. При фонологических ошибках звуковая оболочка слова может измениться «до неузнаваемости», а при нефонологических ошибках значение слова не изменяется, но при этом нарушается норма произношения [Бархударова 2012: 57–70]. Ошибки по происхождению делятся на собственно системные и системно-позиционные. «Собственно системные ошибки обусловлены расхождениями в системных категориях звукового строя родного и изучаемого языков, а системно-позиционные ошибки в области произношения связаны с различиями в позиционных закономерностях в родном и изучаемом

языках» [Бархударова 2014б: 313–327] (о классификации ошибок в области русского произношения см. также [Виноградов 1972: 16–19]).

§2. Характеристика турецкого акцента в русской речи в области произношения согласных

В ходе лингвистического эксперимента подтвердился прогноз ошибок турецких учащихся в русской речи. Результаты лингвистического эксперимента были скорректированы и верифицированы информантами-носителями русского языка, чтобы получить более точный анализ. Были выявлены наиболее трудные для носителей турецкого языка фонетические участки, а также области возможного положительного переноса фонетических навыков носителей турецкого языка на русский язык.

Вышеизложенные соображения являются основой исследования иностранного акцента. Перейдем к подробному рассмотрению результатов лингвистического эксперимента и анализу интерферирующей русской речи носителей турецкого языка в области произношения русских согласных.

2.1. Ошибки турок, обусловленные различиями в составе согласных фонем в родном и изучаемом языках

Проведенный анализ турецкого акцента в области произношения русских согласных позволил увидеть, какие собственно системные ошибки делают турецкие учащиеся. Отсутствие противопоставления согласных по твердости/мягкости в большинстве локальных зон в турецком языке вызывает трудности при произношении русских твердых и мягких согласных, а также

сочетаний типа *та–тя–тья*. Слова, которые содержат сочетания типа *та–тя–тья*, произносятся турецкими учащимися с такими ошибками:

- t'a вместо tja: *cy[d'i] (*судьи*), *l'o]m (*льёт*), *жи[v'o]m (*живьём*);
- tja вместо t'a: *n[ja]ть (*пяť*), *d[ja]d[ja] (*дядя*), *гул[ja]ть (*гулять*).

В турецком языке отсутствует аналог глухой аффрикаты [ц]. Поэтому произношение [ц] вызывает трудности у турок почти на всех уровнях владения русским языком. Турецкие учащиеся делают следующие ошибки при произношении звука [ц]:

- [s/s'] вместо [ц]: *[s]арь (*царь*), *[s']енный (*ценный*);
- [t/t'] вместо [ц]: *[t]анля (*цапля*), *[t']ени (*цены*).

Интересно, что информанты-носители турецкого языка, которые провели свое детство в Черноморском регионе, чаще, чем остальные информанты, произносили названный согласный правильно. Один информант сообщил, что в этом регионе часто произносят слова, которые содержат звук, похожий на русскую аффрикату [ц].

Глухой твердый щелевой [ш] отсутствует в турецком языке, но есть его мягкий аналог [ʃ], который очень похож на мягкий щелевой согласный [ш':]. Турецкие учащиеся часто произносят:

- мягкий щелевой [ʃ] на месте русского твердого шипящего [ш]: *про[ʃ]у (*прошу*), *ча[ʃ]а (*чаша*), *[ʃ]анка (*шапка*).

2.2. Отклонения, обусловленные расхождениями в артикуляционном образовании звуков в русском и турецком языках

В настоящей работе указаны звуки, которые входят в области «артикуляционного несходства» в русском и турецком языках (см. глава I. §2). Как отмечалось выше, в турецком языке отсутствуют фонемы /ц/, /ш/. Произношение реализующих их звуков – большая трудность для турок.

Целый ряд согласных в русском и турецком языках характеризуется «мнимым» сходством. В турецком языке есть переднеязычный альвеолярный полумягкий согласный [з], который сильно отличается от русского переднеязычного передненебного твердого согласного [ж]. В интерферированной русской речи турок наблюдается замена русского твердого согласного [ж] на турецкий полумягкий согласный [з]. Так, например, слова *сюжет*, *тоже*, *уже* произносятся турецкими учащимся как *сю[з]ет, *то[з]е, *у[з]е.

Турецкий твердый альвеолярный латеральный [л] также является «мнимым» аналогом русского переднеязычного бокового [л]. На месте переднеязычного зубного [л] турецкие учащиеся произносят турецкий альвеолярный [л] в таких словах, как *с[л]ово (*слово*), *де[л]ать (*делать*), *ко[л] (*кол*).

Некоторые звуки, согласно лингвистической литературе, формально характеризуются «мнимым» сходством, но реально оказываются вполне близкими аналогами русских согласных по звучанию. Речь идет о русских согласных [л'], [ч'], [ш':], [j], [к'], [г'], [х] и турецких [l'], [ç], [ş], [y], [k'], [g'], [h] (подробнее о турецких звуках см. [Кузнецов 2003], [Сидорина 2008], [Vural, Böler 2011]). При замене русских звуков на соответствующие турецкие сильных отклонений в речи турок не фиксируется.

2.3. «Позиционный» акцент в интерферированной русской речи турок

Проведенный анализ фонетических систем русского и турецкого языков показал, что в обоих языках наблюдаются сходства в области функционирования глухих и звонких согласных. Во-первых, как в русском, так и в турецком языке перед глухими согласными произносятся только глухие согласные: *a[пс]олотно* – *абсолютно*; *te[sk]ere* – *tezkerе* ‘записка’. Во-вторых, в двух «контактирующих» языках в абсолютном конце слова возможны только смычные глухие согласные. В русском языке происходит мена звонких согласных на глухие в позиции абсолютного конца слова, а в турецком существует запрет на употребление смычных звонких согласных в этой позиции. Даже в заимствованных словах – таких, как *filolog* ‘филолог’, *pedagog* ‘педагог’, *sosyolog* ‘социолог’, в позиции абсолютного конца слова произносятся взрывные глухие согласные: *filolo[k]*, *pedago[k]*, *sosyolo[k]*.

Правда, в ходе лингвистического эксперимента у носителей турецкого языка, изучающих русский язык на начальном этапе, наблюдались отклонения, связанные с ошибочным произношением звонких смычных согласных в абсолютном конце слова: **го[d]* (*год*), **пло[d]* (*плод*), **гру[b]* (*груб*). После записи информантам были предъявлены их ошибки. Те из них, кто неправильно произносил названные согласные в позиции абсолютного конца слова, объяснили ошибки примерно так: «Мы стремились произносить парные слова – такие, как *год* – *гот*, *плод* – *плот*, *груб* – *групп*, по-разному, думая, что это разные слова и их надо произнести по-разному, хотя произношение конечного звонкого согласного является для нас трудным». Таким образом, в данном случае имела место гиперкоррекция. Таких ошибок в турецком акценте немного, и их легко исправить.

Говоря о более устойчивых и многочисленных ошибках, следует отметить, что в турецком языке запрет на употребление звонких согласных в абсолютном конце слова существует только на участке взрывных согласных, а фрикативные согласные в этой позиции по глухости/звонкости противопоставлены, что вызывает трудности у носителей турецкого языка. Так, например, такие русские слова, как *состав*, *указ* произносятся с нарушением мены звонких на глухие: **соста*[v], **ука*[z]. При этом важно отметить, что в исконно турецких словах в позиции абсолютного конца слова щелевые согласные [ʃ] и [ʒ] по глухости/звонкости не противопоставлены, поскольку в данной позиции не может быть щелевого шипящего [ʒ]. В связи с этим в отношении мены [ж] на [ш] в абсолютном конце слова, казалось бы, можно было ожидать действия закономерности, связанной с положительным переносом характеристик родного языка на изучаемый. Тем не менее практика показывает, что при произношении таких русских слов, как *багаж*, *нож*, *платеж* и других подобных, турки делают те же самые ошибки: **бага*[ʒ], **но*[ʒ], **плате*[ʒ]. Прогноз в данном случае не подтвердился.

В отличие от русского языка в турецком языке отсутствует мена глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными. Носители турецкого языка начального и продвинутого этапов обучения русскому языку произносят ошибочно такие слова, как **[s]двигаться* (*сдвигаться*), **фу*[t]*бол* (*футбол*), **та*[k]*же* (*также*).

В турецком слоге позиционная твердость/мягкость согласных варьируется в зависимости от качества предшествующего гласного. После гласных переднего ряда возможны только полумягкие или мягкие реализации согласных, после гласных непреднего ряда – только твердые. В связи с этим особенно трудным для турецких учащихся является произношение твердых согласных в

абсолютном конце слова после гласных переднего ряда. Так, например, в словах *дневник, художник, свет* конечные твердые согласные произносятся турецкими учащимися мягко: **дневни*[k'], **художни*[k'], **све*[t']. Почти в той же мере в абсолютном конце слова затруднено произношение мягких согласных после гласных заднего ряда. Например, в форме инфинитива глаголов носители турецкого языка часто произносят твердый звук на месте мягкого: **встреча*[t] (*встречать*), **исчерпа*[t] (*исчерпать*), **сжа*[t] (*сжать*).

В отличие от русского языка в турецком языке на структуру слога накладываются серьезные ограничения, и в соответствии с этим «строятся» сочетания согласных. В турецком языке консонантные сочетания в начале слова запрещены; допускаются только определенные консонантные сочетания в середине и в абсолютном конце слова. Таким образом, турецкие учащиеся часто произносят с ошибками сочетания согласных в абсолютном начале слова. Невозможные для турецкого языка консонантные сочетания в середине и конце слова также произносятся турками ошибочно. Обычно в акценте либо происходит выпадение согласного, либо появляется гласная вставка. Приведем примеры ошибок в интерферированной русской речи турок:

– в начале слова: **с[ь]сылка* (*ссылка*), **к[ь]нязь* (*князь*), **в[ь]стречать* (*встречать*);

– в середине слова: **больши[-]ство* (*большинство*), **возд[ь]вигло* (*воздвигло*), **безб[ь]режно* (*безбрежно*);

– в абсолютном конце слова: **жизн[ь]* (*жизнь*), **бук[ь]в* (*букв*), **пес[ь]нь* (*песнь*).

Данные ошибки в большинстве случаев делаются носителями турецкого языка на начальном этапе обучения. На продвинутом этапе такие ошибки наблюдаются очень редко. Следует отметить, что со временем ошибочные

гласные вставки перестают появляться в устной речи турок, но в письменной речи учащиеся могут продолжать совершать подобные ошибки: там они оказываются намного устойчивее.

В ходе лингвистического эксперимента в русской речи турок почти не фиксировалось ошибочное произношение в словах, где согласные реализуются «нулем звука». Только один информант начального этапа обучения произнес слово *солнце* с нарушением – *co[^l]нце.

В интерферированной русской речи носителей турецкого языка начального и продвинутого этапов наблюдались ошибки, обусловленные нарушением варьирования согласных по месту и способу образования. Так, например, слова *исчерпать*, *привёзший*, *сжать*, произносятся турецкими учащимся с отклонениями – как *i[s]черпать, *привё[z]ший, *[s]жать. В лингвистическом эксперименте участвовали турецкие учащиеся, которые учатся в Санкт-Петербурге. Они произносили слово *скучно* по петербургской норме произношения – как ску[ç]но.

Еще одна ошибка наблюдалась в интерферированной русской речи носителей турецкого языка в области ассимиляции согласных по твердости/мягкости. Носители турецкого языка начального этапа произносят такие слова, как *зонтик*, *пончик*, *на сосне*, с твердым зубным вместо мягкого в позиции перед мягким: *зо[n]тик, *по[n]чик, *на со[sn']е.

Выводы по главе II

1. Анализ интерферированной русской речи носителей турецкого языка в области произношения русских согласных в основном подтвердил прогноз отклонений, составленный на базе исследования русской консонантной системы на фоне звукового строя турецкого языка. Причины отклонений в русской речи турок определяются расхождениями в фонетических системах русского и турецкого языков в трех аспектах: собственно системном, артикуляционном и системно-позиционном.

2. В турецком языке нет целого ряда оппозиций, присущих русской фонетической системе, что обуславливает большое количество фонологических ошибок в русской речи турок. Прежде всего это касается сочетаний типа *та-тя-тья*. Достаточно часто противопоставление твердых и мягких согласных нарушается также в абсолютном конце слова и перед согласными. Носители турецкого языка одинаково произносят слова *суды – суди – судьи*, *кон – конь*, *банка – банька*. Отсутствие в турецком языке свистящей аффрикаты и твердой глухой шипящей фонем приводит к смешению в речи турок звуков [ц] и [s/s'], [ц] и [t/t'], [ш] и [ʃ]. В результате фиксируется одинаковое произношение таких слов, как *свести – цвести*, *тяни – цени*, *прощу – прошу* и других подобных.

3. Целый ряд звуков в русском и турецком языках в соответствии с данными лингвистической литературы характеризуются «мнимым» сходством. Между тем анализ русской речи турок показывает, что соответствующие русские согласные следует разделить на две группы. К первой группе относятся звуки, действительно вызывающие серьезные трудности у турецких учащихся, – переднеязычный передненебный твердый звонкий [ж] и переднеязычный зубной твердый [л]. На месте русского передненебного твердого звонкого [ж] турецкие

учащиеся ошибочно произносят альвеолярный полумягкий звонкий согласный [ʒ], а на месте русского зубного твердого [л] – альвеолярный твердый [l]. Вторую группу составляют звуки, при произношении которых существенных отклонений в русской речи турок не наблюдается. Речь идет о русских согласных [л'], [ч'], [ш':], [j], [к'], [г'], [х']. Возможно, в данном случае имеет место не разница в артикуляции звуков, а разница в ее описании. Если это так, то о «мнимом» сходстве согласных в «контактирующих» системах следует говорить лишь условно.

4. Существенные трудности, которые испытывают турки в области освоения русской звучащей речи, обусловлены системно-позиционными различиями в двух «контактирующих» системах. Большое количество позиционных закономерностей как в русском, так и в турецком языках связано с функционированием глухих и звонких согласных. Эти закономерности могут не совпадать, и соответствующие различия сопряжены с ошибками в русской речи турок. Важно отметить, что отсутствие в турецком языке мены глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными обуславливает неправильное произношение соответствующих сочетаний русских согласных: **та[k]же* (*также*). Кроме того, в абсолютном конце турецкого слова возможны звонкие фрикативные согласные, что сопряжено с ошибками в произношении конечных фрикативных согласных русских слов: **ле[v]* (*лев*), **бага[ʒ]* (*багаж*).

5. Следует отметить, что в интерферированной русской речи турок не всегда отражаются важные для фонетической системы русского языка закономерности варьирования согласных по месту и способу образования. В таких фонетических словах, как *с шаром*, *привёзший*, *сжать*, и других подобных турецкие учащиеся следуют за «графемами» и ошибочно произносят свистящие перед шипящими.

6. Разный характер варьирования согласных по твердости/мягкости в русском и турецком языках обуславливает ряд ошибок в произношении русских твердых и мягких согласных в речи турок. Во-первых, особенно трудным для носителей турецкого языка является произношение твердых и мягких согласных в позиции абсолютного конца слова. Под влиянием позиционных закономерностей родного языка турецкие учащиеся в абсолютном конце слова после гласных переднего ряда произносят мягкие согласные на месте твердых: *художни[k'] – художник. Напротив, после гласных непереднего ряда в турецком акценте фиксируется ошибочное произношение твердых согласных на месте мягких: *встреча[t] – встречать. Сказанное касается всех согласных кроме латеральных. Во-вторых, для турецких учащихся достаточно трудным является произношение консонантных сочетаний с двумя мягкими зубными. В интерферированной русской речи турок наблюдается ошибочное произношение твердых зубных перед последующими мягкими зубными: *no[st']ель (постель).

7. Большое количество ошибок в турецком акценте определяется жесткими закономерностями строения слога в родном языке. К числу таких ошибок относятся пропуск согласных и гласные вставки: *больши[-]ство (большинство), *с[ъ]сылка (ссылка). Особенно важно, что в турецком языке совсем не допускаются консонантные сочетания в абсолютном начале слова. Поэтому слова типа *вторник*, *профессор*, а тем более – *вправить*, *сдвигаться* произносятся с ошибочными гласными вставками, причем в выборе глухого или звонкого согласного турки опираются на буквенное обозначение согласных: *[v^bp]равить (вправить), *[s^bd]вигаться (сдвигаться).

8. Консонантные системы русского и турецкого языков наряду с расхождениями характеризуются рядом сходств. Необходимо отметить сходства на участках противопоставления, во-первых, глухих и звонких, во-вторых, –

твердых и мягких заднеязычных взрывных и латеральных. Важно, что наличие в турецком языке в абсолютном конце слова после гласных [a] и [o] противопоставления твердых и мягких латеральных облегчает для турок освоение противопоставления русских [л] и [л']. К сходным позиционным закономерностям в двух системах следует отнести невозможность произношения, во-первых, шумных звонких перед глухими, во-вторых, смычных звонких в абсолютном конце слова. В турецком языке в абсолютном конце слога допускается целый ряд двухкомпонентных консонантных сочетаний, что обуславливает наличие ряда сходных двухкомпонентных консонантных сочетаний на конце слова и трехкомпонентных консонантных сочетаний в середине слова в русском и турецком языках. В названных ситуациях, как правило, наблюдается положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый.

Глава III. Лингвометодические основы разработки фрагмента курса русской фонетики для турок на материале русских согласных

§1. Презентация русского консонантизма в учебниках и учебных пособиях по русской фонетике для иностранцев

Разработка системы упражнений и заданий в области фонетики зиждется на некоторых принципах – таких, как системная подача материала, постепенный переход от простого к сложному и от знакомого к незнакомому материалу, учет благоприятных позиций и звуков, которые помогают в усвоении данного фонетического явления, отработка фонетического явления на уровне *слога, слова, словосочетания, предложения, текста*. Система упражнений и заданий (далее – СУЗ) располагается в учебниках и учебных пособиях в последовательности от рецептивных к репродуктивным, от языковых к речевым, от аспектных к комплексным упражнениям (заданиям) (подробнее см. [Рожкова 1977], [Щукин 2003]).

Переходим к просмотру конкретных примеров СУЗ на материале следующих пособий: «Звуки. Ритмика. Интонация» И.В. Одинцовой [Одинцова 2014]; «По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке» О.Н. Коротковой [Короткова 2015]; «По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи» Е.Л. Бархударовой, Ф.И. Панкова [Бархударова, Панков 2015].

Ознакомление с русскими консонантами обычно начинается с губных согласных. В своем пособии «Звуки. Ритмика. Интонация» И.В. Одинцова начинает с твердых губных согласных [м], [п], [б], [ф], [в], переходит к знакомству с мягкими коррелятами, а потом противопоставляет эти согласные в

парах, в конце дает мягкие губные согласные в сочетаниях типа ТА – ТЯ – ТЬЯ, затем приводит примеры слов и текстов, имеющих данные согласные. И.В. Одинцова продолжает отработку артикуляции звуков в следующей последовательности: переднеязычные зубные твердые согласные [т], [д], [с], [з], [н] и их мягкие корреляты; заднеязычный твердый согласный [х] и мягкие заднеязычные согласные [к'], [г'], [х']; дрожащие [р], [р'] и латеральные [л], [л']; шипящие [ш], [ж], [ш':]; аффрикаты [ч'], [ц].

Последовательность представления согласных может быть разной. Так, например, пособие О.Н. Коротковой, которое адресовано китайским учащимся, начинается с переднеязычных согласных [т], [д], [н], потом предлагаются материалы по губным согласным [м], [п], [б], затем – отдельно по губно-зубным [ф], [в] и переднеязычным зубным [с], [з].

Следует отметить, что в пособиях по фонетике авторы особенно обращают внимание на отработку тех согласных, произношение которых трудно для конкретного контингента иностранных учащихся:

- 1) заднеязычных согласных [к]–[х] (данные согласные, которые вызывают трудности у англоговорящих, представлены во всех трех пособиях, названных выше);
- 2) щелевых [х]–[ф] (оппозиция сложна для японцев, представлена в пособии Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова);
- 3) сонорных [р]/[р']–[л]/[л'] (согласные, являющиеся трудными для китайцев, корейцев и других учащихся Азиатского региона; их отработка дана в пособиях О.Н. Коротковой, Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова);
- 4) противопоставления [т]/[т']–[д]/[д'] (в пособии О.Н. Коротковой);

- 5) противопоставления [д]/[д']–[з]/[з'] (в пособии Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова);
- 6) противопоставления [п]/[п']–[ф]/[ф'], [б]/[б']–[в]/[в'], [м]/[м']–[н]/[н'] (в пособиях О.Н. Коротковой, Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова);
- 7) противопоставления [с]/[с']–[ш]–[ш':], [з]–[ж], [ж]–[ш] (в пособии О.Н. Коротковой), [с]/[с']–[ш]–[ш':], [з]/ [з']–[ж], [ж]–[ш] (в пособии Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова);
- 8) противопоставления согласных [ч']–[ц] (в пособии И.В. Одинцовой), [ч']–[т'] (в пособии О.Н. Коротковой), [ц]–[с]/[с'] и [т']–[ч']–[ц] (в пособии Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова);
- 9) средняяязычного [j] (во всех трех пособиях, названных выше).

В отличие от пособий И.В. Одинцовой, Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова, в пособии О.Н. Коротковой, отрабатываются сочетания типа ТА – ТЯ – ТЬЯ не в уроках, где рассматривается противопоставление твердых и мягких согласных, а в отдельном разделе – «Лабораторной работе № 14».

В рассматриваемых пособиях отработка артикуляции согласных начинается с постановки фонологического слуха в такой последовательности: во всех позициях в слогe, потом в словах и словосочетаниях, затем в предложениях и в текстах.

Позиционные изменения согласных отрабатываются также отдельно. В пособии И.В. Одинцовой позиционные смягчения согласных, ассимиляция глухих и звонких согласных рассматриваются в «Приложении I», там же подробно показаны в таблицах ассимиляции согласных по месту и способу образования и сочетания согласных типа СТН, ЗДН, СТЛ.

В пособии О.Н. Коротковой ассимиляции согласных по глухости/звонкости и по твердости/мягкости отрабатываются в «Лабораторных

работах № 15 и 16», а ассимиляция свистящих согласных в сочетаниях типа СШ, ЗЖ, СЖ рассматривается не в отдельном разделе, но в определенных упражнениях, где эти согласные отрабатываются. Сочетания согласных типа ЛНЦ, РДЦ, СТН отдельно рассматриваются в «Лабораторной работе № 17».

В пособии Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова ассимиляции согласных по глухости/звонкости уделено особое внимание. Она рассматривается в последнем уроке, тогда как смягчение согласных отрабатывается в разделах, посвященных противопоставлению твердых и мягких согласных. Произношение некоторых сочетаний типа СЧ, СЖ, СШ отрабатывается также не отдельно, а в тех разделах, где изучается артикуляция данных согласных.

§2. Характеристика учебно-методических материалов по русской практической фонетике для турецких учащихся (комментарий и СУЗ)

В данном параграфе представлены комментарий и фонетические упражнения, направленные на устранение основных черт турецкого акцента в области произношения русских согласных. При разработке учебных материалов были приняты во внимание результаты анализа интерферированной русской речи носителей турецкого языка: основное внимание уделено тем фонетическим участкам, на которых было отмечено наибольшее количество трудностей для турок.

Следует отметить, что в области обучения важно идти от простого материала к сложному [Рожкова 1967]. В связи с этим обучение турок произношению русских согласных следует начинать со звуков, которые вызывают у них наименьшие трудности.

Например, постановку противопоставления твердых и мягких русских согласных стоит начинать с латеральных и заднеязычных смычных, которые

противопоставлены по твердости/мягкости в двух «контактирующих» языках. Затем можно перейти к постановке мягких согласных в такой последовательности: сначала даются согласные в позиции перед гласными переднего ряда, поскольку в данной позиции в турецком языке наблюдается смягчение согласных, потом следует заняться постановкой мягких согласных перед непередними гласными в начале и середине слова. После этого следует обратить внимание на произношение сочетаний типа *та-тя-тья*, затем отрабатываются сочетания мягких согласных с другими согласными. В заключение можно переходить к отработке противопоставления твердых и мягких согласных в абсолютном конце слова, где материал также изучается в определенной последовательности.

В абсолютном конце слова постановку мягких согласных следует начинать с позиции после гласных переднего ряда, потом можно перейти к отработке мягких согласных после гласных непереднего ряда, и, соответственно, твердых согласных после гласных переднего ряда. В последнюю очередь в данной позиции следует отрабатывать противопоставление твердых и мягких согласных после гласных переднего и непереднего ряда на материале минимальных пар слов (подробнее см. [Бархударова, Араба 2021: 46–48]).

Турецкие учащиеся с легкостью различают и произносят глухие и звонкие согласные. Однако если в области противопоставления глухих и звонких согласных турки не испытывают трудностей, то в области функционирования глухих и звонких в русском языке учащиеся легко усваивают далеко не все закономерности. Поэтому при составлении упражнений по теме «Глухие и звонкие согласные» большое внимание уделено функционированию глухих и звонких согласных в русском языке. При изучении позиционных закономерностей русского консонантизма в рамках данной темы следует

предложить такую последовательность: начинать следует с мены звонких согласных на глухие перед глухими, потом можно перейти к изучению мены звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова, затем – к мене глухих на звонкие перед звонкими. В самом конце работы над чередованиями глухих и звонких согласных следует рассмотреть консонантные сочетания в абсолютном начале слова (подробнее см. [Араба 2020: 213–214]).

Особое внимание в курсе русской фонетики для турок следует уделить произношению твердых шипящих и зубной аффрикаты, поскольку отсутствие аналогов русских твердого глухого шипящего и зубной аффрикаты, и, наоборот, наличие «мнимо» сходного аналога русского звонкого твердого шипящего в турецком языке вызывают трудности у турецких учащихся. В ходе работы над постановкой данных звуков стоит дать описание их образования и соответствующие артикуляционные схемы, которые существенно облегчают процесс освоения произношения русских согласных в турецкой аудитории.

Выше рассматривался материал, презентация которого в курсе русского языка для турок имеет существенные отличительные особенности, обусловленные спецификой звукового строя турецкого языка. В то же время есть темы, которые в турецкой аудитории могут быть представлены традиционно – такие, как «Ассимиляции согласных по месту и способу образования», «Нулевая реализация согласных». Данные темы не требовали специальной разработки для турецкой аудитории: в работе над данными темами мы опирались на материал традиционных фонетических курсов.

Предложенные фонетические упражнения были разработаны для носителей турецкого языка продвинутого этапа обучения. Большинство слов, использованных в упражнениях, известны учащимся и не представляют для них лексической трудности. Несмотря на то, что материалы предназначены для

носителей турецкого языка продвинутого этапа, корректировка произношения начинается со слогов. Подобное решение представляется целесообразным, поскольку речь идет об устранении акцента, от которого избавиться крайне трудно. Поэтому отработка начинается со слога и продолжается на материале слов, словосочетаний и предложений (о методике работы над фонетической трудностью см. [Шутова 2021: 38–43], [Аду, Аду 2013: 153]).

Учебно-методические материалы представлены в следующей последовательности:

1. Произношение согласных [к]–[к'], [г]–[г'], [л]–[л'].
2. Произношение согласных [п]–[п'], [б]–[б'], [т]–[т'], [д]–[д'].
3. Произношение согласных [в]–[в'], [ф]–[ф'], [с]–[с'], [з]–[з'], [х]–[х'].
4. Произношение согласных [м]–[м'], [н]–[н'], [р]–[р'].
5. Функционирование глухих и звонких согласных.
6. Произношение консонантных сочетаний.
7. Постановка согласных [ш] и [ж].
8. Противопоставление согласных [ш] и [ш':].
9. Согласный [ц]. Противопоставление согласных [т], [т'] – [ц] и [с], [с'] – [ц].

Упражнения составлены с опорой на следующие учебники и учебные пособия, из которых заимствован материал для отдельных упражнений:

– Е.А. Брызгунова. Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963 – [Брызгунова 1963].

– Е.А. Брызгунова. Звуки и интонация русской речи. М., 1977 – [Брызгунова 1977].

– Ю.Г. Лебедева. Звуки. Ударение. Интонация. М., 1986 – [Лебедева 1986].

– Т.В. Шустикова. Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для лиц говорящих по-английски. М., 1997 – [Шустикова 1997].

– Е.Л. Бархударова, Ф.И. Панков. По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи. М., 2015 – [Бархударова, Панков 2015].

– И.В. Одинцова. Звуки. Ритмика. Интонация. М., 2014 – [Одинцова 2014].

– О.Н. Короткова. По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке. СПб., 2015 – [Короткова 2015].

– И.С. Милованова. Фонетические игры и упражнения. Русский язык как иностранный. М., 2017 – [Милованова 2017].

2.1. Фрагмент курса русской фонетики для турецкой аудитории

2.1.1. Твердые и мягкие согласные

Комментарий для преподавателя

В турецком языке, в отличие от русского, по твердости/мягкости противопоставлены только три пары согласных: [l]–[l’], [k]–[k’], [g]–[g’]. При этом они противопоставлены не во всех позициях, а только перед гласным [a] (*hala* [hala] ‘мѣтя’ – *hala* [hal’a] ‘ещѐ’, *kar* [kar] ‘снег’ – *kar* [k’ar] ‘барыш’, *gar* [gar] ‘вокзал’ – *rüzgar* [rüzg’ar] ‘ветер’). Кроме того, латеральные согласные противопоставлены в позиции абсолютного конца слова после гласных [a] и [o] (*sal* [sal] ‘плот’ – *hal* [hal’] ‘крытый рынок’, *sol* [sol] ‘левая сторона’ – *sol* [sol’] ‘нога «соль»’). Несмотря на то, что категория твердости/мягкости играет в турецком языке небольшую роль, наличие противопоставления твердых и мягких

согласных в турецком консонантизме облегчает процесс обучения турок произношению русских твердых и мягких согласных.

Важно также, что в турецком языке есть сочетания типа *ла – ля – лья*, на которые можно опереться при отработке в турецкой аудитории русских сочетаний типа *та – тя – тья*. Следует, однако, отметить, что турки достаточно часто ошибочно произносят сочетание *ля* с [j]: **зул[ja]ть* (*гулять*), **вол[ja]* (*воля*). Причину данного неправильного произношения можно объяснить не отсутствием в турецком языке подобных сочетаний, так как они есть в родном языке учащихся, но недостаточными знаниями в области русской орфографии: турецкие учащиеся считают, что Я, Е, Ё, Ю во всех позициях необходимо произносить с [j].

Переходя к различиям, следует сказать, что в турецком языке отсутствует ассимилятивная мягкость согласных (*но[с'т']ель – постель*), но есть другая позиционная закономерность, которой нет в русском языке. В турецком языке твердость/мягкость конечных согласных определяется рядом предшествующего гласного – передним или непредним: *so[n]* – *son* 'последний', *sö[n']* – *sön* 'гасни!', *o[t]* – *ot* 'трава', *ö[t']* – *öt* 'звени!'. Наличие различий в фонетических системах двух «контактирующих» языков обуславливает появление ошибок в русской речи турок. В итоге наблюдаются такие ошибки, как

- ❖ произношение твердых согласных на месте мягких:
 - (когда учащиеся не воспринимают особенности «позиционной» фонетики изучаемого языка) **но[st']ель – постель*;
 - (когда учащиеся переносят особенности «позиционной» фонетики родного языка на изучаемый) **встреча[t]* – *встречать*;
- ❖ произношение мягких согласных на месте твердых: **замени[t']* – *заменит*;

- ❖ произношение сочетаний согласных с [j] на месте мягких согласных:
*се[m'ja] – *семья*.

В ходе обучения турок произношению русских твердых и мягких согласных необходимо представлять материал в последовательности «от простого к сложному».

1. Противопоставление русских согласных по твердости/мягкости перед гласными:
 - а) противопоставление твердых и мягких латеральных и заднеязычных смычных согласных перед гласным [а] (*ла́мпа – поля́, тканьь – тья*),
 - б) противопоставление твердых и мягких латеральных и заднеязычных смычных согласных перед другими гласными (*ло́дка – лёгкое, кот – ткём, год – Гёте*),
 - в) противопоставление всех остальных согласных по твердости/мягкости перед гласными (*пыл – пил*).
2. Отработка произношения сочетаний типа *та–тя–тья* (*суды́ – суди́ – судьи́*).
3. Ассимилятивная мягкость русских согласных (*посте́ль*).
4. Противопоставление согласных по твердости/мягкости в позиции абсолютного конца слова:
 - а) противопоставление латеральных твердых и мягких согласных после [а] и [о] (*дал – даль, гол – голь*),
 - б) постановка мягких согласных после гласных переднего ряда (*за́пись*),
 - в) постановка мягких согласных после гласных непереднего ряда (*ма́ть*),

- г) постановка твердых согласных после гласных переднего ряда (*говори́т*),
- д) отработка противопоставления согласных по твердости/мягкости в минимальных парах (*ел – ель, ос – ось*).

Комментарий для студентов

- В русском языке по твёрдости/мягкости противопоставлены:
 - ✓ губные согласные ([п–п’] *пыл – пил*, [б–б’] *был – бил*, [ф–ф’] *фон – фен*, [в–в’] *воз – вёз*, [м–м’] *мыло – мило*),
 - ✓ зубные согласные ([т–т’] *ток – тёк*, [д–д’] *дань – дядя*, [с–с’] *суда – сюда*, [з–з’] *зов – зёв*, [н–н’] *нос – нёс*, [л–л’] *лук – люк*),
 - ✓ передненёбные согласные ([р–р’] *рад – ряд*),
 - ✓ заднеязычные согласные ([к–к’] *кот – ткёт*, [г–г’] *гуца – гурза*, [х–х’] *муха – мухи*),
 - ✓ передненёбные щелевые Ш, Ж, Ц твёрдые ([ш] *шёлк*, [ж] *желание*, [ц] *цирк*),
 - ✓ передненёбная аффриката Ч и передненёбный щелевой Щ мягкие ([ч’] *чай, чёрный, чиновник*, [ш’:] *щавель, щит, Щелкунчик*).
- Твёрдые и мягкие согласные противопоставлены не только перед гласными, но и
 - ✓ в позиции абсолютного конца слова (кроме заднеязычных согласных) (*встретит – встретить*),
 - ✓ перед согласными (*банка – банька*).

- **Обратите внимание!** Гласные Я, Е, Ё, Ю произносятся как [ja], [jэ], [jo], [ju]:
 - ✓ в абсолютном начале слова: [jэ]хатъ – ехать,
 - ✓ после букв Ъ и Ь: се[м'já] – семья, о[б'jó]м – объём,
 - ✓ после гласных: [маjó] – моё.

- В остальных случаях [j] произносить не следует: [д'á]дя – дядя, [л'э]в – лев, [ч'ó]рный – чёрный, [л'у]ди – люди.²

2.1.2. Произношение согласных [л]–[л'], [к]–[к'], [г]–[г']

При произношении твердого бокового сонорного [л] кончик языка поднят и прижат к верхним зубам, а задняя часть языка оттянута назад и напряжена. При произношении мягкого бокового сонорного [л'] кончик языка опущен и прижат к нижним зубам, а передняя часть языка смыкается с верхними зубами и альвеолами.

Звуки [к]–[к'] и [г]–[г'] являются смычными. При произношении твердых заднеязычных взрывных [к] и [г] весь язык оттягивается назад, а задняя часть языка поднимается к мягкому небу, образуя с ним смычку. При произношении мягких заднеязычных взрывных [к'] и [г'] язык занимает более переднее положение, кончик касается нижних зубов.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ла – ля – ло – лё – лу – лю – ле – лы – ли; ал – аль – ол – оль;

² Здесь и далее рубрика «Комментарий для студентов» дается только в том случае, если до этого идет комментарий для преподавателя. Во всех остальных случаях по умолчанию комментарий адресован студентам.

Ка – кя – ко – кё – ку – кю – ке – кы – ки;

Га – гя – го – гё – гу – гю – ге – гы – ги;

Лáмпа – по́ля, ло́дка – лёгкое, луна́ – Люксембúрг, лéнта, лы́сый – Лíза;
дал – даль, у́гол – уго́ль, стол – сто́ль;

Ка́рта, тканьь – тья, кот – ткём, кúхня – кювёт, Кызы́л – кинотеáтр, ка́мень,
куда́, кекс, паркёт, рука́ – руки́;

Год – Гёте, гусь – гюрза́, гáвкать, гора́, гель, генéтика, гуманита́рный, гид,
гита́ра, нога́ – но́ги.

Огни́ ла́мпы, лы́сый музыкант, рюкза́к Лíзы, мю́зикл в Люксембúрге,
чёрный кот, кинотеáтр в го́роде Кызы́ле.

Лíза неда́вно побывáла в Люксембúрге. Кот лежит на паркéте. Там игра́ют
на гита́ре и пою́т весёлые пёсны.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ля – лья, лю – лью, ле – лье, ли – льи, лё – льё.

О́ля – Илья́, О́лю – Илью́, по́ле – ко́лье, О́ли – Ильи́, лёд – льёт.

Дорого́е ко́лье, вы́шел на лёд, льёт во́ду.

У О́ли доро́гое ко́лье. Илья́ вы́шел на лёд.

- **Обратите внимание!** В русском языке в абсолютном конце слова, независимо от качества предшествующих гласных, согласные, кроме заднеязычных, противопоставлены по твёрдости/мягкости: мо[л] (*мол*) – мо[л'] (*моль*), е[л] (*ел*) – е[л'] (*ель*). В этой позиции возможны только твёрдые заднеязычные согласные: таба[к] (*табак*), физи[к] (*физик*). В турецком языке есть похожее противопоставление на участке латеральных

согласных ([l – l']) после гласных [a] и [o]: ([sal] (*sal*) 'плот' – [hal'] (*hal*) 'крытый рынок', [sol] (*sol*) 'левая сторона' – [sol'] (*sol*) 'нога' «соль»).

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких латеральных согласных на конце слова.

Дал – даль, гол – голь, кол – Коль, мол – моль, угол – уголь, стол – сто́ль, ел – ель.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдого смычного на конце слова.

Таба́к, каба́к, блок пик, ёжик, ко́тик, ку́бик, фи́зик, по́нчик, лесни́к, меха́ник, су́пчик, те́лик, понеде́льник, спу́тник, пло́тник, гра́фик, вто́рник, дневно́к, пра́здник, плённик.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов. Следите за произношением звуков [л]–[л'], [к]–[к'], [г]–[г'].

[л]–[л']:

Бу́ква «А» пошла́ в лесо́к –

Потеря́ла поясо́к.

Зацепи́лся он за ель:

Получи́лась бу́ква «Эль»!

(Н. Мельник)

[к]–[к']:

Тра-та-та́, тра-та-та́!

Шли учи́ться два кото́а.

Увида́ли мы́шку –
побросáли кни́жки.
Мышь ни́кто поймáть не мог.
Опозда́ли на уро́к.
(И. Демьянов)

[г]–[г']:
Ги-ги-ги, ги-ги-ги
Гéна, ма́ме помогí,
га-га-га, га-га-га
У меня́ боли́т нога́,
гу-гу-гу, гу-гу-гу
Мыть посу́ду не могу́.
(Г. Виеру)

- **Обратите внимание!** Консонантные сочетания ГК и ГЧ произносятся перед гласными неперенного ряда как [хк] и [хч']: *мя[хк]о* (*мягко*), *ле[хч']айший* (*легчайший*), а перед гласными переднего ряда как [х'к'] и [хч']: *мя[х'к']ий* (*мягкий*), *ле[хч']е* (*легче*).

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением сочетаний ГК и ГЧ.

Легко́, мя́гко, лёгкий, мя́гкий; легча́йший, мягча́йший, лёгче, мя́гче, обле́гчить, смя́гчить.

Лёгкая схéма, мя́гкая халва́, лёгкий халáт, мя́гкий знак; легча́йший пух, мягча́йшие сапоги́; игра́ть мя́гче.

Где пёсня поётся, там лёгче живётся.

2.1.3. Произношение согласных [п]–[п’], [б]–[б’], [т]–[т’], [д]–[д’]

При произношении губно-губных согласных [п]–[п’], [б]–[б’] губы сомкнуты. При произношении переднеязычных зубных взрывных согласных передняя часть спинки языка поднимается к верхним зубам, образуя с ними смычку [т]–[т’], [д]–[д’].

В большинстве случаев при произношении мягких согласных кончик языка касается нижних зубов, тело языка продвинуто вперед. В сочетаниях мягких согласных с гласными переднего ряда губы слегка растянуты в улыбку.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Па – пя – по – пё – пу – пю – пе – пы – пи;

Ба – бя – бо – бё – бу – бю – бе – бы – би;

Та – тя – то – тё – ту – тю – те – ты – ти;

Да – дя – до – дё – ду – дю – де – ды – ди;

Па́па – пять, порт – Пётр, пут – пюре́, пёсня, пыл – пил;

Ба́нка – теб́я, бок – ребёнок, бу́сы – бюст, бе́лый, был – бил;

Таре́лка – дитя́, том – те́тя, ту́фля – костю́м, те́рмины, ты́ква – тигр;

Да́ма – дядя́, дом – иде́м, Ду́ма – дя́дю, де́ньги, суды́ – суди́.

Бюст Фёдора, чёрно-бе́лый фильм, ве́ликий Пётр, биогра́фия писате́ля, отрывок из по́вести, се́мга на таре́лке, ты́квенный сок, зу́бы дя́ди, зи́мний дом.

Не понятнó, что он чита́ет: отрывок из по́вести и́ли биогра́фию писате́ля?

Ма́льчик вы́лил на свой костю́м ты́квенный сок. Дíme не хвата́ет де́нег, что́бы ку́пить дом.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Пя – пъя, пю – пью, пе – пье, пи – пьи, пё – пьё;

Бя – бъя, бю – бью, бе – бье, би – бьи, бё – бьё;

Тя – тъя, тю – тью, те – тье, ти – тьи, тё – тьё;

Дя – дъя, дю – дью, де – дье, ди – дьи, дё – дьё;

Пять – пъян, пюрé – пью, пёсна – пьес, Пётр – пьёт;

Тебя́ – воробья́, бюст – бют, бинт – воробьи́, ребёнок – бьёт;

Хотя́ – статья́, тётя – битьё, тётю – статью́, вести́ – забытъи́;

Дядя – судья́, дядю – судью́, дёньги – Зарядье, суди́ – судьи́.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких согласных на конце слова.

Раб, стоп, кот, год; степь, верить; по́ступь, заказáть, говорíт.

Штаб – хлябь, клуб – глубь, топ – топь, спит – испи́ть, кúпит – купи́ть, хóдит – ходи́ть, корт – кость, площадь, тетра́дь, дождь.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов и скороговорки. Следите за произношением звуков [п]–[п’], [б]–[б’], [т]–[т’], [д]–[д’].

[п]–[п’]:

По́езд пыхти́т.

На пусты́нном перроне́.

По́ни в плацка́ртный ваго́н не пуска́ли.

Про́сто пока́ в пассажíрском ваго́не

Не предусмóтрены пóлки для пóни.

(Н. Радченко)

[б]–[б']:

Рóбин – Бобín – Барабек

Съел барáна на обéд,

Съел быкá, балы́к, бобы́,

Барбарís и голубíку,

Бéдный Рóбин говорít:

–Невели́к мой аппетít.

(И. Лопухина)

[т]–[т'],

Тóлько Тáня úтром встáнет.

Танцевáть Танюшу тянет.

Что тут дóлго обьяснить?

Тáня лóбит танцевáть.

Под дéревом тéтерев тéтерева встрéтил:

Тéтерев, тéтерев! Как твой тетеревя́та?

Тéтерев тéтереву в отвéт:

Мой тетеревя́та – здоро́вые ребя́та,

Твои́м тетеревя́там от них привéт!

[д]–[д']:

Дя́тел но́сом-долото́м

Дуб долби́л и стро́ил дом.

Деревя́нный, тёплый дом,

До́лго жить он бу́дет в нём!

(Н. Пунько)

2.1.4. Произношение согласных [ф]–[ф'], [в]–[в'], [с]–[с'], [з]–[з'], [х]–[х']

При произношении губно-губных согласных [ф]–[ф'], [в]–[в'] нижняя губа сближается с верхними зубами и образуется щель с внутренней стороны губы. При произношении переднеязычных зубных согласных [с]–[с'], [з]–[з'] передняя часть спинки языка поднимается к верхним зубам, образуя с ними щель.

При произношении заднеязычных щелевых [х]–[х'] задняя часть языка поднимается к мягкому небу, образуя щель, через которую проходит воздух.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Фа – фя – фо – фё – фу – фю – фе – фы – фи;

Ва – вя – во – вё – ву – вю – ве – вы – ви;

Са – ся – со – сё – су – сю – се – сы – си;

За – зя – зо – зё – зу – зю – зе – зы – зи.

Ха – хя – хо – хё – ху – хю – хе – хы – хи.

Фа́за, форт – Фёдор, фут – фюзеля́ж, федера́льный, жира́фы – фильм;

Ва́тка – Вя́тка, вол – вёл, вулка́н – гравю́рный, вели́кий, вы́ход – ви́лка;

Сам – вся, сок – сёмга, суда́ – сюда́, семанти́ка, сыр – си́ла;

За́втракать – зять, зо́нтик – зёрнышко, зуб – изю́м, му́зыка – зима́.

Харáктер, холóдный, худóжник, схéме, хímик.

Рюкзáк Фёдора, чёрно-бéлый фильм, великий Пётр, сёмга на тарéлке, зять в костюме, тýквенный сок, зúбы дяди, зímний дом, харáктер хímика.

На пёрвом канáле показываю́т чёрно-бéлый фильм о Петре́ Первом. Дядя и тётя де́лают у́треннюю зарядку по суббóтам. Хímик не интересу́ется гуманитарными нау́ками.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Фя – фья, фю – фью, фе – фье, фи – фьи, фё – фье;

Вя – вья, вю – вью, ве – вье, ви – вьи, вё – вье.

Ся – сья, сю – сью, се – сье, си – сьи, сё – сье;

Зя – зья, зю – зью, зе – зье, зи – зьи, зё – зье.

Вя́тка – соловья́, живём – живьём, гравю́рный – интервью́, ви́лка – соловьи́,
Софья́, фюзеля́ж.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов и скороговорки. Следите за произношением звуков [ф]–[ф’], [в]–[в’], [с]–[с’], [з]–[з’], [х]–[х’].

[ф]–[ф’]:

Фи́лин се́рый, фи́лин ста́рый,

А глаза́ горя́т, как фа́ры.

Фи́лин – прыг, фи́лин – скок,

Филиненку дал флажо́к.

Филиненок рад, рад –

Два фона́рика горя́т.

(Г. Сапгир)

[в]–[в']:

Ба́за в до́ме так нужна́,
С ней прихо́дит к нам весна́.

(И. Горюно́ва)

[с]–[с']:

Мы се́но коси́ли,
Коси́ли, коси́ли,
Мы се́но носи́ли,
Носи́ли, носи́ли.

Мы се́но собра́ли,
Собра́ли, собра́ли.
Мы си́льно уста́ли,
Уста́ли, уста́ли.

(И. Лопухина́)

[з]–[з']:

Зи́мним у́тром от моро́за на за́ре звеня́т берёзы.
Зимо́й поле́ бе́лое,
Промёрзлое, заледене́лое.
Ле́то собери́ха, зима́ подбери́ха.

[х]–[х']:

Хи́ханьки да ха́ханьки – дохо́ды махоньки.

У́ха нет у му́хи, у му́хи нет у́ха.

Посади́ла ба́ба горо́х, собралá чертополо́х.

Мо́жно перехитри́ть одно́го, но нельзя́ перехитри́ть всех.

- **Обратите внимание!** В русском языке перед мягкими зубными согласными ([т'], [д'], [с'], [з'], [н'], [л']) произносятся мягкие зубные согласные: ле[с'н']ик (*лесник*), ве[з'д']е (*езде*). Перед мягкими согласными [ч'], [ш':] произносится мягкий носовой [н']: ба[н'ш':]ик (*банищик*). **Важно**, что согласный [л] не смягчается перед другими мягкими зубными согласными, перед [ч'] и [ш':]: по[лс']едьмого (*полседьмого*), то[лш':]ина (*толщина*), по[лч']ища (*полчища*).

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением зубных согласных перед мягкими согласными.

Посте́ль, вестибуо́ль, вездé, возде́ть, э́здить, дости́чь, красне́ть, по весне́, на сосне́, по́нчик, ба́нщик, полседьмого, полти́нник, толщи́на, полчасá.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких согласных на конце слова.

Соста́в, вас; вкривь, весь; зали́в, рис, любóвь, авóсь.

Кров – морко́вь, вес – весь; воз, дух, мух, нюх, ко́нюх, мо́их, обо́их, стих, дво́их, сво́их, тво́их, смех, са́мих, акростíх, мно́гих, ско́льких, бли́зких, ста́рших, бу́дущих.

2.1.5. Произношение согласных [м]–[м'], [н]–[н'], [р]–[р']

При произношении губно-губных сонорных [м]–[м'] губы сомкнуты. При произношении зубных сонорных [н]–[н'], губы разомкнуты, и кончик языка опущен к нижним зубам. При произношении мягких носовых [м']–[н'] язык продвигается вперед, а кончик языка касается нижних зубов.

При произношении переднебных дрожащих [р]–[р'] кончик языка поднимается к основанию верхних зубов и вместе с передней частью языка вибрирует у верхних альвеол. При произношении мягкого дрожащего [р'] язык в большей степени продвинут вперед.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ма – мя – мо – мё – му – мю – ме – мы – ми;

На – ня – но – нё – ну – ню – не – ны – ни;

Ра – ря – ро – рё – ру – рю – ре – ры – ри.

Ма́сса – мя́со, мочь – ме́д, музика́нт – му́зикл, менто́л, мы – ми́на;

Нас – ня́ня, нос – не́бо, ну́жно – пе́ню, нет, ны́не – Ни́где;

Рад – ряд, рол – Орёл, рука́ – рюкза́к, ремо́нт, ры́ба – ри́га.

Мя́со ры́бы, огни́ ла́мпы, лы́сый музика́нт, рюкза́к Ли́зы, му́зикл в Люксембу́рг.

Ли́за забы́ла свой рюкза́к в Ни́жнем Но́вгороде. Ня́ня гото́вила ры́бу. Ресторáн на ремо́нте.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Мя – мья, мю – мью, ме – мье, ми – мьи, мё – мье́;

Ня – нья, ню – нью, не – нье, ни – ньи, нё – нье́;

Ря – рья, рю – рью, ре – рье, ри – рьи, рё – рье́.

Мя́та – скамья́, ме́д – семье́й, му́сли – семье́ю, мер – пре́мьер, се́ми – семье́й;

Не́бо – воро́ньё, ви́на – ви́ня – бе́гунья, Нью-Йо́рк – о́сенью, пе́сни – лгу́ньи;
Ре́ва – ста́рьё, мо́ря – Ма́рья, го́рю – наго́рю, го́ре – ба́рьёр, три – Да́рьи.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких согласных в абсолютном конце слова и перед согласными.

Сам, он, хор; во́семь, пень, Сиби́рь; тем, о́рден, веер, эконо́мь, дань, уда́рь.

Эконо́м – эконо́мь, тем – темь; дан – дань, кон – конь, сын – синь; уда́р – уда́рь, веер – ве́рь, ко́рмит; ба́нка – ба́нька, са́нки – Са́ньки, го́рка – го́рько.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов. Следите за произношением звуков [м]–[м’], [н]–[н’], [р]–[р’]:

[м]–[м’]:

Ма́ма Ми́лу с мЫ́лом мЫ́ла.

В гла́з попа́ло Ми́ле мЫ́ло.

Ма́ма Ми́ле говори́ла:

– Не серди́сь, дочу́рка Ми́ла!

– Не сержу́сь, – сказа́ла Ми́ла.

– Я выпла́киваю мЫ́ло.

(И. Демьянов)

[н]–[н’]:

На́шей Ни́не ну́жны ни́тки,

Но их сно́ва нет в корзи́нке.

Их унёс насты́рный кот.

Где же Ни́на их найдёт?

[p]–[p’]:

Прозра́чный краси́ый ша́рик

На ни́тке я держу́,

Че́рез прозра́чный ша́рик

На всё вокру́г гляжу́.

Я ви́жу ре́чку краси́ую,

И краси́ый со́лнца шар,

И мно́го, мно́го краси́ого,

Как бу́дто всё – пожа́р.

(Н. Сидельникова)

2.1.6. Глухие и звонкие согласные

2.1.7. Функционирование глухих и звонких согласных

Комментарий для преподавателя

В русском языке, как и в турецком, есть противопоставление согласных по глухости/звонкости. В русском языке по глухости/звонкости противопоставлены 11 пар согласных: [п]–[б], [п’]–[б’], [ф]–[в], [ф’]–[в’], [т]–[д], [т’]–[д’], [с]–[з], [с’]–[з’], [ш]–[ж], [к]–[г], [к’]–[г’]. В турецком языке по глухости/звонкости противопоставлены 7 пар согласных: ([p]–[b], [f]–[v], [t]–[d], [s]–[z], [ç]–[dʒ], [ʃ]–[j], [k]–[g]).

Глухие и звонкие согласные в русском языке противопоставлены:

1) перед гласными: *кость – гость*;

- 2) перед сонорными согласными: *сл^{ой} – зл^{ой}*;
- 3) перед сочетаниями [в]–[в'] + гласный, [в]–[в'] + сонорный согласный, [в]–[в'] + [в]–[в']: *от влия^{ния} – под влия^{нием}*.

Остальные позиции являются слабыми, в этих позициях происходит мена глухих и звонких согласных: *обра[з]ы – обра[с], ло[д]очка – ло[тк]а, ко[с']ить – ко[з'б]а*.

В области функционирования согласных по глухости/звонкости в русском и в турецком языках есть как различия, так и сходства.

Важно отметить две сходные черты функционирования глухих и звонких согласных в русском и турецком языках:

1. Как в русском, так и в турецком языке перед глухими согласными произносятся только глухие согласные. Поэтому произношение таких русских слов, как *по[фт]ор – повтор, по[тс]ох – подсох, а[пс]olutely – абсолютно* и других подобных, не представляет трудности для турецких учащихся.
2. В русском и турецком языках в абсолютном конце слова возможны только глухие смычные согласные. Это облегчает для турецких учащихся усвоение произношения русских конечных смычных глухих согласных: *зу[п] – зуб, ко[т] – код, бе[к] – бег*.

В указанных случаях можно ожидать положительный перенос особенностей «позиционной» фонетики турецкого языка на русский.

В области функционирования глухих и звонких согласных в русском и турецком языках есть следующие различия:

1. В турецком языке в абсолютном конце слова противопоставлены глухие и звонкие щелевые согласные: *sa[f] (saf) 'чистый' – sa[v] (sav) 'тезис', kö[s] (kös) 'большой барабан' – kö[z] (köz) 'тлеющие угольки', te[f] (tef) 'бубен' –*

e[v] (ev) 'дом'. Напротив, в русском языке в абсолютном конце слова глухие и звонкие щелевые не противопоставлены и на месте звонких произносятся глухие: *вызо*[ф] – *вызов*, *парово*[с] – *паровоз*, *черте*[ш] – *чертеж*. В этих и подобных словах турки обычно ошибочно произносят звонкие согласные на месте глухих: **вызо*[v], **парово*[z], **черте*[з].

2. В турецком языке в отличие от русского отсутствует позиционная мена глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными. В данной позиции возможны как глухие, так и звонкие согласные: e[vdz]il (*evcil*) 'домашний', ho[ʃg]örü (*hoşgörü*) 'снисхождение'. Соответственно, в турецком акценте при произношении таких русских слов, как *отбор*, *также*, встречается ошибочное произношение глухих согласных вместо звонких: *o[t]бор, *ta[k]же.

3. В турецком языке в позиции абсолютного начала слова запрещены любые консонантные сочетания. В этой позиции в интерферированной русской речи турок обычно наблюдаются неправомерные гласные вставки, перед которыми могут произноситься как глухие, так и звонкие согласные. Выбор глухого или звонкого согласного обычно зависит от первой буквы в русском слове: *[sib]ербанк – *Сбербанк*, *[vɪh]од – *вход*, *[vit]орой – *второй*.

В турецкой аудитории в ходе освоения позиционных чередований русских глухих и звонких согласных целесообразно изучать материал в соответствии с принципом «от простого к сложному» в следующей последовательности:

1. Мена звонких согласных на глухие перед глухими (*ло*[д]очка – *ло*[тк]а, *во*[з']ить – *ве*[с'т']и).
2. Мена звонких согласных на глухие в позиции абсолютного конца слова:
 - а) мена смычных звонких согласных на глухие в позиции абсолютного конца слова (*ра*[б]ы – *ра*[п], *го*[д]ы – *го*[т]);

- в) мена щелевых звонких согласных на глухие в позиции абсолютного конца слова (*соста[в]ы – соста[ф], зака[з]ы – зака[с]*).
3. Мена глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными (*про[с']ить – про[з'б]а, хо[т'] что – хо[д'б]ы*).
4. Кластеры глухих и звонких согласных в абсолютном начале слова (*вторник, сдать, сгореть*).

Комментарий для студентов

В русском языке по глухости/звонкости противопоставлены 11 пар шумных согласных:

		Глухие	Звонки	Глухие	Звонкие	Глухие	Звонкие
Смычные	Твёрдые	п	б	т	д	к	г
	Мягкие	п'	б'	т'	д'	к'	г'
Щелевые	Твёрдые	ф	в	с	з	ш	ж
	Мягкие	ф'	в'	с'	з'		

В русском языке есть три сильные и три слабые позиции по глухости/звонкости для согласных. Сильные позиции – это позиции противопоставления глухих и звонких согласных.

✓ Сильные позиции:

- 1) перед гласными: *кость – гость, Соня – зона, Тима – Дима;*
- 2) перед сонорными согласными: *слой – злой, тля – для, пью – бью;*

- 3) перед сочетаниями [в]–[в'] + гласный, [в]–[в'] + сонорный согласный, [в]–[в'] + [в]–[в']: *твоих – двоих, от влияния – под влиянием, с вводом – без ввода.*

В слабых позициях происходит мена звонких согласных на глухие и глухих согласных на звонкие. Мена звонких согласных на глухие происходит в абсолютном конце слова и перед глухими согласными, а мена глухих согласных на звонкие – перед звонкими согласными, кроме сонорных и [в]–[в'].

✓ Слабые позиции:

- 1) абсолютный конец слова: *обра[з]ы – обра[с], но[ж]ы – но[ш];*
- 2) перед глухими согласными: *коро[б]очка – коро[п]ка, ло[д]очка – ло[т]ка;*
- 3) перед шумными звонкими согласными, кроме [в]–[в'] в указанных выше сочетаниях: *про[с']ить – про[з']ба, моло[т']ить – моло[д']ба, жени[т'] – жени[д']ба.*

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте слова, словосочетания, предложения. Следите за произношением глухих и звонких согласных в сильных позициях.

Пáлка – бáлка, Тíма – Дíма, кость – гость, фáза – вáза, Сóня – зóна, шар – жар, смей – змей, слой – злой, прóсит – брóсит, твоiх – двоiх.

Деревянная пáлка, опóрная бáлка, основнáя фáза, разбiтая вáза, игрáльная кость, почётный гость, слой тéста, злой волк.

Тíма прóсит о пóмоци. Дíма брóсит курiть. Сóня пiшет рабóту об основнýх фáзах развiтия цивилизáции. Зóя выбросила разбiтую вáзу в мýсорное ведрó.

- **Обратите внимание!** В русском языке происходит позиционная мена звонких согласных на глухие перед глухими согласными: *ю[б]очка (ю́бочка) – ю[пк]а (ю́бка), ло[д]очка (ло́дочка) – ло[тк]а (ло́дка), оши[б]очка (оши́бочка) – оши[пк]а (оши́бка)*. Иными словами, перед глухими согласными произносятся только глухие: *ю́бка – ю[пк]а, ло́дка – ло[тк]а, оши́бка – оши[пк]а*.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением глухих согласных перед глухими.

А. [пк]: *ру́бка, ю́бка, оши́бка, коро́бка, улы́бка, ско́бка.*

Б. [тк]: *ло́дка, бесе́дка, зага́дка, заря́дка, ре́дко, ски́дка.*

В. [кс]: *ЗАГС, обжéгся, разлéгся, улéгся, пострéгся.*

Г. [фк], [фс]/[фс’], [фт]: *ла́вка, оли́вковый, овса́, во́все, совсе́м, за́втра, а́втор, повто́р, авто́бус, во-второ́ых, автоно́мный.*

Д. [ск]/[ск’], [с’т’]: *наре́зка, ука́зка, подво́зка, перево́зка, бли́зко, у́зкий, везти́, сказа́нка.*

Е. [шк]/[шк’]: *ло́жка, но́жка, бума́жка, подро́жка, подно́жка, немно́жко, тяжкий, изде́ржки, стри́жка.*

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за меной звонких согласных на глухие перед глухими.

Ю́бочка – ю́бка, оши́бочка – оши́бка, коро́бочка – коро́бка, улы́бочка – улы́бка, бесе́дочка – бесе́дка, ло́дочка – ло́дка, ло́вок – ло́вко, сказа́ночка – сказа́нка, ско́бочка – ско́бка, тру́бочка – тру́бка.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения. Следите за произношением глухих согласных перед глухими.

Но́вая ю́бка, ра́достная улы́бка, у́тренняя за́рядка, дере́вянная ло́дка, весе́лая подру́жка, тя́жкий труд.

Со́ня ка́ждое у́тро де́лает за́рядку.

Мо́я дочь лю́бит слу́шать ска́зки на ночь.

Я постри́гся в парикма́херской о́коло до́ма.

Он попроси́л меня́ привезти́ ему́ фру́ктов в больни́цу.

Как тя́жко жить без пе́сни, спой что́-нибудь, мой друг.

Одна́ мо́я подру́жка подари́ла мне на ре́дкость краси́вую ю́бку.

Из окна́ авто́буса он уви́дел ло́дку, кото́рая слегка́ пока́чивалась на волна́х.

- **Обратите внимание!** В русском языке в абсолютном конце слова происходит мена звонких согласных на глухие: зу[б]ы (зубы) – зу[п] (зуб), го[д]ы (годы) – го[т] (год), соста́[в]ы (составы) – соста́[ф] (состав), зака́[з]ы (заказы) – зака́[с] (заказ).

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за меной звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Зу́бы – зуб, го́ды – год, шаги́ – шаг, кеба́бы – кеба́б, наро́ды – наро́д, берега́ – бе́рег.

Моло́чный зуб, но́вый год, пе́рвый шаг, люля́-кеба́б, российский народ, родно́й бе́рег.

- **Обратите внимание!** В абсолютном конце слова в русском языке, как и в турецком, возможны только смычные глухие согласные: зу[п] – зу**б**, го[т] – го**д**. Сравните с турецким языком: *Ahme*[t] – *Ahmed* ‘имя Ахмед’, *pedago*[k] – *pedagog* ‘педагог’.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением конечных глухих смычных согласных.

А. [п]: боб, зуб, дуб, ледору**б**, гардеро**б**, клуб, спосо**б**, трудолю**б**.

Б. [т]: ад, яд, год, ме**д**, наро**д**, наза**д**, детса**д**, шокола**д**, юго-запа**д**, сосе**д**, обе**д**, логопе**д**, снегопа**д**.

В. [к]: шаг, бег, миг, педаго**г**, бере**г**, супру**г**, друг, стоматоло**г**, психоло**г**.

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за меной звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Дубы – дуб, го**д**ы – год, ми**г**и – миг, гардеро**б**ы – гардеро**б**, шокола**д**ы – шокола**д**, педаго**г**и – педаго**г**.

Упражнение 8. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения. Следите за произношением конечных глухих смычных согласных.

Опы**т**ный стоматоло**г**, молоч**н**ый зуб, тём**н**ый шокола**д**, част**н**ый детса**д**, доб**р**ый сосед, терпели**в**ый логопе**д**, пер**в**ый шаг.

Пер**в**ый шаг – са**м**ый труд**н**ый.

У нас в райо**н**е есть част**н**ый детса**д**.

Наш сосе**д** с пер**в**ого этажа – логопе**д**.

Стоматоло**г** запрети**л** ему есть шокола**д**.

Сего́дня у него́ вы́пал пе́рвый мо́лочный зуб.

- Запомните, что в русском языке в абсолютном конце слова невозможны звонкие щелевые согласные. В этой позиции происходит мена звонких щелевых согласных на глухие: соста́[в]ы (*соста́вы*) – соста́[ф] (*соста́в*), моро́[з]ы (*моро́зы*) – моро́[с] (*моро́з*), эта́[ж]и́ (*эта́жи*) – эта́[ш] (*эта́ж*). Такие слова, как *бес* – *без*, *рос* – *роз*, *глас* – *глаз* произносятся одинаково: *бе[с]*, *ро[с]*, *гла[с]*. Сравните произношение слов *рос* и *роз* в предложениях: *Прости́ его́, он без роди́телей рос* [рос]. *Мне принесли́ букéт роз* [рос].

Упражнение 9. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением конечных глухих щелевых согласных.

А. [ф]: зов, сев, лев, соста́в, о́стров, вы́зов, куро́в, ма́ссив, негати́в, позити́в, детекти́в, напро́тив, нрав, плов, кров, припе́в.

Б. [с]: газ, раз, воз, вуз, о́браз, зака́з, расска́з, отка́з, ука́з, моро́з, арбу́з, капри́з, ана́лиз, глаз, прика́з, груз, вниз, криз, приз.

В. [ш]: нож, муж, ёж, эта́ж, бага́ж, бандáж, вира́ж, тира́ж, монта́ж, персона́ж, экипа́ж, рубе́ж, паде́ж, чертёж, грабе́ж, прести́ж.

Упражнение 10. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за меной звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Соста́вы – соста́в, зали́вы – зали́в, мотивы́ – мотив, моро́зы – моро́з, арбу́зы – арбу́з, зака́зы – зака́з, эта́жи – эта́ж, бага́жи – бага́ж, паде́жи – паде́ж, нра́вы – нрав, глаза́ – глаз.

Упражнение 11. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения. Следите за произношением конечных глухих щелевых согласных.

Ручно́й бага́ж, возду́шный экипа́ж, но́вый муж, ста́рый лев, сла́дкий арбу́з, че́рез пять часо́в, в до́ме напра́тив.

Куда́ мо́жно положи́ть бага́ж?

Её но́вый муж рабо́тает врачо́м.

Ма́ша поселилась в до́ме напра́тив.

В на́шем зоопáрке живёт ста́рый лев.

Че́рез пять часо́в мы прилети́м в Москвú.

Э́то са́мый сла́дкий арбу́з, кото́рый я когда́-либо ел.

За́втра мы собира́емся посмотре́ть фильм «Экипа́ж».

Упражнение 12. В квадратных скобках укажите, как произносятся конечные звуки в данных ниже словах. Прочитайте слова. Следите за произношением конечных глухих согласных.

Образец: дуб – ду[п].

Дуб – ду[...], рад – ра[...], бег – бе[...], лев – ле[...], нож – но[...], со́став – соста́[...], за́каз – зака́[...], э́таж – э́та[...], куро́сы – куро́си[...], моро́з – моро́[...], бага́ж – бага́[...], нра́в – нра[...], груз – гру[...], престо́й – престо́и[...].

Упражнение 13. Укажите форму именительного падежа единственного числа данных ниже существительных по образцу. Следите за произношением конечных глухих согласных.

Образец: зу́бы – зуб [зуп], га́зы – газ [гас].

Зу́бы – ……., га́зы – ……., го́ды – ……., ву́зы – ……., шаги́ – ……., ножи́ – ……., арбу́зы – ……., острова́ – ……., этажи́ – …….

- **Обратите внимание!** В русском языке в отличие от турецкого в позиции перед звонкими согласными происходит мена глухих согласных на звонкие: *про[с']ить (проси́ть) – про[з']ба (прóсьба), моло[т']ить (молоти́ть) – моло[д']ба (молоты́ба).*

Упражнение 14. Слушайте, повторяйте, читайте слова. Следите за произношением звонких согласных перед звонкими.

А. [гз], [гж]: экза́мен, вокза́л, рюкза́к, экзоти́ка, экземпля́р, та́кже.

Б. [дб]/[дб']: отбо́р, баскетбо́л, футбо́лка, ноутбу́к, отби́ть, отбира́ть, отбежа́ть;

[д:]/[д':]: отда́ча, о́тдых, отде́л, отде́льно;

[дг]: отгада́ть, отгово́рить;

[дж]: отжи́м, отжима́ть.

В. [зб]/[з'б]: водосбо́р, про́сьба, косы́ба.

Упражнение 15. Слушайте, повторяйте, читайте слова. Следите за меной глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными.

Проси́ть – про́сьба, коси́ть – косы́ба, молоти́ть – молоты́ба, жени́ться – жени́тьба, отпить – отбить, отката́ть – отгада́ть.

Упражнение 16. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Важный экзамен, белая футболка, чёрный рюкзак, большая просьба, активный отдых, играть в баскетбол.

Они очень хорошо играют в баскетбол.

Экзамен по физике перенесли на завтра.

Он снял футболку и положил её в рюкзак.

У меня к тебе большая просьба: пока я отдыхаю, не шуми, пожалуйста!

- **Обратите внимание!** В русском языке мена глухих и звонких согласных происходит как внутри слова, так и на стыках слов: *че́ре[з'д']е́нь* (*че́рез день*) – *че́ре[сп]олча́са* (*че́рез полчаса́*), *су[пс]ли́шком соле́ный* (*суп сли́шком соле́ный*) – *су[бг]оря́чий* (*суп горя́чий*).

Упражнение 17. Слушайте, повторяйте, читайте слова. Следите за произношением глухих согласных перед глухими на стыках слов.

Образец: *код ка́рточки* – *ко[тк]а́рточки*.

Код карточки, хлеб свежий, сад чудесный, шаг черепаший, через секунду, арбуз сладкий, багаж потерянный, без портфеля, в час, в субботу.

Упражнение 18. Слушайте, повторяйте, читайте слова. Следите за произношением звонких согласных перед звонкими на стыках слов.

Образец: *суп горя́чий* – *су[бг]оря́чий*.

Суп горячий, наш дом, весь день, телескоп большой, шкаф деревянный, хоть бы, от города, от души, с горы, к дороге.

- **Давайте вспомним!** В русском языке перед шумными глухими согласными произносятся только глухие, а перед шумными звонкими согласными, кроме [в]–[в’], – только звонкие.

Упражнение 19. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением сочетаний глухих согласных в абсолютном начале слова.

Все, вход, всадник, второ́й, второ́ник, все́меро, все́ду, вшить, вслух, встре́ча.

Упражнение 20. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением сочетаний звонких согласных в абсолютном начале слова.

Сбой, сбор, сбо́рник, Сберба́нк, сда́ча, сде́лка, сда́нный, сде́ржаннный, сгущёнка, сбить, сдать, сдать́ся, сбере́чь, сде́лать, сгорéть, сгла́зить.

Упражнение 21. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения. Следите за произношением глухих и звонких согласных.

Во вторник, деловая встреча, главный вход, место сбора, не сдаваться до конца.

Во второ́ник я весь день гуля́л по го́роду.

Несмотря́ на все тру́дности, он не сда́лся.

На́шу встре́чу в суббо́ту перенесли́ на понеде́льник.

Гла́вный вход в ко́рпус закры́т, по́льзуйтесь вхо́дом че́рез второ́й подьёзд.

Сбор на́шей кома́нды назна́чен на шесть часо́в у гла́вного вхо́да в пе́рвый гума́нитарный корпус.

Упражнение 22. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги.

Следите за произношением глухих и звонких согласных.

– Хлеб свежий?

– Да, я только что купил его.

– С Вас пятьсот пятьдесят рублей. Оплата наличными или картой?

– Наличными.

– Ваша сдача.

– Спасибо!

– Приходите ещё!

2.1.8. Произношение консонантных сочетаний

Комментарий для преподавателя

Структура слога в турецком языке в отличие от русского имеет жесткие ограничения. Данное различие в родном и изучаемом языках является причиной многих ошибок в интерферированной русской речи турок. Эти ошибки обычно связаны с неправильным произношением консонантных сочетаний. В то же время не все консонантные сочетания запрещены в турецком языке. Например, в позиции абсолютного конца слова допускаются такие сочетания согласных, как [lç], [lk], [lp], [lt], [nç], [nk], [nt], [rç], [rk], [rp], [rs], [rt], [st], [şt], [yt]. Русские слова, которые в конечной позиции имеют аналоги данных сочетаний турецких согласных, не составляют трудности для турецких учащихся (*волк, банк, торт*).

Двухкомпонентные консонантные сочетания в позиции середины слова также не являются трудными для турак, поскольку в данной позиции эти сочетания возможны в турецком языке. Такие слова, как *карта*, *банка*, *матрас*, турецкими учащимися произносятся правильно.

Самой сложной позицией для турак является позиция абсолютного начала слова, где в турецком языке запрещены любые консонантные сочетания. Турецкие учащиеся обычно произносят такие русские слова, как *спорт*, *зритель*, *преподаватель*, с ошибочной гласной вставкой: *[sip]opt, *[zir]итель, *[pir]еподаватель.

В силу различий в строении слога двух «контактирующих» языков, турецкие учащиеся обычно произносят сочетания русских согласных либо с гласной вставкой, либо с пропуском согласного:

- * в позиции абсолютного начала слова *[mir]амор – мрамор,
- * в позиции середины слова * большии[-]ство – большинство,
- * в позиции абсолютного конца слова *жиз[i]нь – жизнь.³

В ходе обучения турак произношению сочетаний русских согласных следует начинать с позиции абсолютного конца слова, где в турецком языке возможен ряд консонантных сочетаний. Потом можно перейти к отработке произношения сочетаний согласных в позиции середины слова. В самом конце работы можно отрабатывать консонантные сочетания в абсолютном начале слова.

Ниже представлена система упражнений и заданий, которая может быть использована для работы над произношением русских двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний. Учитывая актуальность

³ Подробнее о произношении русских консонантных сочетаний с конечными сонорными в позиции абсолютного конца слова см. [Бархударова 1999:134–145].

рассматриваемой темы в турецкой аудитории, представляется целесообразным прокомментировать представленные упражнения.

Начать следует с наиболее легких для учащихся сочетаний, а именно – двухкомпонентных консонантных сочетаний в абсолютном конце слова, которые являются аналогами возможных конечных турецких сочетаний. Данные в *упражнении 1* слова содержат аналоги турецких сочетаний, которые произносятся в конце турецкого слога. Далее следует перейти к незнакомым двухкомпонентным сочетаниям в позиции абсолютного конца слова (*упражнение 2*). Следует, однако отметить, что конечные сочетания в словах из упражнения 2 не представляют трудности для турецких учащихся, так как их произношение с гласной вставкой является предпочтительным и в русском языке.

В *упражнении 3* отрабатываются трудные для турок слова с двухкомпонентными и трехкомпонентными сочетаниями в позиции абсолютного конца слова. Поскольку эти же сочетания в середине слова трудными для турок не являются, то можно использовать принцип «от простого к сложному», предложив учащимся сначала произнести слова, в которых консонантные сочетания находятся в середине слова, а потом слова, которые заканчиваются этими сочетаниями, например: *пакта – пакт, подпункта – подпункт*.

Поскольку в русском языке в позиции абсолютного конца слова в некоторых консонантных сочетаниях гласные вставки возможны, а в некоторых – нет, важно научить учащихся разграничивать эти сочетания. Именно эта задача ставится в *упражнении 4*. В *упражнениях 5 и 6* предлагается работа над конечными консонантными сочетаниями в словосочетаниях, предложениях и диалогах.

После отработки сочетаний согласных в позиции абсолютного конца слова можно перейти к позиции середины слова. В *упражнении 7 А* даны слова со

знакомыми сочетаниями, то есть нетрудные слова для турецких учащихся, а в *упражнении 7 Б* – слова с незнакомыми сочетаниями, то есть трудные. В *упражнениях 8, 9, 10 и 11* отрабатываются консонантные сочетания в позиции середины слова в словосочетаниях, предложениях и диалогах.

В самом конце работы можно перейти к консонантным сочетаниям в позиции абсолютного начала слова (*упражнения 12, 13*). Поскольку для турецких учащихся в абсолютном начале слова является сложным произношение любых, даже двухкомпонентных, консонантных сочетаний, то их отработку первоначально целесообразно проводить в упражнениях, содержащих пары слов, в которых одно и то же сочетание употребляется сначала в середине, а потом в начале слова: *собрать – брать, пересдать – сдать*. Наряду с другими сочетаниями в работе с носителями турецкого языка важно отрабатывать произношение геминатов, так как и в них учащиеся часто произносят ошибочную гласную вставку: *в[ь]ведение (*введение*), *с[ь]сылка (*ссылка*).

Поскольку в интерферирующей русской речи турок между согласными часто появляются ошибочные гласные вставки, турецкие учащиеся обычно имеют искаженное представление о количестве слогов в русском слове. Это вполне относится и к словам, в которых консонантные сочетания употребляются в абсолютном начале слова: в этих случаях проблемы возникают даже чаще. Соответственно, важно предложить учащимся упражнения, в которых необходимо определить, сколько в каждом слове содержится слогов (*упражнение 14*). Для упражнений такого типа целесообразно дать ответы в разделе «Ключи к упражнениям».

Для отработки произношения консонантных сочетаний в абсолютном начале слова полезными являются упражнения на формообразование. В качестве примера дано *упражнение 15*.

После работы над произношением консонантных сочетаний в слове целесообразно перейти к отработке произношения консонантных кластеров в словосочетании (*упражнение 16*). Для совершенствования произносительных навыков учащихся важно составить упражнения, в которых слова с консонантными сочетаниями в абсолютном начале слова употребляются в предложениях и в диалогах (*упражнения 17, 18*).

Наконец, в работе над произношением сочетаний русских согласных необходимо осуществлять проверку фонетического слуха учащихся. В связи с этим полезно предлагать упражнения, содержащие элементы аудирования, чтобы учащиеся смогли записать слова и проверить себя по ключам (*упражнение 19*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением сочетаний согласных на конце слова.

Шёлк, волк, мо́мент, аспира́нт, вариáнт, автопа́рк, морс, ко́нкурс, торт, мост, в́ырост, бизнес-ла́нч.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Обратите внимание, что при произношении конечных сочетаний согласных в данных ниже словах возможна гласная вставка.

Образец: *мысль* [мы'сьл'].

Мысль, рубль, Кремль, спекта́кль, метр, ноя́брь, сентя́брь, ансамбль.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за правильным произношением двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний в абсолютном конце слова.

А. Образец: *факт* [фа'кт], *букв* [б'укф].

Фа́кта – факт, объ́екта – объ́ект, дефе́кта – дефе́кт, реце́пта – реце́пт, жи́зни – жизнь, бу́ква – (мно́го) букв.

Б. Образец: *пункт* [пу́нкт].

Пу́нкта – пункт, семе́йство – семе́йств, геро́йство – геро́йств, хозя́йство – хозя́йств, о́тчество – о́тчеств.

Упражнение 4. Укажите слова, где возможны гласные вставки между конечными согласными и где они невозможны. Ставьте «+» где возможны, а «-» где невозможны.

Образец: *мысль* +, *факт* -.

Морс __, октябрь __, дефект __, мост __, букв __, метр __, семейств __, рубль __, торт __.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Се́рый волк, гото́вить торт, ки́слый морс, интере́сный ко́нкурс, оди́н рубль, вече́рний спекта́кль, Моско́вский Кре́мль, ма́мин реце́пт, большинство́ букв, ва́жный пункт.

На ка́рте отмече́н пункт назначе́ния.

Шокола́д стои́л сто два́дцать оди́н рубль.

На э́той неде́ле у нас на факульте́те бу́дет интере́сный ко́нкурс.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги.

– Па́па! Э́то пра́вда, что мы иде́м сего́дня на спекта́кль в Ма́лый Теа́тр?

– Иде́м, а что?

– Мы не смо́жем по́сле спектакля пойти́ на Кра́сную Пло́щадь и посмотре́ть Кремль?

– Бою́сь, что нет. Бúдет уже́ по́здно.

– Ма́ма! Я хочу́ чего́-нибу́дь сла́дкого.

– Хо́чешь, я тебе́ испеку́ торт? Я как раз нашла́ в интерне́те о́чень интере́сный реце́пт.

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных в середине слова.

А. Вестибу́ль, рюкза́к, болтли́вый, контро́льная, безумо́лчный, банкрoт, пунктуа́ция, аспиран́тка, тала́нливый, маршру́тка.

Б. Отстране́ние, отста́вка, отста́ивать, подста́вить, абстра́ктный, большинствó, за́ймствовани́е, правите́льство.

Упражнение 8. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания. Следите за произношением сочетаний согласных в середине слова.

Контро́льная рабо́та, абстра́ктные существи́тельные, за́мкнутые лю́ди, отста́ивать ложь.

Упражнение 9. Составьте словосочетания по образцу, соединив слова из группы А со словами из группы Б.

Образец: *Маршру́тки в Москвё*

А. Маршрутки, отстаивать, абстрактный, будущая, заимствованные, большинство, подставить.

Б. Голову, людей, слова, аспирантка, подход, безопасность, в Москве.

Упражнение 10. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно предложения.

Я не намерен отстаивать ложь.

Контрольная работа будет на следующей неделе.

Аспирантка подготовила доклад об абстрактных существительных.

Упражнение 11. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги.

– Почему президент нашей компании ушёл в отставку?

– Говорят, что по состоянию здоровья.

Упражнение 12. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением двухкомпонентных сочетаний согласных в начале слова.

Собрать – брать, передать – сдать, поскучать – скучать; о грузе – груз, о сметане – сметана, о стене – стена; о введении – введение, о ввозе – ввоз, о ссылке – ссылка.

Упражнение 13. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением многокомпонентных сочетаний согласных в начале слова.

Пострада́ть – страда́ть, постри́чься – стри́чься, постро́ить – стро́ить, настро́ить – строчи́ть; о страни́це – страни́ца, о сгла́зе – сглаз, о спр́осе – спрос, о взгля́де – взгляд.

Упражнение 14. Определите количество слогов в каждом слове. Проверьте правильность своего ответа по ключу.

1) груз; 2) сметана; 3) преподаватель; 4) вздох; 5) страх; 6) страница; 7) взгляд; 8) всплеск; 9) встреча.

***Ключ к упражнению 14:** 1) 1; 2) 3; 3) 5; 4) 1; 5) 1; 6) 3; 7) 1; 8) 1; 9) 2.

Упражнение 15. Укажите форму именительного падежа данных ниже существительных по образцу.

Образец: о шка́фе – шкаф.

О шка́фе –, о гру́зе –, о профе́ссоре –, о средне́ –, о столе́ –, о страни́це –, о стра́хе –, о сдв́иге –, о взгля́де –, о вспле́ске –, о встре́че –

Упражнение 16. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных в начале слова.

Скуча́ть по до́му, пе́рвая страни́ца, второ́й шкаф, звони́ть по телефо́ну, введе́ние в лингви́стику.

Упражнение 17. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно предложения.

Гóрод покрь́т мрáком.

Бúдьте добры́! Принесите мне сметáну.

Спаси́бо тебе́, любóвь моя́, за э́ту незабывáемую встрéчу.

Курс «Введéние в лингвистику» бúдет читáться в слéдующем семéстре.

Упражнение 18. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги.

– Не забúдьте, пожа́луйста, взять с собо́й ко́пию пéрвой страни́цы ва́шего па́спорта.

– Хорошо́, сде́лаю ко́пию прямо́ сейча́с.

– В средú гру́зчики привезу́т второ́й шкаф.

– А гдé мы его́ поста́вим?

– Да́йте подúмать. По-мо́ему, стена́ ря́дом с окно́м – отли́чное ме́сто.

Упражнение 19. Прослушайте предложения. Вставьте вместо точек пропущенные слова в предложениях. Проверьте правильность своего ответа по ключу. Прочитайте предложения самостоятельно.

– Скажи́те, пожа́луйста, где нахо́дится ближайши́й вы́дачи Озо́на.

– Па́па, спаси́бо! Твой суп вку́сный, но всё-таки ма́мин лу́чше.

– уча́щихся справи́лись с э́тим задáнием.

– В турéцком языке́ це́лый ряд слов из ара́бского и перси́дского языко́в.

– У ребёнка развивáется мышлéние с 8 лет.

– Мне пришло́ письмо́. В нём говори́тся, что на́ша в Москвё отменéна́.

– Я ужé заказáл такси́, потому́ что в метро́ закрывáется в 01:00.

– Напомните, пожалуйста, когда будет экзамен по специальности.
или?

***Ключ к упражнению 19:** пункт, рецѐпт, большинство, заимствован, абстрактное, встреча, вход, во вторник, в среду.

2.1.9. Постановка согласных [ш] и [ж]

При произношении щелевых согласных [ш] и [ж] кончик языка поднят по направлению к альвеолам, язык отодвинут назад, задняя часть языка напряжена, а губы слегка вытянуты и округлены.

➤ **Обратите внимание!** Щелевые согласные [ш] и [ж] произносятся твёрдо:

– сочетания ШИ и ЖИ как [шы] и [жы]: [шы]нель (*шинель*), [жы]знь (*жизнь*);

– сочетания ШЕ и ЖЕ как [шэ] и [жэ]: [шэ]сть (*шесть*), [жэ]нский (*женский*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Кша – кшо – кшу – кши – кше, ша – шо – шѐ – шу – ши – ше – шьѐ – шью;

Гжа – гжо – гжу – гжи – гже, жа – жо – жу – жи – же – жьи – жью.

Шак, шок, шума, решение, пиши, шарф, лапша, шапка, ваша, шахматы, кошка, игрушка, шутка, широкий, слышишь, шесть, шелк, шепот, шьёт, шью, мышью.

Жа́рко, кружо́к, жу́тко, журна́л, пожа́луйста, жа́ловать, жил, жир, живо́т, жидко, све́жий, жест жена́, желу́док, жето́н, дру́жба, ложь, вра́жьи, ло́жкой, ро́жью, ждать, джаз.

Дневно́й журна́л, све́жий во́здух, пе́рвый шаг, смешна́я шу́тка, вра́жьи си́лы.

Уже́ хва́тит ва́ших несмешны́х шу́ток! Жди меня́! Я не нашёл свой шарф.
Ваш жето́н, пожа́луйста.

– Алло́! Ты меня́ хорошо́ слы́шишь?

– Нет, говори́, пожа́луйста, грóмче.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых согласных на конце слова.

Гуля́ш, каранда́ш, ви́дишь, пи́щишь, сиди́шь, говори́шь, хо́чешь, зна́ешь.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов и скороговорки. Следите за произношением звуков [ш], [ж].

[ш]:

Мышо́нку шéпчет мышь:

– Ты все шурши́шь, не спишь!

Мышо́нок шéпчет мы́ши:

– Шурша́ть я бу́ду ти́ше.

Мышо́нку ма́ма мы́шка

Шепталá: – Шалунíшка,

Шуми́шь, шурши́шь, болта́ешь.

Ты ма́ме шить мешáешь.

(А. Капралова)

[ж]:

Испугáлись медвежóнка ёж с ежіхой и с ежóнком, стриж со стрижихой и стрижонком.

Живі да не тужі.

Не живúт ужі, где живúт ежі.

Ужé ужі в лúже.

Ужú на úжин ёж нúжен.

- **Давайте вспомним!** В русском языке в позиции перед глухими согласными и в абсолютном конце слова произносятся только глухие: *ло[шк]а – ложка, бага[ш] – багаж.*

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением глухого согласного [ш] в позициях перед глухими согласными и в абсолютном конце слова.

Лóжка, нóжка, немнóжко, рéжьте; нож, багáж, гарáж, пейза́ж, прода́ж, эта́ж, шанта́ж, сакво́яж, эта́ж, Пари́ж, ложь, рожь.

- **Обратите внимание!**

– На месте сочетаний СШ и ЗШ произносится долгий шипящий [ш:]: *[ш:]апкой (с шапкой), привё[ш:]ий (привёзший).*

– На месте сочетаний СЖ и ЗЖ произносится долгий шипящий [ж:]: *[ж:]ать (сжать), е[ж:]у (езжу).*

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением сочетаний СШ, СЖ, ЗШ и ЗЖ.

Сшить, вы́сший, нѝзший, расшѝть, расшифровáть, с шѹмом, без ша́пки, привѣзший, сжать, безжѝзненный, без жѣста.

2.1.10. Противопоставление согласных [ш] и [ш':]

При произношении мягкого щелевого [ш':] кончик языка находится у передних верхних зубов и слегка опущен, а губы растянуты в улыбку.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ша – ща, шу – шу, шо – що, ши – щи, ше – ще, шѣ – щѣ.

Ча́ша – ча́ща, ту́ша – гу́ща, лишáть – пища́ть, про́шу – про́щу, шѣлк – щѣлк, шит – щит, пи́шет – пи́щит, зашѝта – защѝта, шинóк – щенóк, говорѝвший – говорѝщий, смѣшение – смѣщение, про́шение – про́щение.

Пища́ние цыплѝт, про́шу про́щения.

Пиши́ дѣсять раз на доскѣ: «Про́шу у вас про́щения! Я бóльше не бѹду по́льзоваться ва́шими вещáми без разрѣшения».

Упражнение 2. Образуйте от данных ниже глаголов действительные причастия настоящего и прошедшего времени. Следите за произношением согласных [ш] и [ш':] в суффиксах.

Образец: зна - ть – зна - ют – зна - ющ - ий,

зна - ть – зна - л – зна - ви - ий.

Знать – ..., читать – ..., слушать – ..., работать – ..., изучать – ..., защищать – ..., уменьшать – ..., утверждать – ..., указывать – ..., отрицать – ..., включать – ..., следовать – ..., существовать – ..., рассказывать – ..., спрашивать – ..., строить – ..., думать – ..., говорить – ..., стоять – ..., писать – ..., обращаться –

2.1.11. Согласный [ц]. Противопоставление согласных [т], [т'] – [ц] и [с], [с'] – [ц]

Комментарий для преподавателя

Одним из наиболее трудных русских звуков для турок является аффриката [ц]. В турецком языке нет аналога русской твердой зубной аффрикаты. Более того существует запрет на употребление любых консонантных сочетаний в позиции абсолютного начала слова: по этой причине в турецком языке в данной позиции невозможно даже сочетание [ts].

В результате турки неправильно произносят русские слова со звуком [ц]. В турецком акценте аффриката [ц] может ошибочно заменяться:

- * твердым [s] или полумягким [s'], когда остается щель, но отсутствует начальная смычка (*цирк* – *[s']ирк, *царь* – *[s]арь),
- * твердым [t] или полумягким [t'], когда есть начальная смычка, но отсутствует щель (*цапля* – *[t]анля, *цех* – *[t']ех)⁴.

⁴ В турецком акценте твердость и полумягкость/мягкость согласного зависит от последующего гласного: перед гласными переднего ряда произносятся твердые согласные, перед гласными заднего ряда – полумягкие или мягкие согласные.

Самым легким для турецких учащихся является произношение звука [ц] в позиции между гласными, так как в этой позиции сочетание [ts] возможно (*katsayı* 'коэффициент', *işitsel* 'слуховой', *eşitsizlik* 'неравенство'). Поэтому произнести звук [ц] между гласными в таких русских словах, как *лицо*, *оценка*, *позиция* и других подобных, туркам легче, чем в словах типа *цапля*, *цоколь*, *цирк*, *цех*.

В абсолютном конце слова в турецком языке сочетание [ts] так же невозможно, как и в начале. Однако в отличие от начала слова в абсолютном конце слова в турецком языке в принципе возможны сочетания согласных. Поэтому произношение звука [ц] в позиции абсолютного конца русских слов (*отец*, *перец*, *абзац*) для турок все же легче, чем в позиции абсолютного начала слова. Соответственно, в русской речи турок в словах с конечным [ц] ошибки встречаются реже, чем в словах, которые начинаются со звука [ц].

Самым трудным для турок является произношение звука [ц] в позиции абсолютного начала слова: *цирк*, *цапля*, *центр*. Особенно трудным оказывается для турецких учащихся произношение звука [ц] перед согласными. В этом случае в турецком акценте помимо уже обозначенных ошибок появляется гласная вставка в консонантных сочетаниях: *цвет* – *[s'ɛv]et, *цветной* – *[s'ɛv]етной, *цветник* – *[s'ɛv]етник.

В связи со сказанным в ходе обучения турок русскому произношению постановку твердой аффрикаты следует начинать с позиции между гласными (*маца*, *лицо*, *позиция*). После этого можно перейти к позиции абсолютного конца слова (*месяц*, *перец*, *конец*). Произношение звука [ц] в позиции абсолютного начала слова (*царь*, *цирк*, *цоколь*) должно отрабатываться после того, как студенты научатся произносить его во всех остальных позициях. В последнюю очередь следует отрабатывать произношению звука [ц] в позиции абсолютного начала слова перед согласными. При работе над произношением звука [ц]

следует сравнить его произношение с произношением звуков [т] и [с] и объяснить, что звук [ц] состоит из смычки и щели, тогда как звук [т] – смычный, а звук [с] – щелевой.

Комментарий для студентов

- ✓ При произношении звука [ц] кончик языка находится у нижних или у верхних зубов, а передняя часть языка прижата к верхним зубам, и образует с ними смычку, которая затем переходит в щель.
- ✓ Произношение звука [ц] очень похоже на сочетание звуков [ts] в таких турецких словах, как *katsayı* ‘коэффициент’, *Fatsa* ‘г. Фатса’, *kutsal* ‘святой’. Однако следует иметь в виду, что русский согласный [ц] встречается не только между гласными (*певица*), но и на конце слова (*певец*) и в начале начала слова (*царь*).
- ✓ Звук [ц] произносится твёрдо: *о[цэ]нка* (*оценка*), *[цы]рк* (*цирк*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Аца – оцо – уцу – ыцы – еце – ици,

Ац – оц – уц – ыц – юц – ец – иц,

Аца́ – ца, оцо́ – цо, уцу́ – цу, ыцы́ – цы, еце́ – це, ици́ – ци,

Ца – цо – цу – цы – цю – це – ци.

Оце́нка, позі́ция, поцелу́й, деви́ца, певича́, послóвица, рукави́ца, ресни́цы; ме́сяц, за́яц, оте́ц, пе́рец, певе́ц, огуре́ц, молодéц; царь, Цари́цыно, цукáт, цунáми, цех, центр, цель, це́лый, цыга́н, цыплёнок, цирк, цита́та.

Поцелу́й певича́, це́лый огуре́ц, цунáми в Япо́нии, цирк в це́нтре го́рода, цель цита́ты.

Ты молодёц! Какие све́жие пёрцы и огурцы́ купил!

– Когда́ мы в послéдний раз бы́ли в Цари́цыно?

– Ме́сяц наза́д.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Та – ца, то – цо, ту – цу, тэ – це, ты – цы;

Тя – ца, те – цо, тю – цу, те – це, ти – ци.

Та́ра – тя́га – ца́рь, то́пать – те́тка – цо́кать, тумáн – тю́рма – цунáми, тембр
– тех – цех, тítул – тигр – цítрус, ты́канье – цыплёнок; тяни́ – цени́.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте.

Са – ца, со – цо, су – цу, сэ – це, сы – цы;

Ся – ца, сё – цо, сю – цу, се – це, си – ци.

Са́рай – сядь – ца́рить, со́кол – цо́коль, сухи́й – сю́да – цукáт, сеть –
сэко́номить – цех, сирéнь – цирк, сыр – цыга́нка; овса́ – овца́, свет – цвет.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно предложения. Следите за произношением звуков [ц], [т]–[т’], [с]–[с’].

Овца́ съела́ немно́го овса́.

Осенью́ отец ездил в Цари́цыно.

Он о́чень че́стный челове́к, цени́ э́то.

В ко́мнате горéл свет и сто́ял цвето́й телеви́зор.

Упражнение 5. Прослушайте слова. В квадратных скобках укажите, как произносятся звуки. Прочитайте слова. Следите за произношением согласных [ц], [т]–[т’], [с]–[с’].

Образец: Ов[...]á – Ов[ц]á.

Ов[...]á, ли[...]ó, у[...]енить, коль[...]ó, зяя[...], пале[...], отé[...], [...]арь, [...]укáт, [...]ель, [...]ирк; [...]ех, [...]нй, сам[...]á, [...]óкол, се[...], ве[...], [...]ёмга, [...]вет.

***Ключ к упражнению 5:** овца́, лицо́, уцени́ть, кольцо́, заяц, палец, отец, царь, цукáт, цель, цирк, тех, тяни́, самса́, со́кол, сеть, весь, се́мга, свет.

§3. Содержание и результаты процесса опытного обучения турок произношению русских согласных

3.1. Этапы опытного обучения турецких учащихся произношению русских согласных

В представленной работе были применены самые разные методы исследования теоретического и эмпирического характера, часть которых уже рассматривались в первой и второй главах. Для изучения материала, который излагается в этой главе, использовались такие методы, как наблюдение, обобщение педагогического опыта, а главное – опытное обучение, включающее сбор статистических данных, полученных в результате его проведения, и анкетирование (подробнее о методах исследования в области методики преподавания русского языка как иностранного см. [Щукин 2003]).

Проведение опытного обучения состояло из четырех этапов. Далее дается описание этих этапов.

1. Организационный этап. Данный этап включает разработку гипотезы, программы опытного обучения и отбор участников.

На данном этапе была проанализирована лингвистическая и методическая литература, посвященная описанию звукового строя русского языка в аспекте преподавания РКИ. В ходе исследования было проведено описание консонантной системы изучаемого языка на фоне родного, а также составлен прогноз проявления фонетической интерференции в русской речи турок. Затем составленный прогноз был подтвержден анализом полученного и систематизированного «отрицательного» материала: это было сделано, во-первых, в ходе лингвистического эксперимента и наблюдения за русской речью турецких учащихся, во-вторых, – в процессе опытного обучения.

В рамках исследования была разработана модель анализа турецкого акцента, которая легла в основу создания системы обучения турок произношению русских согласных. Настоящая глава включает учебные материалы, разработанные для учащихся продвинутого этапа обучения русскому языку. Частично они могут быть использованы и для учащихся с базовым уровнем владения русским языком. Фрагмент представленного курса включает материалы для стартового и завершающего контроля, методический комментарий и СУЗ.

2. Этап реализации опытного обучения. В процессе опытного обучения проводилась апробация разработанных учебно-методических материалов, направленных на устранение отклонений в русской речи турецких учащихся в области произношения русских согласных, в двух группах.

Первая группа состояла из 22 носителей турецкого языка разных специальностей: это были учащиеся филологического факультета, исторического факультета и факультета международных отношений. Участники обучения являлись студентами, магистрантами и аспирантами, владеющими русским языком на уровне В1-В2. Опытное обучение проводилось в первой группе в январе–марте 2023 г. В опытном обучении во второй группе принимали участие 26 студентов-филологов Невшехирского университета имени Хаджи Бекташа Вели, которые также владели русским языком на уровне В1-В2. Во второй группе опытное обучение проводилось в июле–августе 2024 г.

Опытное обучение в двух группах проводилось в три этапа. В начале опытного обучения в целях определения исходного уровня участников проводилось тестирование с использованием разработанных «Материалов для стартового и итогового контроля».

Второй этап заключался в проведении опытного обучения с использованием специально созданных для турецких учащихся учебно-методических материалов.

На третьем этапе с целью объективного определения эффективности разработанных учебно-методических материалов проводился завершающий контроль с использованием тех же «Материалов для стартового и итогового контроля». Полученные в ходе стартового и итогового контроля результаты позволили адекватно оценить качество курса и прогресс в области произношения русских согласных, которого достигли участники в процессе опытного обучения.

3. Этап констатации, на котором проведен «анализ результатов опытного обучения, послуживших основанием для методических выводов» [Щукин 2003: 40].

В процессе анализа результатов с опорой на стартовый и итоговый контроль зафиксированы отклонения в речи участников опытного обучения в области произношения русских согласных. Полученные в ходе проведенного анализа результаты представлены ниже в таблицах 10, 11, 12, 13.

Наряду с результатами стартового и итогового контроля в работе учтены результаты устного и письменного индивидуального анкетирования, которые позволили не только получить мнение участников опытного обучения о проведенной серии занятий, но и увидеть положительные изменения в их навыках и умениях в речевой деятельности на русском языке. В приложении №4 представлены образец разработанной анкеты и примеры заполненных анкет тех участников, которые согласились указать свои персональные данные.

4. Этап интерпретации. На последнем этапе дана презентация интерпретации, в процессе которой результаты опытного обучения получили научное обоснование, что позволило сделать методические выводы, имеющие существенное значение для эффективного преподавания русской фонетики в турецкой аудитории.

3.2. Материалы для стартового и итогового контроля в группах турецких учащихся

1. Прочитайте слова.

А. Встречать, квалификация, кто, придёшь, снова, ссылка, стечение, что; абстрактный, замкнутый; букв; жизнь, фильм, кремль; пространство, спектакль, специалист.

Б. Всплеск, князь, преподаватель, сказка, скоро, снаружи, станция, трава, чкаловский; большинство, заимствование; семейств; песнь, люстр, мысль, рубль; свойств.

2. Прочитайте словосочетания.

А. Встречать гостей, специалист высокой квалификации, кто-нибудь из вас, снова-здорово, отбывать ссылку, стечение обстоятельств, делать что-то; абстрактное понятие, замкнутый кружок; не знаю некоторых букв, семейная жизнь, хроникальный фильм, Новгородский кремль; мёртвое пространство, ставить спектакль.

Б. Громкий всплеск, Великий князь, преподаватель физики, народная сказка, скоро лето, ночевать снаружи, станция метро, косить траву; простое большинство, заимствование сюжета; для семейств, песнь ямщика, чистка хрустальных люстр, основная мысль, старинный рубль; свойства металлов.

3. Прочитайте предложения.

Придешь или ждешь?

Вся его жизнь прошла в ссылке.

Нам надо отправить письмо снова.

Не знаю я никаких свойств металлов!

Скажу от себя – фильм смотреть не стоит.

Букв она и вправду не знала почти ни одной.

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Такого стечения туристов до сих пор не наблюдалось.

Как лекарственное сырьё используются травы и корни.

А мысль крутится, крутится, никак не останавливается.

Наша фирма ищет специалиста высокой квалификации.

С мягким шелковым шумом упала с дерева снежная шапка.

Мы случайно встретили преподавателя на станции «Чкаловская».
Несколько "диких" семейств жаждало присоединиться к группам.
Большинство здесь уже закончили школу, а некоторые уже и университет.
Ненависть – как эпидемия, охватывает всё пространство и не знает границ.
Сегодня количество заимствованных слов увеличивается практически во всех сферах.

На выставке мы видели рубль из коллекции Великого князя Георгия Михайловича.

«И словно птичью нехитрую песнь, лишь звуки детского голоса слышал
Корытин» (Б.П. Екимов).

А кто герой вашего спектакля – абстрактный советский юродивый или писатель Венедикт Ерофеев?

Впрочем, возможно, власть, и в первую очередь Кремль, предложит генералу и иные места работы.

4. Прочитайте отрывки из стихов Б.Л. Пастернака.

1. Да будет так же жизнь свежа.

Ещё снаружи – ветерок,

Что ночью жался к нам, дрожа.

Зарей шёл дождь, и он продрог.

2. Нескучный

Он тоже – сад. В нем тоже – скучен

Набор уставших цвеств пород.

3. Зимнее утро

Та же нынче сказка, зимняя, мурлыкина...

4. Сон в летнюю ночь

Вдруг как: моментально вон отсюда!

Сб́итая причёска, т́уча препира́тельств,

Сно́ва ро́зова ночь, как она́...

5. О́сень

С тех дней стал над не́драми па́рка сдвига́ться

Су́ровый, листьв́у ледени́вший октя́брь.

5. Прочитайте слова, словосочетания и предложения:

1. Ча́ша – ча́ща, шёлк – щёлк, заш́ита – защё́ита, плюш – плющ, проше́ние – прощё́ние, прошу́ – прощу́, пи́шет – пищё́ит, шино́к – щено́к, ваш – вещь, ту́ша – гу́ща, лишáть – пищё́ать, говорив́ший – говоря́щий. Пиши́ де́сять раз на доске́: «Прошу́ у вас прощё́ния! Я бо́льше не бу́ду по́льзоваться ва́шими вещáми без разреше́ния».
2. Цех – тех, спец – спеть, плетём – плечо́м, цени́ – тяни́, це́нный – те́сный. Он живёт в небольшо́й ко́мнате ря́дом с на́шей це́рковью.
3. Ли́ца – ли́са, овца́ – овса́, цвет – свет, цирк – сыр. В ко́мнате горёл свет и сто́ял цветно́й телеви́зор. Овца́ съела немно́го овса́.
4. Цени́ – чини́, спец – спечь, це́нный – че́стный. Он о́чень че́стный челове́к, цени́ его́.
5. С шаро́м, привёзший, сжать, мужчи́на, сча́стье, перево́зчик, исчерпа́ть, советский, схо́дство, со́лнце, скучно́, легко́, мя́гче. Мужчи́на с шаро́м о́чень похо́ж на моего́ отца́, просто́ поразите́льное схо́дство. Счастли́вому перево́зчику всё бы́ло легко́.
6. Год – гот, плод – плот, груб – групп, рог – рок, луг – лук, ло́дка – ло́дочка, о́браз – о́бразы, везти́ – вести́ – вездé; абсúрдно – апте́ка – абза́ц; дождь, геошторм, дождя́, бага́ж, каранда́ш, бе́рег, век, зуб, суп, клуб, хлеб, морко́вь, штраф, в па́рах, всплеск. Год наза́д я бы согласи́лся. В нача́ле сентя́бря це́лую неде́лю в Москве́ шёл дождь. Э́то абсúрдно. Я о́чень по́здно замети́л, что

- сломал свой зуб, когда ел морковью. Наша компания купила этот берег ещё в прошлом веке.
7. Экзамен, водосбор, отбор, вокзал, также, отдел, рюкзак, футбол, молотья, Сбербанк, сдача, сделка, сбить, сберечь, сдержать; от города, суп горячий, укроп дикий, наш дом, душ закрыт. Она уже не работает в Московском отделении Сбербанка. Ребята, будьте осторожны, суп горячий. Сделка состоялась быстро.
 8. Суды – суди – судьи. По общему правилу суды не вправе пересматривать свои собственные решения. Не суди – и не судим будешь. «А судьи кто?» (А.С. Грибоедов).
 9. Лот – лёд – льёт, кол – Коль. Следующий лот – скульптура Венеры Милосской. Весь лёд был покрыт песком. Дождь сегодня льёт, как из ведра. Я никогда не получал в школе кол. «Коль умел ты усидеть, так тебе мной и владеть» (П.П. Ершов).
 10. Каша – киви, тарелка – тарелки, табак – в табаче, дневник – дневники – дневника. Каша – второй хлеб. Мы с другом пошли в кинотеатр «Кентавр». Все свои мысли я записываю в дневник. В Испании продают хороший табак.
 11. Художник – Хюррем – Хьюстон; этих – на столах. Мой сосед – художник. Хюррем была женой османского султана Сулеймана I. Хьюстон – один из городов в США. Этих людей я вижу впервые. На столах стояли тарелки и рюмки.
 12. Парк – пять, масса – мясо, живот – живёт, тук – тюк, судя – сюда, нос – нес, рад – ряд, мышка – мишка, ГОСТы – гости, косы – коси, пары – пари; завод – зовёт – завьёт, сесть – съесть; заметит – заметить, слышат – слышать, ел – ель, дан – дань, эконóm – эконóмь, ос – ось, кон – конь, пут – путь, мыт – мыть; банка – банька, санки – Саньки; на сосне, коснеть, сквозняк; свеча, птица,

Ксэ́ния. За́втра в пять часо́в мы пойдём в Парк Побе́ды. Я о́чень рад слы́шать, что ваш лю́бимый конь по́лностью попра́вился. У́тром я слы́шу, как пти́цы пою́т на сосне́ за мо́им окно́м. А что ду́маешь о Ксэ́нии? «И́з-за Са́ньки весь сыр-бо́р, и́з-за Са́ньки Пафнуткина» (Б.Л. Пастернак).

13. Жю́ри – жури́, жаль, жа́ра, желáние, желе́зный, же́нщина, же́лтый, жиле́т, журна́л, та́кже, то́же, сюже́т; желе́зная доро́га, же́лтый дом, педаго́гический журна́л, сюже́т фи́льма. Не жури́ меня́. Э́та же́нщина в же́лтом жиле́те – гла́вный реда́ктор на́шего журна́ла. Сюже́т фи́льма мне не понра́вился.

3.3. Анализ результатов стартового и итогового контроля в группах турецких учащихся

В речи турецких учащихся в ходе стартового контроля фиксировались следующие отклонения:

- * произнесение сочетаний согласных с [j] на месте мягких согласных;
- * смешение сочетаний типа *та–тя–тья*;
- * произнесение твердых согласных на месте мягких на конце слова после гласных переднего ряда, и, наоборот, мягких согласных на месте твердых после гласных переднего ряда;
- * отсутствие ассимиляции зубных согласных по мягкости перед мягкими зубными;
- * произнесение мягкого согласного на месте твердого вместе с появлением ошибочной гласной вставки [ь] в консонантных сочетаниях «твердый + мягкий» в позиции абсолютного начала слова;

- * отсутствие мены глухих согласных на звонкие в позиции перед звонкими согласными;
- * отсутствие мены звонких щелевых согласных на глухие в позиции абсолютного конца слова;
- * произнесение глухого согласного на месте звонкого вместе с появлением ошибочных гласных вставок [ь]/[ъ] в консонантных сочетаниях «глухой+ звонкий» в позиции абсолютного начала слова;
- * гласные вставки при произнесении консонантных сочетаний в разных позициях;
- * выпадение согласных при произнесении многокомпонентных сочетаний согласных в середине и в абсолютном конце слова;
- * отсутствие обязательного для русского языка варьирования согласных по месту и способу образования в консонантных сочетаниях;
- * смешение согласных [ш] и [ш':];
- * произнесение [т]–[т'] и [с]–[с'] на месте [ц];
- * произнесение полумягкого согласного [з] на месте твердого [ж];
- * произнесение турецкого альвеолярного [л] на месте русского переднеязычного зубного [л].

Апробация учебных материалов показала, что по завершении опытного обучения в группах турецких учащихся наблюдалось значительное улучшение навыков и умений в области произношения русских согласных. Следует подчеркнуть, что после проведения опытного обучения особенно ощутимые положительные результаты наблюдались в освоении:

– произношения твердых и мягких согласных, в особенности в абсолютном конце слова;

– ассимиляции согласных по твердости/мягкости и глухости/звонкости в консонантных сочетаниях;

– произношения двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаний согласных в различных позициях;

– варьирования согласных по месту и способу образования.

Подсчет отклонений и их анализ проводились по следующей проблематике:

1. Произношение твердых и мягких согласных перед гласными.
2. Функционирование твердых и мягких согласных.
3. Позиционная мена глухих и звонких согласных.
4. Произношение двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаний согласных в различных позициях.
5. Варьирование согласных по месту и способу образования.
6. Произношение твердого [ш] и мягкого [ш':].
7. Противопоставление аффрикаты [ц] щелевым [с/с'] и взрывным [т/т'].
8. Произношение твердого согласного [ж].
9. Произношение переднеязычного зубного [л].

Полученные результаты анализа турецкого акцента в области произношения русских согласных в ходе стартового и итогового контроля отражены ниже в таблицах 10, 11 (в группе №1) и 12, 13 (в группе №2). Нужно отметить, что тема «Произношение двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаний согласных в различных позициях» занимает большое место в материалах стартового и итогового контроля, поскольку самые яркие и многочисленные отклонения в русской речи турок в области произношения

русских согласных обусловлены различиями в строении слога в русском и турецком языках.

Таблица 10. Результаты стартового контроля в группе №1

Номер участника	Количество ошибок	Номер темы								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Число	45	28	38	105	16	24	4	19	3
	В %	73,8	80,0	69,1	70,0	84,2	77,4	26,7	82,6	25,0
2.	Число	43	27	44	128	18	24	13	19	5
	В %	70,5	77,1	80,0	85,3	94,7	77,4	86,7	82,6	41,7
3.	Число	51	29	46	127	17	26	13	20	6
	В %	83,6	82,9	83,6	84,7	89,5	83,9	86,7	87,0	50,0
4.	Число	34	21	36	105	15	22	10	13	2
	В %	55,7	60,0	65,5	70,0	78,9	71,0	66,7	56,5	16,7
5.	Число	36	22	38	112	15	23	9	14	3
	В %	59,0	62,9	69,1	74,7	78,9	74,2	60,0	60,9	25,0
6.	Число	40	25	42	113	17	25	11	15	6
	В %	65,6	71,4	76,4	75,3	89,5	80,6	73,3	65,2	50,0
7.	Число	42	26	41	112	15	24	11	16	6
	В %	68,9	74,3	74,5	74,7	78,9	77,4	73,3	69,6	50,0
8.	Число	37	23	36	101	15	23	11	15	4
	В %	60,7	65,7	65,5	67,3	78,9	74,2	73,3	65,2	33,3
9.	Число	32	23	33	100	15	19	9	15	2

	В %	52,5	65,7	60,0	66,7	78,9	61,3	60,0	65,2	16,7
10.	Число	42	25	41	113	15	24	10	15	4
	В %	68,9	71,4	74,5	75,3	78,9	77,4	66,7	65,2	33,3
11.	Число	35	22	36	106	14	21	9	14	3
	В %	57,4	62,9	65,5	70,7	73,7	67,7	60,0	60,9	25,0
12.	Число	33	21	41	116	16	20	10	13	3
	В %	54,1	60,0	74,5	77,3	84,2	64,5	66,7	56,5	25,0
13.	Число	43	27	41	121	16	25	9	15	7
	В %	70,5	77,1	74,5	80,7	84,2	80,6	60,0	65,2	58,3
14.	Число	39	24	38	108	15	23	8	16	6
	В %	63,9	68,6	69,1	72,0	78,9	74,2	53,3	69,6	50,0
15.	Число	51	31	48	123	17	26	11	18	6
	В %	83,6	88,6	87,3	82,0	89,5	83,9	73,3	78,3	50,0
16.	Число	36	23	37	110	15	20	9	12	2
	В %	59,0	65,7	67,3	73,3	78,9	64,5	60,0	52,2	16,7
17.	Число	38	22	39	108	14	22	9	13	2
	В %	62,3	62,9	70,9	72,0	73,7	71,0	60,0	56,5	16,7
18.	Число	35	23	41	125	17	24	11	17	6
	В %	57,4	65,7	74,5	83,3	89,5	77,4	73,3	73,9	50,0
19.	Число	37	25	42	126	17	22	10	15	5
	В %	60,7	71,4	76,4	84,0	89,5	71,0	66,7	65,2	41,7
20.	Число	44	28	41	126	17	26	12	20	6
	В %	72,1	80,0	74,5	84,0	89,5	83,9	80,0	87,0	50,0
21.	Число	35	21	37	111	15	18	7	12	3
	В %	57,4	60,0	67,3	74,0	78,9	58,1	46,7	52,2	25,0

22.	Число	39	23	41	119	17	23	10	14	5
	В %	63,9	65,7	74,5	79,3	89,5	74,2	66,7	60,9	41,7

Таблица 11. Результаты итогового контроля в группе №1

Номер участника	Количество ошибок	Номер темы								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Число	36	24	30	82	12	18	1	13	1
	В %	59,0	68,6	54,5	54,7	63,2	58,1	6,7	56,5	8,3
2.	Число	28	20	25	90	13	16	9	11	2
	В %	45,9	57,1	45,5	60,0	68,4	51,6	60,0	47,8	16,7
3.	Число	39	26	33	97	13	18	10	17	1
	В %	63,9	74,3	60,0	64,7	68,4	58,1	66,7	73,9	8,3
4.	Число	22	11	17	68	8	16	6	9	1
	В %	36,1	31,4	30,9	45,3	42,1	51,6	40,0	39,1	8,3
5.	Число	21	12	24	82	9	15	5	9	1
	В %	34,4	34,3	43,6	54,7	47,4	48,4	33,3	39,1	8,3
6.	Число	19	16	28	75	12	19	7	11	4
	В %	31,1	45,7	50,9	50,0	63,2	61,3	46,7	47,8	33,3
7.	Число	30	19	30	82	12	21	8	12	4
	В %	49,2	54,3	54,5	54,7	63,2	67,7	53,3	52,2	33,3
8.	Число	25	18	22	75	11	17	7	12	2
	В %	41,0	51,4	40,0	50,0	57,9	54,8	46,7	52,2	16,7
9.	Число	15	15	15	73	9	13	6	10	0

	В %	24,6	42,9	27,3	48,7	47,4	41,9	40,0	43,5	0,0
10.	Число	30	19	27	84	12	17	8	9	2
	В %	49,2	54,3	49,1	56,0	63,2	54,8	53,3	39,1	16,7
11.	Число	22	17	23	70	10	15	7	10	1
	В %	36,1	48,6	41,8	46,7	52,6	48,4	46,7	43,5	8,3
12.	Число	22	12	29	96	14	12	7	8	2
	В %	36,1	34,3	52,7	64,0	73,7	38,7	46,7	34,8	16,7
13.	Число	32	20	31	102	13	20	8	11	5
	В %	52,5	57,1	56,4	68,0	68,4	64,5	53,3	47,8	41,7
14.	Число	27	17	26	80	12	18	6	12	4
	В %	44,3	48,6	47,3	53,3	63,2	58,1	40,0	52,2	33,3
15.	Число	44	27	37	106	14	22	9	15	4
	В %	72,1	77,1	67,3	70,7	73,7	71,0	60,0	65,2	33,3
16.	Число	24	15	22	77	13	15	7	9	1
	В %	39,3	42,9	40,0	51,3	68,4	48,4	46,7	39,1	8,3
17.	Число	29	14	26	87	12	17	7	9	1
	В %	47,5	40,0	47,3	58,0	63,2	54,8	46,7	39,1	8,3
18.	Число	27	17	27	108	16	19	8	14	4
	В %	44,3	48,6	49,1	72,0	84,2	61,3	53,3	60,9	33,3
19.	Число	26	17	26	100	13	18	7	11	3
	В %	42,6	48,6	47,3	66,7	68,4	58,1	46,7	47,8	25,0
20.	Число	33	23	29	114	14	21	10	18	5
	В %	54,1	65,7	52,7	76,0	73,7	67,7	66,7	78,3	41,7
21.	Число	19	14	23	97	13	15	6	8	1
	В %	31,1	40,0	41,8	64,7	68,4	48,4	40,0	34,8	8,3

22.	Число	30	17	32	107	16	18	8	10	3
	В %	49,2	48,6	58,2	71,3	84,2	58,1	53,3	43,5	25,0

Таблица 12. Результаты стартового контроля в группе №2

Номер участника	Количество ошибок	Номер темы								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Число	32	22	36	106	15	22	9	15	2
	В %	52,5	62,9	65,5	70,7	78,9	71,0	60,0	65,2	16,7
2.	Число	33	22	36	107	16	23	10	15	4
	В %	54,1	62,9	65,5	71,3	84,2	74,2	66,7	65,2	33,3
3.	Число	29	20	34	121	15	21	9	15	1
	В %	47,5	57,1	61,8	80,7	78,9	67,7	60,0	65,2	8,3
4.	Число	44	27	42	111	16	23	11	15	4
	В %	72,1	77,1	76,4	74,0	84,2	74,2	73,3	65,2	33,3
5.	Число	44	26	42	129	16	22	10	14	5
	В %	72,1	74,3	76,4	86,0	84,2	71,0	66,7	60,9	41,7
6.	Число	35	22	32	107	16	21	9	15	4
	В %	57,4	62,9	58,2	71,3	84,2	67,7	60,0	65,2	33,3
7.	Число	31	19	34	102	15	20	9	13	3
	В %	50,8	54,3	61,8	68,0	78,9	64,5	60,0	56,5	25,0
8.	Число	45	27	38	129	17	23	12	19	7
	В %	73,8	77,1	69,1	86,0	89,5	74,2	80,0	82,6	58,3
9.	Число	40	25	33	114	10	23	10	14	3

	В %	65,6	71,4	60,0	76,0	52,6	74,2	66,7	60,9	25,0
10.	Число	35	22	37	108	15	19	9	13	2
	В %	57,4	62,9	67,3	72,0	78,9	61,3	60,0	56,5	16,7
11.	Число	31	19	33	114	15	16	7	10	2
	В %	50,8	54,3	60,0	76,0	78,9	51,6	46,7	43,5	16,7
12.	Число	28	20	30	84	14	21	9	10	3
	В %	45,9	57,1	54,5	56,0	73,7	67,7	60,0	43,5	25,0
13.	Число	29	18	30	123	15	17	6	14	2
	В %	47,5	51,4	54,5	82,0	78,9	54,8	40,0	60,9	16,7
14.	Число	27	18	30	95	15	19	9	13	3
	В %	44,3	51,4	54,5	63,3	78,9	61,3	60,0	56,5	25,0
15.	Число	25	18	31	103	13	16	9	17	1
	В %	41,0	51,4	56,4	68,7	68,4	51,6	60,0	73,9	8,3
16.	Число	36	23	38	111	14	21	10	12	3
	В %	59,0	65,7	69,1	74,0	73,7	67,7	66,7	52,2	25,0
17.	Число	31	22	37	118	10	22	7	11	2
	В %	50,8	62,9	67,3	78,7	52,6	71,0	46,7	47,8	16,7
18.	Число	43	25	40	125	16	25	12	16	6
	В %	70,5	71,4	72,7	83,3	84,2	80,6	80,0	69,6	50,0
19.	Число	26	19	26	94	13	12	8	8	1
	В %	42,6	54,3	47,3	62,7	68,4	38,7	53,3	34,8	8,3
20.	Число	36	23	38	123	14	20	11	13	5
	В %	59,0	65,7	69,1	82,0	73,7	64,5	73,3	56,5	41,7
21.	Число	35	22	34	138	12	18	10	10	3
	В %	57,4	62,9	61,8	92,0	63,2	58,1	66,7	43,5	25,0

22.	Число	33	20	35	129	14	20	10	15	4
	В %	54,1	57,1	63,6	86,0	73,7	64,5	66,7	65,2	33,3
23.	Число	26	15	23	117	13	21	9	15	1
	В %	42,6	42,9	41,8	78,0	68,4	67,7	60,0	65,2	8,3
24.	Число	44	27	26	129	14	23	10	16	5
	В %	72,1	77,1	47,3	86,0	73,7	74,2	66,7	69,6	41,7
25.	Число	29	17	37	117	13	20	9	13	4
	В %	47,5	48,6	67,3	78,0	68,4	64,5	60,0	56,5	33,3
26.	Число	42	27	44	138	17	24	11	18	7
	В %	68,9	77,1	80,0	92,0	89,5	77,4	73,3	78,3	58,3

Таблица 12. Результаты итогового контроля в группе №2

Номер участника	Количество ошибок	Номер темы								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Число	22	14	23	72	12	17	7	11	1
	В %	36,1	40,0	41,8	48,0	63,2	54,8	46,7	47,8	8,3
2.	Число	26	21	27	86	16	19	8	14	2
	В %	42,6	60,0	49,1	57,3	84,2	61,3	53,3	60,9	16,7
3.	Число	16	11	20	88	12	16	6	11	0
	В %	26,2	31,4	36,4	58,7	63,2	51,6	40,0	47,8	0,0
4.	Число	33	21	31	78	13	18	8	12	2
	В %	54,1	60,0	56,4	52,0	68,4	58,1	53,3	52,2	16,7
5.	Число	41	23	32	120	16	19	8	12	3

	В %	67,2	65,7	58,2	80,0	84,2	61,3	53,3	52,2	25,0
6.	Число	27	16	21	78	13	16	8	12	2
	В %	44,3	45,7	38,2	52,0	68,4	51,6	53,3	52,2	16,7
7.	Число	22	15	24	64	13	16	7	9	1
	В %	36,1	42,9	43,6	42,7	68,4	51,6	46,7	39,1	8,3
8.	Число	38	23	30	107	16	20	10	17	5
	В %	62,3	65,7	54,5	71,3	84,2	64,5	66,7	73,9	41,7
9.	Число	31	17	26	79	5	20	8	12	2
	В %	50,8	48,6	47,3	52,7	26,3	64,5	53,3	52,2	16,7
10.	Число	24	14	25	72	14	17	8	12	2
	В %	39,3	40,0	45,5	48,0	73,7	54,8	53,3	52,2	16,7
11.	Число	23	14	20	79	15	15	6	7	1
	В %	37,7	40,0	36,4	52,7	78,9	48,4	40,0	30,4	8,3
12.	Число	20	14	20	50	11	18	8	9	2
	В %	32,8	40,0	36,4	33,3	57,9	58,1	53,3	39,1	16,7
13.	Число	25	16	22	91	13	14	5	10	0
	В %	41,0	45,7	40,0	60,7	68,4	45,2	33,3	43,5	0,0
14.	Число	19	12	26	56	12	15	7	9	1
	В %	31,1	34,3	47,3	37,3	63,2	48,4	46,7	39,1	8,3
15.	Число	9	5	12	57	8	9	5	10	0
	В %	14,8	14,3	21,8	38,0	42,1	29,0	33,3	43,5	0,0
16.	Число	31	17	27	78	14	15	8	8	1
	В %	50,8	48,6	49,1	52,0	73,7	48,4	53,3	34,8	8,3
17.	Число	22	15	26	79	9	17	6	8	0
	В %	36,1	42,9	47,3	52,7	47,4	54,8	40,0	34,8	0,0

18.	Число	32	21	31	98	13	22	9	12	4
	В %	52,5	60,0	56,4	65,3	68,4	71,0	60,0	52,2	33,3
19.	Число	13	11	11	46	4	4	5	2	0
	В %	21,3	31,4	20,0	30,7	21,1	12,9	33,3	8,7	0,0
20.	Число	27	17	29	101	12	15	8	10	3
	В %	44,3	48,6	52,7	67,3	63,2	48,4	53,3	43,5	25,0
21.	Число	25	16	20	97	10	16	8	7	1
	В %	41,0	45,7	36,4	64,7	52,6	51,6	53,3	30,4	8,3
22.	Число	24	12	25	95	14	15	8	14	3
	В %	39,3	34,3	45,5	63,3	73,7	48,4	53,3	60,9	25,0
23.	Число	12	7	14	91	10	16	7	11	0
	В %	19,7	20,0	25,5	60,7	52,6	51,6	46,7	47,8	0,0
24.	Число	31	21	15	98	14	21	8	13	3
	В %	50,8	60,0	27,3	65,3	73,7	67,7	53,3	56,5	25,0
25.	Число	21	11	29	91	10	16	6	11	2
	В %	34,4	31,4	52,7	60,7	52,6	51,6	40,0	47,8	16,7
26.	Число	33	21	35	114	16	23	11	17	6
	В %	54,1	60,0	63,6	76,0	84,2	74,2	73,3	73,9	50,0

Для удобства презентации полученные в ходе анализа стартового и итогового контроля результаты в двух группах соединены и представлены ниже в таблице 13. В первой колонке обозначен порядковый номер каждой из данных в предшествующем абзаце характеристик русской фонетической системы, представляющих трудность для турецких учащихся. В колонках 2–6 представлена информация по первой группе. Во второй колонке дано полученное в результате вычислений среднеарифметическое число ошибок, которые делали

учащиеся первой группы в ходе стартового контроля по каждой из обозначенных фонетических трудностей. Для этого общее количество ошибок суммировалось и делилось на количество учащихся, после этого полученные результаты округлялись до целого числа. В третьей колонке представлено процентное значение ошибок участников той же группы. За 100% бралось максимальное количество ошибок, которое могло быть сделано учащимися в ходе стартового контроля в рамках соответствующей проблематики. В четвертой и пятой колонках указаны те же результаты для итогового контроля. В шестой колонке высчитано снижение отклонений, которое было получено в турецкой аудитории в результате освоения курса. В колонках 7–11 таким же образом дана информация по второй группе.

Таблица 13. Общие среднестатистические результаты стартового и итогового контроля в двух группах

Общие среднестатистические результаты										
Номер темы	Группа №1					Группа №2				
	Стартовый контроль		Итоговый контроль		Снижение отклонения %	Стартовый контроль		Итоговый контроль		Снижение отклонения %
	Кол.	%	Кол.	%		Кол.	%	Кол.	%	
1	39	64,6	27	44,7	19,9	34	56,1	25	40,8	15,3
2	25	70,0	18	50,6	19,4	22	62,1	16	44,5	17,6
3	40	72,5	26	48,1	24,4	34	62,7	24	43,4	19,2
4	114	76,2	89	59,2	17,1	115	76,7	83	55,5	21,2
5	16	83,3	12	64,8	18,4	14	75,5	12	63,8	11,7
6	23	73,9	17	55,7	18,2	20	66,0	17	53,2	12,8
7	10	65,5	7	47,6	17,9	9	62,8	7	49,5	13,3
8	15	67,2	11	49,0	18,2	14	60,0	11	46,8	13,2
9	4	36,0	2	19,7	16,3	3	27,9	2	15,1	12,8

Сопоставление результатов стартового и итогового контроля показывает, что наиболее ощутимое снижение ошибок наблюдалось в области позиционной мены глухих и звонких и в области функционирования твердых и мягких согласных. В первой группе фиксировалось снижение ошибок на 24,4% в ходе освоения позиционной мены глухих и звонких и на 19,4% в процессе изучения функционирования твердых и мягких согласных. Во второй группе по той же проблематике наблюдалось снижение ошибок на 19,2% и 17,6% соответственно. Кроме того, следует отметить, что хорошие результаты получены в области обучения произношению двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаний согласных в различных позициях (снижение на 17,1% в первой группе и на 21,2% – во второй), произношению твердых и мягких согласных перед гласными (19,9% и 15,3%) и варьированию согласных по месту и способу образования (18,4% и 11,7%).

В целом же, как видно из статистического материала, опытное обучение в двух группах турецких учащихся дало неплохие результаты по всему спектру проблем и подтвердило эффективность разработанных учебно-методических материалов.

Выводы по главе III

1. При создании учебных материалов по русской практической фонетике для турецких учащихся важную роль играет учет как общих методических принципов, так и ряда специфических требований, обусловленных лингвистическими и экстралингвистическими характеристиками турецкого контингента. С учетом результатов описания русского языка на фоне турецкого некоторые особенности русской фонетической системы требуют особого внимания в ходе создания СУЗ для турецких учащихся. К их числу относятся следующие: противопоставление согласных по твердости/мягкости, функционирование твердых и мягких согласных, функционирование глухих и звонких согласных, наличие в русском языке многокомпонентных консонантных сочетаний в разных позициях, артикуляционные характеристики свистящей аффрикаты и некоторые другие.

2. В процессе обучения турок русской фонетике необходим последовательный учет интерферирующего воздействия структуры слога в родном языке учащихся на их русскую речь. Особенно трудным для турок является произношение любых сочетаний согласных в абсолютном начале слова, поскольку структура турецкого слога запрещает начальные консонантные сочетания. Другие позиции для турок проще, однако в них также есть ограничения на сочетаемость согласных. Методический комментарий и система упражнений в фонетическом курсе должны строиться с учетом особенностей структуры слога в родном языке учащихся.

3. В ходе создания курса русской практической фонетики для турок необходимо учитывать сходства в фонетических системах родного и изучаемого языков. Целесообразно определить и использовать характеристики турецкой

фонетической системы, на которые можно опереться в процессе обучения турок русскому произношению. К числу наиболее важных особенностей турецкой фонетической системы, которые можно использовать в практике обучения турок русскому произношению, относятся наличие в турецком языке трех пар согласных, противопоставленных по твердости/мягкости ([l] – [l’], [k] – [k’], [g] – [g’]), противопоставление большинства турецких согласных по глухости/звонкости, запрет на употребление звонких согласных перед глухими и невозможность употребления турецких смычных звонких согласных в абсолютном конце слова. Существенно также, что в турецком языке возможны любые двухкомпонентные сочетания согласных в середине слова, а также ряд двухкомпонентных консонантных сочетаний в абсолютном конце слова.

4. В определении последовательности изучения материала в курсе русской практической фонетики для турок следует учитывать особенности звукового строя их родного языка. Так, например, при обучении турок произношению твердых и мягких согласных следует начать с русских звуков, которые имеют твердые и мягкие аналоги в турецком языке – латеральных и заднеязычных взрывных, после этого можно перейти к противопоставлению остальных твердых и мягких согласных. В абсолютном конце слова работу над постановкой твердых согласных следует начинать с позиций после гласных заднего ряда, а работу над постановкой мягких согласных – с позиций после гласных переднего ряда. Изучение функционирования глухих и звонких согласных целесообразно начинать с пары звонких согласных на глухие перед глухими, потом следует перейти к изучению пары звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова, затем – к паре глухих на звонкие перед звонкими. Консонантные сочетания лучше начинать изучать с позиций абсолютного конца слова.

5. Особое внимание при создании учебных материалов по русской практической фонетике для турок необходимо уделить речевым и коммуникативным заданиям. В турецкой аудитории особенно удачным является использование песен, поскольку музыка занимает большое место в бытовой жизни турок, и пословиц, которые имеют прямые или косвенные соответствия в турецком языке. Как и в любой другой аудитории, в работе с турками можно включить в программу фонетического курса стихи с аллитерациями и ассонансами, скороговорки, фонетические игры.

6. Результаты опытного обучения, проведенного в турецкой аудитории, позволили подтвердить эффективность разработанной лингвометодической модели.

Заключение

Исследование показало, что учет результатов описания звукового строя русского языка на фоне турецкого в собственно системном, системно-позиционном и артикуляционном аспектах существенно повышает эффективность обучения турок русскому произношению.

Следует отметить, что большое количество отклонений в турецком акценте обусловлено расхождениями в позиционных закономерностях фонетических систем русского и турецкого языков. Именно этот фактор является главной причиной появления в интерферирующей русской речи турок следующих особенностей: 1) ошибочного произношения звонких согласных на месте глухих и глухих на месте звонких; 2) гласных вставок; 3) упрощения консонантных сочетаний; 4) частого смешения твердых и мягких согласных в абсолютном конце слова.

Наряду с различиями в звуковых системах русского и турецкого языков существуют сходства, на которые можно опереться в ходе обучения турок русскому произношению. Во-первых, как в русском, так и в турецком языке латеральные согласные противопоставлены по твердости/мягкости. Во-вторых, в двух «контактирующих» системах совпадают некоторые закономерности функционирования глухих и звонких согласных. В-третьих, в турецком языке возможны двухкомпонентные консонантные сочетания в позиции конца слога. В-четвертых, ряд звуков в фонетических системах родного и изучаемого языков, которые принято считать «мнимо» сходными, на самом деле таковыми не являются. Напротив, как показала практика, опора на такие звуки турецкого языка, как мягкий переднеязычный передненебный латеральный, мягкая переднеязычная альвеолярная аффриката, мягкий глухой переднеязычный

альвеолярный фрикативный, переднеязычный передненебный [y], мягкие переднеязычные передненебные смычные и твердый ларингальный, облегчает для учащихся процесс усвоения произношения русских согласных.

Учет сходств и различий в русской и турецкой системах консонантизма обусловил особенности расположения учебного материала в курсе русского языка для турок. По целому ряду тем оно существенно отличается от типичного для традиционных курсов русской фонетики порядка презентации фонетических тем. Следуя принципам «от простого к сложному» и «от знакомого к незнакомому», изучение противопоставления твердых и мягких согласных целесообразно начинать с латеральных. Произношение двухкомпонентных консонантных сочетаний необходимо отрабатывать в первую очередь в благоприятной для носителей турецкого языка позиции – в позиции абсолютного конца слова. Варьирование глухих и звонких согласных турецкие учащиеся легко усваивают на материале мены конечных звонких взрывных согласных на глухие корреляты в абсолютном конце слова.

Проведенное исследование имеет как теоретическое, так и практическое значение, поскольку помогает решить ряд вопросов, связанных с обучением турецких учащихся русскому произношению. Описанные особенности турецкого акцента в русской речи послужили основой для создания представленного в работе фрагмента курса русской фонетики. Результаты предпринятого на его базе опытного обучения подтвердили успешность подготовленных учебно-методических материалов.

Перспективы исследования видятся в разработке лингводидактических основ обучения турок русскому произношению в области вокализма, ритмики, интонации. Таким образом, в предложенном направлении исследования остается лингводидактический потенциал, который нуждается в изучении.

Библиография

1. Аванесов 1956 – *Аванесов Р.И.* Фонетика современного русского литературного языка. М., 1956. 240 с.
2. Аванесов 1974 – *Аванесов Р.И.* Русская литературная и диалектная фонетика. М., 1974. 415 с.
3. Аванесов 1984 – *Аванесов Р.И.* Русское литературное произношение. М., 1984. 384 с.
4. Аванесов, Сидоров 1970 – *Аванесов Р.И., Сидоров В.Н.* Система фонем современного русского языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк; Хрестоматия. М., 1970. С. 249–277.
5. Аврутина, Гузев 2014 – *Аврutiна А.С., Гузев В.Г.* Фонология и морфонология современного турецкого языка: учебное пособие. СПб., 2014. 79 с.
6. Агошкова, Мотовилова 1979 – *Агошкова В.А., Мотовилова О.Г.* Практическое пособие по фонетике русского языка для иностранцев. М., 1979. 174 с.
7. Аду, Аду 2013 – *Аду С.С., Аду Я.Н.* Учебное пособие по русскому языку для иностранных юристов-магистрантов (начальный этап обучения) // Полилингвильность и транскультурные практики. 2013. № 3. С. 151–155.
8. Аду и др. 2020 – *Аду С.С., Белихина Е.Н., Волкова С.Н., Куваева А.С., Халаева О.Н.* Сборник контрольных работ для слушателей подготовительного факультета (элементарный уровень). М., 2020. 26 с.
9. Акишина, Барановская 2007 – *Акишина Л.А., Барановская С.А.* Русская фонетика на фоне общей: учебное пособие. М., 2007. 100 с.
10. Амиантова и др. 2001 – *Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Всеволодова М.В., Клобукова Л.П.* Функционально-коммуникативная

лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности «Русский язык как иностранный») // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2001. № 6. С. 215–233.

11. Антонова 1988 – *Антонова Д.Н.* Фонетика и интонация. М., 1988. 178 с.

12. Антонова, Краснова 1989 – *Антонова Д.Н., Краснова Л.С.* Сопоставление звукового строя контактирующих языков в целях обучения иностранных учащихся русскому произношению // Фонетика: теория и практика преподавания: Материалы I Международного симпозиума. МАПРЯЛ. М., 1989. С. 100–101.

13. Араба 2018 – *Араба Х.И.* Слог в русском и турецком языках в контексте обучения турок русскому произношению // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2018» / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. М., 2018.

https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2018/data/section_35_12869.htm

14. Араба 2020 – *Араба Х.И.* Позиционная мена глухих и звонких согласных в контексте обучения турок русскому произношению // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 4. С. 212–214.

15. Араба 2022 – *Араба Х.И.* Анализ позиционных закономерностей звукового строя турецкого языка в контексте обучения турок произношению русских согласных // Педагогический журнал. 2022. № 4А. Т. 12. С. 254–259.

16. Араба 2024 – *Араба Х.И.* Анализ структуры турецкого слога в контексте обучения турок произношению русских согласных // Педагогический журнал. 2024. № 2А. Т. 14. С. 85–92.

17. Артемова 1995 – *Артемова О.А.* Практическое пособие по анализу русской звучащей речи. М., 1995. 84 с.
18. Балыхина, Нетесина 2008 – *Балыхина Т.М., Нетесина М.С.* Тесты по русской фонетике: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. М., 2008. 88 с.
19. Бархударова 1999 – *Бархударова Е.Л.* Русский консонантизм: типологический и структурный анализ. М., 1999. 159 с.
20. Бархударова 2002 – *Бархударова Е.Л.* Пособие по фонетике и интонации русского языка для иностранных магистрантов-литературоведов. М., 2002. 116 с.
21. Бархударова 2004 – *Бархударова Е.Л.* Соотношение характеристик фонетической интерференции с особенностями «контактирующих» языковых систем // *Язык и речь: проблемы и решения.* М., 2004. С. 42–50.
22. Бархударова 2011 – *Бархударова Е.Л.* Парадигматика и синтагматика звуковых единиц в контексте обучения русскому произношению // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология.* 2011. № 4. С. 39–50.
23. Бархударова 2012 – *Бархударова Е.Л.* Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология.* 2012. № 6. С. 57–70.
24. Бархударова 2014а – *Бархударова Е.Л.* Закономерности строения слога в родном языке как фактор появления иностранного акцента // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология.* 2014. № 4. С. 57–74.
25. Бархударова 2014б – *Бархударова Е.Л.* Исследование и устранение иностранного фонетического акцента в русской речи // *Вузовская методика преподавания лингвистических дисциплин: учебное пособие / под ред. Ж.В. Ганиева.* М., 2014. С. 306–327.

26. Бархударова 2015 – *Бархударова Е.Л.* Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 3. С. 139–154.

27. Бархударова, Араба 2021 – *Бархударова Е.Л., Араба Х.И.* Противопоставление русских согласных по твердости/мягкости на иноязычном фоне: лингводидактический аспект // Высшее образование сегодня. 2021. № 4. С. 42–48.

28. Бархударова и др. 2018 – *Бархударова Е.Л., Гудков Д.Б., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Одинцова И.В., Панков Ф.И.* Актуальные проблемы теории и практики преподавания русского языка как иностранного в современной образовательной парадигме: коллективная монография. М., 2018. 168 с.

29. Бархударова и др. 2017 – *Бархударова Е.Л., Короткова О.Н., Красильникова Л.В.* Русский язык как иностранный: фонетика, словообразование: учебное пособие. М., 2017. 248 с.

30. Бархударова, Панков 2015 – *Бархударова Е.Л., Панков Ф.И.* По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи: учебное пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей. М., 2015. 192 с.

31. Белошапкова и др. 1989 – *Белошапкова В.А., Брызгунова Е.А., Земская Е.А. и др.* Современный русский язык: учебник для филологических специальностей университетов / под ред. В.А. Белошапковой. М., 1989. 800 с.

32. Бернштейн 1937 – *Бернштейн С.И.* Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам). М., 1937. 52 с.

33. Битехтина, Климова 2011 – *Битехтина Н.Б., Климова В.Н.* Русский язык как иностранный: фонетика. М., 2011. 128 с.
34. Бодуэн де Куртенэ 1963а – *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. М., 1963. 332 с.
35. Бодуэн де Куртенэ 1963б – *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Избранные труды по общему языкознанию. Т. 2. М., 1963. 391 с.
36. Бондарко 1977 – *Бондарко Л.В.* Звуковой строй русского языка. М., 1977. 175 с.
37. Бондарко 1981 – *Бондарко Л.В.* Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л., 1981. 199 с.
38. Бондарко и др. 1987 – *Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. и др.* Интерференция звуковых систем. Л., 1987. 278 с.
39. Братусь, Вербицкая 1983 – *Братусь Б.В., Вербицкая Л.А.* Пособие по фонетике для иностранных студентов-филологов. М., 1983. 117 с.
40. Брызгунова 1963 – *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963. 306 с.
41. Брызгунова 1977 – *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация русской речи: учебное пособие. 3-е изд. М., 1977. 280 с.
42. Буланин 1970 – *Буланин Л.Л.* Фонетика современного русского языка. М., 1970. 205 с.
43. Вагнер 1996 – *Вагнер В.Н.* Обучение произношению русского языка как иностранного на основе методики национально-языковой ориентации // Фонетика в системе языка: Тезисы II Международного симпозиума. МАПРЯЛ. М., 1996. С. 45–57.
44. Вагнер 2001 – *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового

сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология». М., 2001. 382 с.

45. Вайнрайх 1979 – *Вайнрайх У.* Языковые контакты. Киев, 1979. 263 с.

46. Вербицкая 2001 – *Вербицкая Л.А.* Давайте говорить правильно. Пособие по русскому языку. М., 2001. 239 с.

47. Виноградов 1971 – *Виноградов В.А.* Консонантизм и вокализм русского языка (практическая фонология). М., 1971. 81 с.

48. Виноградов 1972 – *Виноградов В.А.* Лингвистические аспекты обучения языку. Вып. 1: универсальное и ареальное при обучении произношению. М., 1972. 60 с.

49. Вовк и др. 1981 – *Вовк Н.С., Калинина В.С., Сорокина Е.В., Шустикова Т.В.* Сопроводительный курс фонетики к учебнику русского языка для студентов-иностранцев подготовительных вузов СССР «Старт-2». М., 1981. 120 с.

50. Вопросы 1978 – Вопросы обучения русскому произношению / под ред. Н.И. Самуйловой. М., 1978. 94 с.

51. Всеволодова 1979 – *Всеволодова М.В.* Принципы сопоставительного описания языков и использование их в практике преподавания русского языка как иностранного // Лингвистические и методические основы преподавания русского языка иностранцам. М., 1979. С. 76–85.

52. Гениш 2008 – *Гениш Э.* Грамматика турецкого языка. Фонетика, морфология, этимология, семантика, синтаксис, орфография, знаки препинания: Т. 1: Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия. М., 2008. 232 с.

53. Глушкова и др. 1993 – *Глушкова М.М., Лебедева Н.В., Цыганкина А.Г., Литвиненко Н.Г., Одинцова И.В.* Говорим по-русски. Пособие. М., 1993. 79 с.
54. Горшкова и др. 1985 – *Горшкова К.В., Мустейкис К.В., Тихонов А.Н.* Современный русский язык. Вильнюс, 1985. 459 с.
55. Гринберг и др. 1970 – *Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж.* Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. Вып. 5. М., 1970. С. 31–44.
56. Давидян 2022 – *Давидян Д.Л.* Особенности «позиционного» акцента носителей португальского языка в области произношения русских переднеязычных согласных: лингводидактический аспект // Мир русского слова. 2022. № 1. С. 82–90.
57. Дергачева и др. 1986 – *Дергачева Г.И., Кузина О.С., Малащенко Н.М.* и др. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. М., 1986. 238 с.
58. Дудина 2004 – *Дудина Л.Н.* Турецкий Язык. Практический курс. М., 2004. 320 с.
59. Дьяченко 2007 – *Дьяченко О.В.* О трех согласных современного турецкого языка в связи с проблемой турецко-русской интерференции // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Язык и литература. 2007. Вып. 2. Ч. 2. С. 142–43.
60. Ефимова 2005а – *Ефимова С.С.* Линвокультурологический аспект обучения чтению в иностранной аудитории (на материале пародий): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2005. 24 с.

61. Ефимова 2005б – *Ефимова С.С.* Линвокультурологический аспект обучения чтению в иностранной аудитории (на материале пародий): дисс. ... канд. пед. наук. М., 2005. 192 с.
62. Зимняя 1989 – *Зимняя И.А.* Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). М., 1989. 219 с.
63. Зиндер 1979 – *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика. М., 1979. 312 с.
64. Зиндер 2007 – *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика и избранные статьи. СПб., 2007. 576 с.
65. Златоустова 1981 – *Златоустова Л.В.* Фонетические единицы русской речи. М., 1981. 105 с.
66. Златоустова 2003 – *Златоустова Л.В.* Внутрязыковая и межъязыковая интерференция // Сопоставительная филология и полилингвизм: сборник научных трудов Казанского государственного университета. Казань, 2003. С. 5–9.
67. Зубкова 1974 – *Зубкова Л.Г.* Фонетическая реализация консонантных противоположений в русском языке. М., 1974. 112 с.
68. Зыкова, Ильинова 1992 – *Зыкова Е.И., Ильинова А.И.* Учебные материалы для занятий по фонетике: учебное пособие. СПб., 1992. 95 с.
69. Каленчук, Касаткина 2001 – *Каленчук М.Л., Касаткина Р.Ф.* Словарь трудностей русского произношения. М., 2001. 467 с.
70. Касаткин 1999 – *Касаткин Л.Л.* Современная русская диалектная и литературная фонетика как источник для истории русского языка. М., 1999. 526 с.
71. Касаткин 2003 – *Касаткин Л.Л.* Фонетика современного русского литературного языка. М., 2003. 234 с.
72. Касаткин 2006 – *Касаткин Л.Л.* Современный русский язык. Фонетика: учебное пособие для студентов филол. фак. вузов. М., 2006. 256 с.

73. Касаткин, Чой 2005 – *Касаткин Л.Л., Чой М.Ч.* Долгота/краткость согласного на месте сочетаний двух согласных букв в современном русском литературном языке. М., 2005. 320 с.
74. Касевич 1981 – *Касевич В.Б.* Слог в общем и дальневосточном языкознании // Теория языка: методы его исследования и преподавания. Л., 1981. С. 141–146.
75. Кедрова, Руденко-Моргун 2001 – *Кедрова Г.Е., Руденко-Моргун О.И.* Учебно-справочный комплекс Русский язык. Ч. 1. Русская фонетика: учебное пособие. М., 2001. 376 с.
76. Киров 2015 – *Киров Е.Ф.* Фонетика и фонология русского языка. М., 2015. 144 с.
77. Князев, Пожарицкая 2019 – *Князев С.В., Пожарицкая С.К.* Современный русский язык. Фонетика: учебник для бакалавриата и магистратуры. М., 2019. 380 с.
78. Кодзасов, Муравьева 1980 – *Кодзасов С.В., Муравьева И.А.* Слог и ритмика слова в алюторском языке // Актуальные вопросы структурной и прикладной лингвистики. М., 1980. С. 103–128.
79. Кодзасов, Кривнова 2001 – *Кодзасов С.В., Кривнова О.Ф.* Общая фонетика. М., 2001. 590 с.
80. Колосницына 2007 – *Колосницына Г.В.* Слушайте, повторяйте, пойте, говорите, пишите, читайте: Интерактивный фонетико-разговорный курс: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. М., 2007. 96 с.
81. Кононов 1941 – *Кононов А.Н.* Грамматика турецкого языка: учебное пособие. Л., 1941. 317 с.
82. Кононов 1956 – *Кононов А.Н.* Грамматика современного турецкого литературного языка. Л., 1956. 570 с.

83. Кононов 1982 – *Кононов А.Н.* История изучения тюркских языков в России. Л., 1982. 360 с.
84. Короткова 2015 – *Короткова О.Н.* По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке. 4-е изд. СПб., 2015. 192 с.
85. Кочергина 1991 – *Кочергина В.А.* Введение в языковедение. Основы фонетики-фонологии. Грамматика: учебное пособие. М., 1991. 205 с.
86. Кузнецов 2003 – *Кузнецов П.И.* Учебник турецкого языка. Начальный курс. М., 2003. 400 с.
87. Кузнецов 2007 – *Кузнецов П.И.* Учебник турецкого языка. Завершающий курс. М., 2007. 510 с.
88. Кузнецов 1970 – *Кузнецов П.С.* О дифференциальных признаках фонем // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк; Хрестоматия. М., 1970. С. 485–493.
89. Кулешов, Мишин 1987 – *Кулешов В.В., Мишин А.Б.* Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция. М., 1987. 116 с.
90. Лебедева 1986 – *Лебедева Ю.Г.* Звуки, ударение, интонация. М., 1986. 270 с.
91. Любимова 1982 – *Любимова Н.А.* Обучение русскому произношению. Артикуляция. Постановка и корреляция русских звуков. М., 1982. 192 с.
92. Любимова 2004 – *Любимова Н.А.* Языковая интерференция: к проблеме интерпретации термина // Вопросы русского языкознания. Аспекты изучения звучащей речи. Вып. 11. М., 2004. С. 74–80.

93. Любимова и др. 1981 – *Любимова Н.А., Братыгина А.Г., Вострова Т.А.* Русское произношение. Звуки. Ударение. Ритмика. М., 1981. 144 с.
94. Любимова и др. 1993 – *Любимова Н.А., Егорова И.П., Федотова Н.Л.* Фонетика в практическом курсе русского языка как иностранного: учебное пособие. СПб., 1993. 93 с.
95. Матусевич 1976 – *Матусевич М.И.* Современный русский язык. Фонетика. М., 1976. 288 с.
96. Методика 1990 – Методика преподавания русского языка как иностранного (для зарубежных филологов-русистов) / под ред. А.Н. Щукина. М., 1990. 231 с.
97. Милованова 2017 – *Милованова И.С.* Фонетические игры и упражнения. Русский язык как иностранный. М., 2017. 156 с.
98. Одинцова 2014 – *Одинцова И.В.* Звуки. Ритмика. Интонация: учебное пособие. М., 2014. 368 с.
99. Панков, Бархударова 2004 – *Панков Ф.И., Бархударова Е.Л.* Русская фонетика и интонация. Практическое пособие для иностранных магистрантов-лингвистов. М., 2004. 147 с.
100. Панов 1967 – *Панов М.В.* Русская фонетика. М., 1967. 438 с.
101. Панов 1979 – *Панов М.В.* Современный русский язык. Фонетика: учебник для университетов. М., 1979. 256 с.
102. Панов 2004 – *Панов М.В.* Труды по общему языкознанию и русскому языку / под ред. Е.А. Земской, С.М. Кузьминой. М., 2004. 568 с.
103. Пособие 1970 – Пособие для занятий по фонетике и интонации русского языка / под ред. Л.М. Масловской, В.И. Савицкой. М., 1970. 142 с.
104. Рахманов 1980 – *Рахманов И.В.* Обучение устной речи на иностранном языке. М., 1980. 120 с.

105. Реформатский 1959 – *Реформатский А.А.* Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. № 2. С. 145–156.
106. Реформатский 1970а – *Реформатский А.А.* Сингармонизм как проблема фонологии и общей лингвистики // Тюркологические исследования: сборник статей / отв. ред. Б.М. Юнусалиев. Фрунзе, 1970. С. 101–105.
107. Реформатский 1970б – *Реформатский А.А.* Согласные, противопоставленные по способу и месту образования, и их варьирование в современном русском литературном языке // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк; Хрестоматия. М., 1970. С. 374–397.
108. Реформатский 1970в – *Реформатский А.А.* Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк; Хрестоматия. М., 1970. С. 506–515.
109. Реформатский 1971 – *Реформатский А.А.* Слоговые согласные в русском языке // Развитие фонетики современного русского языка. М., 1971. С. 200–208.
110. Реформатский 2001 – *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М., 2001. 536 с.
111. Рогозная 2001 – *Рогозная Н.Н.* Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. Иркутск, 2001. 332 с.
112. Рогозная 2003 – *Рогозная Н.Н.* Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков): дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2003. 381 с.
113. Рожкова 1959 – *Рожкова Г.И.* Фонетические упражнения по русскому языку для немцев. М., 1959. 51 с.

114. Рожкова 1967 – *Рожкова Г.И.* Фонетическая система русского языка и методика работы по фонетике // Методика преподавания русского языка иностранцам / под ред. С.Г. Бархударова. М., 1967. С. 12–31.
115. Рожкова 1977 – *Рожкова Г.И.* К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. М., 1977. 126 с.
116. Свешникова 1977 – *Свешникова В.Н.* Вводно-фонетический курс русского языка: (Для говорящих на французском языке). М., 1977. 87 с.
117. Севортян 1955 – *Севортян Э.В.* Фонетика турецкого литературного языка. М., 1955. 152 с.
118. Серова, Чаплыгина 2018 – *Серова Е.С., Чаплыгина Т.Е.* Язык специальности. Филология: языкознание. Фонетика: учебное пособие по русскому. М., 2018. 262 с.
119. Сидорина 2008 – *Сидорина Н.П.* Турецкий без репетитора. М., 2008. 320 с.
120. Сидоров 1971 – *Сидоров В.Н.* О Московской фонологической школе // Развитие фонетики современного русского языка. М., 1971. С. 7–19.
121. Сорокина, Шустикова 1983 – *Сорокина Е.В., Шустикова Т.В.* Сопроводительный курс фонетики к учебнику русского языка «Старт–3». М., 1983. 88 с.
122. Трубецкой 2000 – *Трубецкой Н.С.* Основы фонологии. М., 2000. 351 с.
123. Федотова 2002 – *Федотова Н.Л.* Фонетическое тестирование: проблемы и перспективы (в аспекте преподавания русского языка как иностранного). СПб., 2002. 240 с.

124. Фердинанд де Соссюр 1999 – *Фердинанд де Соссюр*. Курс общей лингвистики / редакция Ш. Балли и А. Сеше; прим. перевод с французского языка С.В. Чистяковой / под общей ред. М.Э. Рут. Екатеринбург, 1999. 432 с.
125. Фокина 2013 – *Фокина М.В.* Основные позиционные закономерности немецкого консонантизма в контексте обучения немцев русской фонетике // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2013. № 6. С. 173–180.
126. Фокина 2017 – *Фокина М.В.* Лингвометодические основы изучения русского консонантизма в немецкой аудитории: дисс. ... канд. пед. наук. М., 2017. 277 с.
127. Хромов 2009 – *Хромов С.С.* Теоретическая фонетика: учебное пособие. М., 2009. 56 с.
128. Хромов 2012 – *Хромов С.С.* Современный звучащий дискурс в аспекте межкультурной коммуникации // Ярославский педагогический вестник. 2012. № 2. Т. 1 (Гуманитарные науки). С. 161–165.
129. Хромов, Шутова 2018 – *Хромов С.С., Шутова М.Н.* Межпредметные связи при обучении иностранных студентов-филологов (в период стажировки в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина) // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 3. С. 17–30.
130. Широков 1985 – *Широков О.С.* Введение в языкознание. М., 1985. 263 с.
131. Широков 2003 – *Широков О.С.* Языковедение: введение в науку о языках / под. ред. А.А. Волкова. М., 2003. 720 с.
132. Широкова 2000 – *Широкова А.В.* Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000. 196 с.

133. Щека 1996 – *Щека Ю.В.* Интенсивный курс турецкого языка: учебник. М., 1996. 304 с.
134. Щека 2007 – *Щека Ю.В.* Практическая грамматика турецкого языка. М., 2007. 666 с.
135. Щерба 1957 – *Щерба Л.В.* Избранные работы по русскому языку. М., 1957. 188 с.
136. Щерба 1963 – *Щерба Л.В.* Фонетика французского языка. М., 1963. 310 с.
137. Щерба 2002 – *Щерба Л.В.* Преподавание языков в школе // Общие вопросы методики: учебное пособие для студентов филол. фак. М., 2002. 149 с.
138. Щерба 2004 – *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. М., 2004. 432 с.
139. Щукин 2003 – *Щукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов. М., 2003. 334 с.
140. Щукин 2020 – *Щукин А.Н.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие. М., 2020. 332 с.
141. Шустикова 1997 – *Шустикова Т.В.* Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для лиц, говорящих по-английски. М., 1997. 104 с.
142. Шустикова 2010а – *Шустикова Т.В.* Фонетическая культура русской речи: русский язык как иностранный: монография. М., 2010. 315 с.
143. Шустикова 2010б – *Шустикова Т.В.* Методическая разработка вопросов формирования русского произношения иностранного учащегося в процессе создания лингвистической компетенции // Полилингвильность и транскультурные практики. 2010. № 1. С. 29–37.

144. Шустикова 2016 – *Шустикова Т.В.* Лингвокоммуникативный потенциал вводного фонетико-грамматического курса (русский язык как иностранный) // Современная система образования: опыт прошлого, взгляд в будущее. 2016. № 5. С. 130–140.
145. Шутова 2003 – *Шутова М.Н.* Обучение фонетическим средствам общения // Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Шукина. М., 2003. С. 18–30.
146. Шутова 2016 – *Шутова М.Н.* Пособие по обучению русскому ударению. М., 2016. 96 с.
147. Шутова 2021 – *Шутова М.Н.* Лингвометодические особенности формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов-филологов на русском языке (фонетический аспект): монография. М., 2021. 70 с.
148. Banguoğlu 2015 – *Banguoğlu T.* Türkçenin grameri. Ankara, 2015. 628 s.
149. Ergin 2000 – *Ergin M.* Üniversiteler için Türk Dili. İstanbul, 2000. 600 s.
150. Gülensoy 2015 – *Gülensoy T.* Türkçe el kitabı. Ankara, 2015. 808 s.
151. Hengirmen 2007 – *Hengirmen M.* Türkçe dil bilgisi. Ankara, 2007. 619 s.
152. Karaağaç 2013 – *Karaağaç G.* Türkçenin ses bilgisi. İstanbul, 2013. 232 s.
153. Özkan, Tören, Esin 2013 – *Özkan M., Tören H., Esin O.* Yüksek öğretimde Türk dili. Yazılı ve sözlü anlatım. İstanbul, 2013. 999 s.
154. Vural, Böler 2011 – *Vural H., Böler T.* Ses ve şekil bilgisi. İstanbul, 2011. 268 s.
155. Genç, Namık, Darmaz 2021 – *Genç B., Namık Ü., Darmaz V.* Initial Consonant Cluster Epenthesis in Turkish and its Implications to EFL // International Journal of Educational Spectrum. 2021. No 3 (1). Pp. 28–37.
156. Yavuz, Balcı 2011 – *Yavuz H., Balcı A.* Turkish phonology and morphology. Eskisehir, 2011. 176 p.

Приложения

Приложение №1

А-Материалы для лингвистического эксперимента

1. Прочитайте слова.

Встречать, квалификация, кто, придёшь, снова, ссылка, стечение, что; абстрактный, замкнутый; букв; жизнь, фильм, кремль; пространство, спектакль, специалист.

2. Прочитайте словосочетания.

Встречать гостей, специалист высокой квалификации, кто-нибудь из вас, снова-здорово, отбывать ссылку, стечение обстоятельств, делать что-то; абстрактное понятие, замкнутый кружок; не знаю некоторых букв, семейная жизнь, хроникальный фильм, Новгородский кремль; мёртвое пространство, ставить спектакль.

3. Прочитайте предложения.

1. Такого стечения туристов до сих пор не наблюдалось.
2. Вся его жизнь прошла в ссылке.
3. Нам надо отправить письмо снова.
4. Наша фирма ищет специалиста высокой квалификации.
5. Впрочем, возможно, власть, и в первую очередь Кремль, предложит генералу и иные места работы.
6. Скажу от себя – фильм смотреть не стоит.
7. Букв она и вправду не знала почти ни одной.

8. А кто герой вашего спектакля – абстрактный советский юридивый или писатель Венедикт Ерофеев?
9. Придешь или ждешь?
10. Ненависть – как эпидемия, охватывает всё пространство и не знает границ.

4. Прочитайте отрывки из стихов Б.Л. Пастернака.

1. Да будет так же жизнь свежа.

Ещё снаружи – ветерок,

Что ночью жался к нам, дрожа.

Зарей шёл дождь, и он продрог.

2. Осень

С тех дней стал над недрами парка сдвигаться

Суровый, листву леденивший октябрь.

Б-Материалы для лингвистического эксперимента

1. Прочитайте слова.

Всплеск, князь, преподаватель, сказка, скоро, снаружи, станция, трава, чкаловский; большинство, заимствование; семейств; песнь, люстр, мысль, рубль; свойств.

2. Прочитайте словосочетания.

Громкий всплеск, Великий князь, преподаватель физики, народная сказка, скоро лето, ночевать снаружи, станция метро, косить траву; простое большинство, заимствование сюжета; для семейств, песнь ямщика, чистка хрустальных люстр, основная мысль, старинный рубль; свойства металлов.

3. Прочитайте предложения.

1. Сегодня количество заимствованных слов увеличивается практически во всех сферах.
2. Мы случайно встретили преподавателя на станции «Чкаловская».
3. На выставке мы видели рубль из коллекции Великого князя Георгия Михайловича.
4. Большинство здесь уже закончили школу, а некоторые уже и университет .
5. А мысль крутится, крутится, никак не останавливается.
6. Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.
7. Как лекарственное сырьё используются травы и корни.
8. Несколько "диких" семейств жаждало присоединиться к группам.
9. И словно птичьей нехитрой песней, лишь звуки детского голоса слышал Корицин.
10. Не знаю я никаких свойств металлов!
11. С мягким шелковым шумом упала с дерева снежная шапка.

4. Прочитайте отрывки из стихов Б.Л. Пастернака.

1. Нескучный
Он тоже – сад. В нем тоже – скучен
Набор уставших цвеств пород.
2. Зимнее утро
Та же нынче сказка, зимняя, мурлыкина...
3. Сон в летнюю ночь
Вдруг как: моментально вон отсюда!
Сбитая причёска, туча препирательств,

Сно́ва róзова но́чь, как она́...

В-Материалы для лингвистического эксперимента

Прочитайте слова, словосочетания и предложения:

1. Ча́ша – ча́ща, шёлк – щёлк, заши́та – защи́та, плюш – плющ, проше́ние – прощёние, прошу́ – прощу́, пи́шет – пищёт, шино́к – щено́к, ваш – вещь, ту́ша – гу́ща, лишáть – пищёть, говоривший – говорящий. Пиши́ де́сять раз на доске́: «Прошу́ у вас прощёния! Я бо́льше не бу́ду по́льзоваться ва́шими вещáми без разрешéния».
2. Цех – тех, спец – спеть, плетём – плечо́м, цени́ – тяни́, це́нный – те́сный. Он живёт в небольшо́й ко́мнате ря́дом с на́шей це́рковью.
3. Ли́ца – ли́са, овца́ – овса́, цвет – свет, цирк – сыр. В ко́мнате горéл свет и сто́ял цветно́й телеви́зор. Овца́ съела немно́го овса́.
4. Цени́ – чини́, спец – спечь, це́нный – че́стный. Он о́чень че́стный челове́к, цени́ его́.
5. С шаро́м, привёзший, сжать, мужчи́на, сча́стье, перево́зчик, исчерпать, советский, схо́дство, со́лнце, скучно, легко́, мя́гче. Мужчи́на с шаро́м о́чень похо́ж на моего́ отца́, прóсто поразительное схо́дство. Счастли́вому перево́зчику всё бы́ло легко́.

6. Год – гот, плод – плот, груб – групп, рог – рок, луг – лук, лодка – лодочка, образ – образы, везти – вести – вездé; абсурдно – аптека – абзац; дождь, геошторм, дождя, багаж, карандаш, берег, век, зуб, суп, клуб, хлеб, морковь, штраф, в парах, всплеск. Год назад я бы согласился. В начале сентября целую неделю в Москвѣ шѣл дождь. Это абсурдно. Я очень поздно заметил, что сломал свой зуб, когда ел морковь. Наша компания купила этот берег ещё в прошлом веке.
7. Суды – суди – судьи. По общему правилу суды не вправе пересматривать свои собственные решения. Не суди – и не судим будешь. «А судьи кто?» (А.С. Грибоедова).
8. Лот – лёд – льёт, кол – Коль. Следующий лот – скульптура Венеры Милосской. Весь лёд был покрыт песком. Дождь сегодня льёт, как из ведра. Я никогда не получал в школе кол. «Коль умел ты усидеть, так тебе мной и владеть» (П.П. Ершов).
9. Каша – киви, тарелка – тарелки, табакá – в табакé, дневник – дневники – дневника. Каша – второй хлеб. Мы с другом пошли в кинотеатр «Кентавр». Все свои мысли я записываю в дневник. В Испании продают хороший табак.
10. Художник – Хюррем – Хьюстон; этих – на столах. Мой сосед – художник. Хюррем была женой османского султана Сулеймана I. Хьюстон – один из городов в США. Этих людей я вижу впервые. На столах стояли тарелки и рюмки.
11. Жюри – жури. Не жури меня.

Приложение №2

Анкета для участников верификации результатов лингвистического эксперимента

1. Произнесение двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний.

Прослушайте слова, которые читают турецкие информанты. Укажите, где произносится ошибочная гласная вставка или делается ошибочный пропуск согласных.

Слова	Информант 1	Информант 2	Информант 3
<u>Встречать</u>	В с т р е ч а т ь	В с т р е ч а т ь	В с т р е ч а т ь
<u>Ссылка</u>	С с ы л к а	С с ы л к а	С с ы л к а
<u>Букв</u>	Б у к в	Б у к в	Б у к в
<u>Жизнь</u>	Ж и з н ь	Ж и з н ь	Ж и з н ь
<u>Смысл</u>	С м ы с л	С м ы с л	С м ы с л
<u>Большинство</u>	Б о л ь ш и н с т в о	Б о л ь ш и н с т в о	Б о л ь ш и н с т в о
<u>Князь</u>	К н я з ь	К н я з ь	К н я з ь
<u>Сдвигаться</u>	С д в и г а т ь с я	С д в и г а т ь с я	С д в и г а т ь с я
<u>Песнь</u>	П е с н ь	П е с н ь	П е с н ь
<u>Всплеск</u>	В с п л е с к	В с п л е с к	В с п л е с к

2. Варьирование согласных по глухости/звонкости.

Прослушайте слова, которые читают турецкие информанты. Отметьте слова, в которых нарушено варьирование согласных по глухости/звонкости. Укажите, какие сделаны ошибки в области варьирования согласных по глухости/звонкости.

Слова	Информант 1	Информант 2	Информант 3
Образ	О б р а з	О б р а з	О б р а з
Дождь	Д о ж дь	Д о ж дь	Д о ж дь
Абсурдно	А б с у р д н о	А б с у р д н о	А б с у р д н о
Вправду	В п р а в д у	В п р а в д у	В п р а в д у
В парах	В п а р а х	В п а р а х	В п а р а х
Впрочем	В п р о ч е м	В п р о ч е м	В п р о ч е м
Сбитая	С б и т а я	С б и т а я	С б и т а я
С дерева	С д е р е в а	С д е р е в а	С д е р е в а
Сдвигаться	С д в и г а т ь с я	С д в и г а т ь с я	С д в и г а т ь с я
С другом	С д р у г о м	С д р у г о м	С д р у г о м

3. Варьирование согласных по месту и способу образования.

Прослушайте слова, которые читают турецкие информанты. Отметьте слова, в которых турками были нарушены закономерности варьирования согласных по месту и способу образования. Укажите, как именно были произнесены сочетания в турецком акценте.

Слова	Информант 1	Информант 2	Информант 3
С шаром	С ш а р о м	С ш а р о м	С ш а р о м
Привёзший	П р и в ё з ш и й	П р и в ё з ш и й	П р и в ё з ш и й
Сжать	С ж а т ь	С ж а т ь	С ж а т ь
Мужчина	М у ж ч и н а	М у ж ч и н а	М у ж ч и н а
Перевозчик	П е р е в о з ч и к	П е р е в о з ч и к	П е р е в о з ч и к
Исчерпать	И с ч е р п а т ь	И с ч е р п а т ь	И с ч е р п а т ь
Честный	Ч е с т н ы й	Ч е с т н ы й	Ч е с т н ы й
Солнце	С о л н ц е	С о л н ц е	С о л н ц е
Скучно	С к у ч н о	С к у ч н о	С к у ч н о
Мягче	М я г ч е	М я г ч е	М я г ч е

4. Произнесение твердых и мягких согласных.

Прослушайте слова, которые читают турецкие информанты. Укажите, где информанты ошибочно произносят: а) мягкий согласный вместо твердого согласного или твердый согласный вместо мягкого согласного; б) сочетание *тъя* вместо сочетания *тя* или сочетание *тя* вместо сочетания *тъя*.

Слова	Информант 1	Информант 2	Информант 3
<u>Д</u> невник	Д н е в н и к	Д н е в н и к	Д н е в н и к
Таба <u>к</u>	Т а б а к	Т а б а к	Т а б а к
С <u>п</u> еть	С п е т ь	С п е т ь	С п е т ь
С <u>в</u> ет	С в е т	С в е т	С в е т
Суд <u>ь</u> и	С у д ь и	С у д ь и	С у д ь и
<u>Л</u> ёт	Л ь ё т	Л ь ё т	Л ь ё т
<u>Х</u> удожник	Х у д о ж н и к	Х у д о ж н и к	Х у д о ж н и к
Ска <u>ж</u> у	С к а ж у	С к а ж у	С к а ж у
<u>У</u> же	У ж е	У ж е	У ж е
<u>Е</u> л	Е л	Е л	Е л

5. Произнесение твердых шипящих [ш], [ж] и аффрикаты [ц].

Прослушайте слова, которые читают турецкие информанты. Укажите, в каких словах вместо твердых шипящих произносятся полумягкие [ş], [ç]. Укажите, где вместо [ц] произносится твердый глухой свистящий щелевой или мягкий глухой зубной взрывной.

Слова	Информант 1	Информант 2	Информант 3
<u>Чаша</u>	Ч а ш а	Ч а ш а	Ч а ш а
<u>Шёлк</u>	Ш ё л к	Ш ё л к	Ш ё л к
<u>Шинок</u>	Ш и н о к	Ш и н о к	Ш и н о к
<u>Прошу</u>	П р о ш у	П р о ш у	П р о ш у
<u>Скажу</u>	С к а ж у	С к а ж у	С к а ж у
<u>Уже</u>	У ж е	У ж е	У ж е
<u>Цвет</u>	Ц в е т	Ц в е т	Ц в е т
<u>Ценный</u>	Ц е н н ы й	Ц е н н ы й	Ц е н н ы й
<u>Цирк</u>	Ц и р к	Ц и р к	Ц и р к
<u>Овца</u>	О в ц а	О в ц а	О в ц а

Приложение №3

Фрагмент курса русской фонетики для турецкой аудитории

1. Твердые и мягкие согласные

Комментарий для преподавателя

В турецком языке, в отличие от русского, по твердости/мягкости противопоставлены только три пары согласных: [l]–[l’], [k]–[k’], [g]–[g’]. При этом они противопоставлены не во всех позициях, а только перед гласным [a] (*hala* [hala] ‘*мѣтя*’ – *hala* [hal’a] ‘*ещѣ*’, *kar* [kar] ‘*снег*’ – *kar* [k’ar] ‘*барыш*’, *gar* [gar] ‘*вокзал*’ – *rüzgar* [rüzg’ar] ‘*ветер*’). Кроме того, латеральные согласные противопоставлены в позиции абсолютного конца слова после гласных [a] и [o] (*sal* [sal] ‘*плот*’ – *hal* [hal’] ‘*крытый рынок*’, *sol* [sol] ‘*левая сторона*’ – *sol* [sol’] ‘*нога «соль»*’). Несмотря на то, что категория твердости/мягкости играет в турецком языке небольшую роль, наличие противопоставления твердых и мягких согласных в турецком консонантизме облегчает процесс обучения турок произношению русских твердых и мягких согласных.

Важно также, что в турецком языке есть сочетания типа *ла* – *ля* – *лья*, на которые можно опереться при отработке в турецкой аудитории русских сочетаний типа *та* – *тя* – *тья*. Следует, однако, отметить, что турки достаточно часто ошибочно произносят сочетание *ля* с [j]: **гул[ja]ть* (*гулять*), **вол[ja]* (*воля*). Причину данного неправильного произношения можно объяснить не отсутствием в турецком языке подобных сочетаний, так как они есть в родном языке учащихся, но недостаточными знаниями в области русской орфографии:

турецкие учащиеся считают, что Я, Е, Ё, Ю во всех позициях необходимо произносить с [j].

Переходя к различиям, следует сказать, что в турецком языке отсутствует ассимилятивная мягкость согласных (*no[s't']ель – постель*), но есть другая позиционная закономерность, которой нет в русском языке. В турецком языке твердость/мягкость конечных согласных определяется рядом предшествующего гласного – передним или непредним: *so[n] – son ‘последний’, sö[n'] – sön ‘гасни’, o[t] – ot ‘трава’, ö[t'] – öt ‘звени’*. Наличие различий в фонетических системах двух «контактирующих» языков обуславливает появление ошибок в русской речи турок. В итоге наблюдаются такие ошибки, как

- ❖ произношение твердых согласных на месте мягких:
 - (когда учащиеся не воспринимают особенности «позиционной» фонетики изучаемого языка) **no[st']ель – постель*;
 - (когда учащиеся переносят особенности «позиционной» фонетики родного языка на изучаемый) **встреча[t] – встречать*;
- ❖ произношение мягких согласных на месте твердых: **замени[t'] – заменит*;
- ❖ произношение сочетаний согласных с [j] на месте мягких согласных: **се[m'ja] – семя*.

В ходе обучения турок произношению русских твердых и мягких согласных необходимо представлять материал в последовательности «от простого к сложному».

1. Противопоставление русских согласных по твердости/мягкости перед гласными:

- а) противопоставление твердых и мягких латеральных и заднеязычных смычных согласных перед гласным [а] (*ла́мпа – поля́, тканьь – ткая́*),
 - б) противопоставление твердых и мягких латеральных и заднеязычных смычных согласных перед другими гласными (*ло́дка – лёгкое, кот – ткём, год – Гёте*),
 - в) противопоставление всех остальных согласных по твердости/мягкости перед гласными (*пыл –пил*).
2. Отработка произношения сочетаний типа *та–тя–тья* (*суды́ – суди́ – судьи́*).
 3. Ассимилятивная мягкость русских согласных (*постéль*).
 4. Противопоставление согласных по твердости/мягкости в позиции абсолютного конца слова:
 - а) противопоставление латеральных твердых и мягких согласных после [а] и [о] (*дал – даль, гол – голь*),
 - б) постановка мягких согласных после гласных переднего ряда (*за́пись*),
 - в) постановка мягких согласных после гласных непереднего ряда (*коль, мать*),
 - г) постановка твердых согласных после гласных переднего ряда (*ел, говорит*),
 - д) отработка противопоставления согласных по твердости/мягкости в минимальных парах (*ел – ель, ос – ось*).

Комментарий для студентов

- В русском языке по твёрдости/мягкости противопоставлены:
 - ✓ губные согласные ([п–п'] *пыл – тил*, [б–б'] *был – бил*, [ф–ф'] *фон – фен*, [в–в'] *воз – вёз*, [м–м'] *мыло – мило*),
 - ✓ зубные согласные ([т–т'] *ток – тёк*, [д–д'] *дань – дядя*, [с–с'] *суда – сюда*, [з–з'] *зов – зёв*, [н–н'] *нос – нёс*, [л–л'] *лук – люк*),
 - ✓ передненёбные согласные ([р–р'] *рад – ряд*),
 - ✓ заднеязычные согласные ([к–к'] *кот – ткёт*, [г–г'] *гуца – гюрза*, [х–х'] *муха – мухи*),
 - ✓ передненёбные щелевые Ш, Ж, Ц твёрдые ([ш] *шёлк*, [ж] *желание*, [ц] *цирк*),
 - ✓ передненёбная аффриката Ч и передненёбный щелевой Щ мягкие ([ч'] *чай, чёрный, чиновник*, [ш':] *щавель, щит, Щелкунчик*).

- Твёрдые и мягкие согласные противопоставлены не только перед гласными, но и
 - ✓ в позиции абсолютного конца слова (кроме заднеязычных согласных) (*встретит – встретить*),
 - ✓ перед согласными (*банка – банька*).

- **Обратите внимание!** Гласные Я, Е, Ё, Ю произносятся как [ja], [jэ], [jo], [ju]:
 - ✓ в абсолютном начале слова: [j'э]хать – ехать,
 - ✓ после букв Ъ и Ь: се[м'jа] – семья, о[бjо]м – объём,
 - ✓ после гласных: [маjо] – моё.

- ✓ В остальных случаях [j] произносить не следует: [д'á]дя – дядя, [л'э]в – лев, [ч'ó]рный – чёрный, [л'у]ди – люди.⁵

1.1. Произношение согласных [л]–[л'], [к]–[к'], [г]–[г']

При произношении твердого бокового сонорного [л] кончик языка поднят и прижат к верхним зубам, а задняя часть языка оттянута назад и напряжена. При произношении мягкого бокового сонорного [л'] кончик языка опущен и прижат к нижним зубам, а передняя часть языка смыкается с верхними зубами и альвеолами.

Звуки [к]–[к'] и [г]–[г'] являются смычными. При произношении твердых заднеязычных взрывных [к] и [г] весь язык оттягивается назад, а задняя часть языка поднимается к мягкому небу, образуя с ним смычку. При произношении мягких заднеязычных взрывных [к'] и [г'] язык занимает более переднее положение, кончик касается нижних зубов.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ла – ля – ло – лё – лу – лю – ле – лы – ли; ал – аль – ол – оль;

Ка – кя – ко – кё – ку – кю – ке – кы – ки;

Га – гя – го – гё – гу – гю – ге – гы – ги;

Лáмпа – поля́, лóдка – лёгкое, луна́ – Люксембúрг, лéнта, лы́сый – Лíза;
дал – даль, úгол – úголь, стол – сто́ль;

Ка́рта, тканьь – тья, кот – ткём, кúхня – кювёт, Кызы́л – кинотеáтр, ка́мень,
куда́, кекс, паркёт, рука́ – руки́;

⁵ Здесь и далее рубрика «Комментарий для студентов» дается только в том случае, если до этого идет комментарий для преподавателя. Во всех остальных случаях по умолчанию комментарий адресован студентам.

Год – Гёте, гусь – гюрза́, гáвкать, гора́, гель, генéтика, гуманита́рный, гид, гита́ра, нога́ – но́ги.

Огнѝ ла́мпы, лы́сый музыкант, рюкза́к Лѝзы, мѝзикл в Люксембѝрге, чѝрный кот, больша́я кѝхня, кинотеáтр в гóроде Кызы́ле.

Лѝза неда́вно побывáла в Люксембѝрге. Кот лежит на паркéте. Там игра́ют на гита́ре и поѝт весѝлые пѝсни.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ля – лья, лю – лью, ле – лье, ли – льи, лё – льё.

О́ля – Илья́, О́лю – Илью́, по́ле – ко́лье, О́ли – Ильѝ́, лёд – льёт.

Дорого́е ко́лье, вы́шел на лёд, льёт во́ду.

У О́ли доро́гое ко́лье. Илья́ вы́шел на лёд.

- **Обратите внимание!** В русском языке в абсолютном конце слова, независимо от качества предшествующих гласных, согласные, кроме заднеязычных, противопоставлены по твёрдости/мягкости: мо[л] (*мол*) – мо[л'] (*моль*), е[л] (*ел*) – е[л'] (*ель*). В этой позиции возможны только твёрдые заднеязычные согласные: таба[к] (*табак*), физи[к] (*физик*). В турецком языке есть похожее противопоставление на участке латеральных согласных ([l – l']) после гласных [a] и [o]: ([sal] (*sal*) 'плот' – [hal'] (*hal*) 'крытый рынок', [sol] (*sol*) 'левая сторона' – [sol'] (*sol*) 'нога' «соль»).

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких латеральных согласных на конце слова.

Дал – даль, гол – голь, кол – Коль, мол – моль, угол – уголь, стол – сто́ль, ел – ель.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдого смычного на конце слова.

Таба́к, каба́к, блок пик, ёжик, кото́к, кубик, физи́к, по́нчик, лесни́к, меха́ник, супчи́к, телеви́к, понеде́льник, спутни́к, плоти́к, гра́фик, вто́рник, дневни́к, пра́здник, плённи́к.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов. Следите за произношением звуков [л]–[л’], [к]–[к’], [г]–[г’].

[л]–[л’]:

Бу́ква «А» пошла́ в лесо́к –

Потеря́ла поясо́к.

Зацепи́лся он за ель:

Получи́лась бу́ква «Эль»!

Ландыш, ли́па, лось, лимо́н,

Лабрадо́р, летя́га, лён!

В пе́рвой стрóчке и второ́й

Сло́во ли́шнее долóй!

Лось – живёт в лесно́м краю́.

Си́ний лён поля́м дарю́!

Бу́ква «Эль» – лесна́я ска́зка,

Бу́ква «Эль» – любо́вь и ла́ска.

Лебе́дь бе́лая плывёт,

Бу́кву «Эль» в Буква́рь зовёт!

(Н. Мельник)

[к]–[к']:

Тра-та-та́, тра-та-та́!
Шли учи́ться два котá.
Увидáли мы́шку –
побросáли кни́жки.
Мышь никто́ поймáть не мог.
Опоздáли на уро́к.
(И. Демьянов)

[г]–[г']:

Ги-ги-ги, ги-ги-ги
Гéна, ма́ме помогí,
га-га-га, га-га-га
У меня́ болíт ногá,
гу-гу-гу, гу-гу-гу
Мыть посúду не могу́.
ги-ги-ги, ги-ги-ги
Не гуля́й íз-за но́ги
гу-гу-гу, гу-гу-гу
Вот гуля́ть-то я могу́
га-га-га, га-га-га
Не болíт ужé ногá.
(Г. Виеру)

- **Обратите внимание!** Консонантные сочетания ГК и ГЧ произносятся перед гласными непереного ряда как [хк] и [хч']: мя[хк]о (*мягко*),

ле[хч']айший (легчайший), а перед гласными переднего ряда как [х'к'] и [хч']: мя[х'к']ий (мягкий), ле[хч']е (легче).

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением сочетаний ГК и ГЧ.

Легко́, мя́гко, лёгкий, мя́гкий; легча́йший, мягча́йший, лёгче, мя́гче, облегчи́ть, смягчи́ть.

Лёгкая схéма, мя́гкая халва́, лёгкий халáт, мя́гкий знак; легча́йший пух, мягча́йшие сапоги́; игра́ть мя́гче.

Где пёснь поётся, там лёгче живётся.

1.2. Произношение согласных [п]–[п'], [б]–[б'], [т]–[т'], [д]–[д']

При произношении губно-губных согласных [п]–[п'], [б]–[б'] губы сомкнуты. При произношении переднеязычных зубных взрывных согласных передняя часть спинки языка поднимается к верхним зубам, образуя с ними смычку [т]–[т'], [д]–[д'].

В большинстве случаев при произношении мягких согласных кончик языка касается нижних зубов, тело языка продвинуто вперед. В сочетаниях мягких согласных с гласными переднего ряда губы слегка растянуты в улыбку.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Па – пя – по – пё – пу – пю – пе – пы – пи;

Ба – бя – бо – бё – бу – бю – бе – бы – би;

Та – тя – то – тё – ту – тю – те – ты – ти;

Да – дя – до – дё – ду – дю – де – ды – ди;

Па́па – пять, порт – Пётр, пут – пюре́, пёснь, пыл – пил, писа́тель;
Ба́нка – теб́я, бок – ребёнок, бу́сы – бюст, бе́лый, был – бил, биогра́фия;
Таре́лка – дитя́, том – те́тя, ту́фля – костю́м, те́рмины, ты́ква – тигр;
Да́ма – дядя, дом – иде́м, Ду́ма – дя́дю, де́ньги, суды́ – суди́.

Бюст Фёдора, чёрно-бе́лый фильм, вели́кий Пётр, биогра́фия писа́теля,
отры́вок из по́вести, се́мга на тарелке, ты́квенный сок, зу́бы дя́ди, зи́мний дом.

Не понятнó, что он чита́ет: отры́вок из по́вести и́ли биогра́фию писа́теля?

Ма́льчик вы́лил на свой костю́м ты́квенный сок. Дíme не хвата́ет де́нег,
что́бы ку́пить дом.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Пя – пъя, пю – пью, пе – пье, пи – пьи, пё – пьё;
Бя – бъя, бю – бью, бе – бье, би – бьи, бё – бьё;
Тя – тья, тю – тью, те – тье, ти – тьи, тё – тьё;
Дя – дья, дю – дью, де – дье, ди – дьи, дё – дьё;
Пять – пъян, пюре́ – пью, пёснь – пьес, Пётр – пьёт;
Теб́я – вороб́ья, бюст – бьют, бинт – вороб́ьи, ребёнок – бьёт;
Хот́я – стая́, те́тю – стая́ю, тема – пла́тье, вест́и – забы́тьи, те́тя – битъё;
Дядя – судья́, дя́дю – судья́ю, де́ньги – За́рядье, суди́ – судьи́.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких согласных на конце слова.

Ра́б, стоп, кот, год; степь, ве́рить; по́ступь, заказа́ть, говори́т.

Шта́б – хля́бь, клуб – глубь, топ – топь, спит – испить, ку́пит – купи́ть,
хо́дит – ходи́ть, корт – кость, площадь, звёзд – ведь, тетра́дь, дождь.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов и скороговорки. Следите за произношением звуков [п]–[п’], [б]–[б’], [т]–[т’], [д]–[д’].

[п]–[п’]:

Пóезд пыхтít.

На пусты́нном перроне

Пла́чет, печáлится плюшевый пóни.

Впрóчем, понятна причíна печáли –

Пóни в плацкáртный вагóн не пуска́ли.

Прóсто пока́ в пассажíрском вагóне

Не предусмóтрены пóлки для пóни.

Но предложíла ему́ проводни́ца:

Мóжно в почтóвый вагóн попросíться.

(Н. Радченко)

[б]–[б’]:

Рóбин – Бобíн – Барабек

Съел барáна на обéд,

Съел быкá, балы́к, бобы́,

Борщ, бульóн, блины́, грибы́,

Яблоко, арбу́з, бана́ны,

Кабачкí и баклажа́ны,

Съел клубнíку и бруснíку,

Барбарíс и голубíку,

Съел батóн, бисквít, бухáнку,

Бу́лку, бутербрóд, барáнку.

Бѣдный Робин говорит:
–Невелик мой аппетит.
Я обедом недоволен.
Может быть, я очень болен?
(И. Лопухина)

[т]–[т']:
Только Таня утром встанет.
Танцевать Танюшу тянет.
Что тут долго объяснять?
Таня любит танцевать.

Под деревом тетерев тетерева встретил:
"Тетерев, тетерев! Как твой тетеревята?"
Тетерев тетереву в ответ:
"Мой тетеревята – здоровые ребята,
Твоим тетеревятам от них привѣт!"

[д]–[д']:
Дятел носом-долотом
Дуб долбил и строил дом.
Деревянный, тёплый дом,
Долго жить он будет в нём!
(Н. Пунько)

1.3. Произношение согласных [ф]–[ф’], [в]–[в’], [с]–[с’], [з]–[з’], [х]–[х’]

При произношении губно-губных согласных [ф]–[ф’], [в]–[в’] нижняя губа сближается с верхними зубами и образуется щель с внутренней стороны губы. При произношении переднеязычных зубных согласных [с]–[с’], [з]–[з’] передняя часть спинки языка поднимается к верхним зубам, образуя с ними щель.

При произношении заднеязычных щелевых [х]–[х’] задняя часть языка поднимается к мягкому небу, образуя щель, через которую проходит воздух.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Фа – фя – фо – фё – фу – фю – фе – фы – фи;

Ва – вя – во – вё – ву – вю – ве – вы – ви;

Са – ся – со – сё – су – сю – се – сы – си;

За – зя – зо – зё – зу – зю – зе – зы – зи.

Ха – хя – хо – хё – ху – хю – хе – хы – хи.

Фа́за, форт – Фёдор, фут – фюзеля́ж, федера́льный, жира́фы – фильм;

Ва́тка – Вя́тка, вол – вёл, вулка́н – гравю́рный, вели́кий, вы́ход – ви́лка;

Сам – вся, сок – сёмга, суда́ – сюда́, семанти́ка, сыр – си́ла;

За́втракать – зять, зо́нтик – зёрнышко, зуб – изи́ом, му́зыка – зима́.

Хара́ктер, холо́дный, худо́жник, схе́ме, хи́мик.

Рюкза́к Фёдора, чёрно-бе́лый фильм, вели́кий Пётр, сёмга на тарелке, зять в костю́ме, ты́квенный сок, зу́бы дяди, зи́мний дом, хара́ктер хи́мика.

На пе́рвом кана́ле пока́зывают чёрно-бе́лый фильм о Пётре́ Первом. Дядя и тётя де́лают у́треннюю зарядку по суббо́там. Хи́мик не интересу́ется гуманита́рными нау́ками.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Фя – фья, фю – фью, фе – фье, фи – фьи, фё – фье;

Вя – вья, вю – вью, ве – вье, ви – вьи, вё – вье.

Ся – сья, сю – сью, се – сье, си – сьи, сё – сье;

Зя – зья, зю – зью, зе – зье, зи – зьи, зё – зье.

Вятка – соловья́, живём – живьём, гравю́рный – интервью́, ви́лка – соловьи́,
Софья́, фюзеля́ж.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов и скороговорки. Следите за произношением звуков [ф]–[ф’], [в]–[в’], [с]–[с’], [з]–[з’], [х]–[х’].

[ф]–[ф’]:

Фи́лин се́рый, фи́лин ста́рый,

А глаза́ горя́т, как фа́ры.

Фи́лин – прыг, фи́лин – скок,

Филиненко́ дал флажо́к.

Филине́нок рад, рад –

Два фона́рика горя́т.

(Г. Сапгир)

[в]–[в’]:

Ва́за в до́ме так нужна́,

С ней прихо́дит к нам весна́,

В ва́зе ста́вим мы цветы́

Небыва́лой красо́ты.

(И. Горюно́ва)

[с]–[с']:

Мы сéно коси́ли,
Коси́ли, коси́ли,
Мы сéно носи́ли,
Носи́ли, носи́ли.

Мы сéно собра́ли,
Собра́ли, собра́ли.
Мы си́льно уста́ли,
Уста́ли, уста́ли.

На сéно упáли,
Всю ночь мы проспáл
Но со́лнце возошлó –
Мы коси́ть снóва ста́ли

И снóва коси́ли,
И снóва носи́ли,
И снóва у́стали,
Но сéно собра́ли!

И спáли, и спáли,
И спáли на сéне
От воскресéнья
До воскресéнья!

Но́сит Сэ́ня сэ́но в сэ́ни.
Спать на сэ́не бу́дет Сэ́ня.
(И. Лопухи́на)

[з]–[з']:
Зи́мним у́тром от моро́за на за́ре зве́ня́т берёзы.
Зимой́ поле́ бе́лое,
Промёрзлое, заледене́лое.
Ле́то собе́риха, зимá подбе́риха.

[х]–[х']:
Хи́ханьки да ха́ханьки – дохо́ды махоньки.
У́ха нет у му́хи, у му́хи нет у́ха.
Посади́ла ба́ба горо́х, собралá чертополо́х.
Мо́жно пере́хитри́ть одно́го, но нельзя́ пере́хитри́ть всех.

- **Обратите внимание!** В русском языке перед мягкими зубными согласными ([т'], [д'], [с'], [з'], [н'], [л']) произносятся мягкие зубные согласные: *ле[с'н']ик (лесник), ве[з'д']е (езде)*. Перед мягкими согласными [ч'], [ш':] произносится мягкий носовой [н']: *ба[н'ш':]ик (баничик)*. **Важно**, что согласный [л] не смягчается перед другими мягкими зубными согласными, перед [ч'] и [ш':]: *по[лс']едьмого (полседьмого), то[лш':]ина (толица), по[лч']ища (полчища)*.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением зубных согласных перед мягкими согласными.

Постель, вестибюль, вездé, воздéть, ёздить, достíчь, краснётъ, по веснé, на соснé, пóнчик, бáнщик, полседьмого, полтíнник, толщíна, полчасá.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких согласных на конце слова.

Состáв, вас; вкривъ, весь; залív, рис, любóвь, авóсь.

Кров – моркóвь, вес – весь; воз, дух, мух, нюх, кóнюх, моíх, обóих, стих, двоíх, своíх, твоíх, смех, самíх, акростíх, мнóгих, скóльких, блíзких, стáрших, бúдущих.

1.4. Произношение согласных [м]–[м’], [н]–[н’], [р]–[р’]

При произношении губно-губных сонорных [м]–[м’] губы сомкнуты. При произношении зубных сонорных [н]–[н’], губы разомкнуты, и кончик языка опущен к нижним зубам. При произношении мягких носовых [м’]–[н’] язык продвигается вперед, а кончик языка касается нижних зубов.

При произношении переднебных дрожащих [р]–[р’] кончик языка поднимается к основанию верхних зубов и вместе с передней частью языка вибрирует у верхних альвеол. При произношении мягкого дрожащего [р’] язык в большей степени продвинут вперед.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ма – мя – мо – мё – му – мю – ме – мы – ми;

На – ня – но – нё – ну – ню – не – ны – ни;

Ра – ря – ро – рё – ру – рю – ре – ры – ри.

Ма́сса – мя́со, мочь – ме́д, музыкант – му́зикл, менто́л, мы – ми́на;

Нас – ня́ня, нос – не́бо, ну́жно – пёню, нет, ны́не – Ни́где;

Рад – ряд, рол – Орёл, рука́ – рюкза́к, ремо́нт, ры́ба – ры́га.

Мя́со ры́бы, огни́ ла́мпы, лы́сый музыкант, рюкза́к Ли́зы, му́зикл в Люксембу́рг.

Ли́за забы́ла свой рюкза́к в Ни́жнем Но́вгороде. Ня́ня гото́вила ры́бу. Ресторáн на ремо́нте.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Мя – мя́, мю – мью, ме – мье, ми – мьи, мё – мьё;

Ня – ня́, ню – нью, не – нье, ни – ньи, нё – ньё;

Ря – ря́, рю – рью, ре – рье, ри – рьи, рё – рьё.

Мя́та – скамья́, ме́д – семье́й, му́сли – семье́ю, мер – премье́р, се́ми – семье́й;

Не́бо – воро́ньё, вина́ – виня́ – бегу́нья, Нью-Йо́рк – о́сенью, пе́сни – лгу́ньи;

Ре́ва – старье́, моря́ – Ма́рья, го́рю – наго́рью, го́ре – барье́р, три – Дарьи.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких согласных в абсолютном конце слова и перед согласными.

Сам, он, хор; во́семь, пень, Сиби́рь; тем, о́рден, веер, эконо́мь, дань, уда́рь.

Эконо́м – эконо́мь, тем – темь; дан – дань, кон – конь, сын – синь; уда́р – уда́рь, веер – ве́рь, го́рка – го́рько, ко́рмит, ко́рня; ба́нка – ба́нька, са́нки – Са́ньки.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов. Следите за произношением звуков [м]–[м’], [н]–[н’], [р]–[р’].

[м]–[м']:

Ма́ма Ми́лу с мы́лом мы́ла.

В гла́з попа́ло Ми́ле мы́ло.

Ма́ма Ми́ле говори́ла:

– Не серди́сь, дочу́рка Ми́ла!

– Не сержу́сь, – сказа́ла Ми́ла.

– Я выпла́киваю мы́ло.

(И. Демьянов)

[н]–[н']:

На́шей Ни́не ну́жны ни́тки,

Но их сно́ва нет в корзи́нке.

Их унёс насты́рный кот.

Где же Ни́на их найдёт?

[р]–[р']:

Прозра́чный кра́сный ша́рик

На ни́тке я держу́,

Че́рез прозра́чный ша́рик

На всё вокру́г гляжу́.

Я ви́жу ре́чку кра́сную,

И кра́сный со́лнца шар,

И мно́го, мно́го кра́сного,

Как бу́дто всё – пожа́р.

(Н. Сидельникова)

Упражнения для повторения

Комментарий для студентов

Давайте вспомним!

- В русском языке по твёрдости/мягкости противопоставлены:
 - ✓ губные согласные ([п–п'] *пыл – пил*, [б–б'] *был – бил*, [ф–ф'] *фон – фен*, [в–в'] *воз – вёз*, [м–м'] *мыло – мило*),
 - ✓ зубные согласные ([т–т'] *ток – тёк*, [д–д'] *дань – дядя*, [с–с'] *суда – сюда*, [з–з'] *зов – зёв*, [н–н'] *нос – нёс*, [л–л'] *лук – люк*),
 - ✓ передненёбные согласные ([р–р'] *рад – ряд*),
 - ✓ заднеязычные согласные ([к–к'] *кот – ткёт*, [г–г'] *гуца – гюрза*, [х–х'] *муха – мухи*),
 - ✓ передненёбные щелевые Ш, Ж, Ц твёрдые ([ш] *шёлк*, [ж] *желание*, [ц] *цирк*),
 - ✓ передненёбная аффриката Ч и передненёбный щелевой Щ мягкие ([ч'] *чай, чёрный, чиновник*, [ш':] *щавель, щит, Щелкунчик*).

- Твёрдые и мягкие согласные противопоставлены не только перед гласными, но и
 - ✓ в позиции абсолютного конца слова (кроме заднеязычных согласных) (*встретит – встретить*),
 - ✓ перед согласными (*банка – банька*).

- **Обратите внимание!** Гласные Я, Е, Ё, Ю произносятся как [ja], [jэ], [jo], [ju]:
 - ✓ в абсолютном начале слова: [jэ]хать – ехать,
 - ✓ после букв Ъ и Ь: се[m'já] – семья, о[б'jó]м – объём,
 - ✓ после гласных: [маjó] – моё.

- В остальных случаях [j] произносить не следует: [д'á]дя – дядя, [л'э]в – лев, [ч'ó]рный – чёрный, [л'у]ди – люди.

Упражнение 1. Слушайте повторяйте, читайте. Следите за произношением согласных [l] – [l'], [k] – [k'], [g] – [g'].

Лак – ляг, ла́дно – поля́, дал – даль, гол – голь, стол – сто́ль; ка́рта – Кя́хта, ткань – ткая; лицо́, ле́то; ло́дка – ле́д, лук – люк; кино́, кекс; кот – ткёт, ку́хня – кюве́т; гид; год – Ге́те, гусь – гюрза́.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Со́лнечная даль, кекс с изю́мом, ку́хонный стол, глубо́кий кюве́т, бе́лый гусь, ядовита́я гюрза́.

Маши́на скати́лась в кюве́т.

Бе́лый гусь гуля́ет по двору́.

Оте́ц дал сы́ну бесце́нный сове́т.

Они́ сиде́ли у окна́ и смотре́ли вдаль.

На новосе́лье мои́ родите́ли подар́или нам ку́хонный стол.

Гюрза́ – вид ядовита́ых змей, кото́рые распро́стране́ны в А́фрике.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых и мягких согласных перед гласными.

Парк – пять; ма́сса – мя́со; живо́т – живёт; тук – тюк; суда́ – сюда́; нос – нёс; рад – ряд; мы́шка – ми́шка, ГО́СТы – го́сти, суды́ – суди́, ко́сы – коси́, па́ры – пари́.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Широ́кий нос, большо́й живо́т, Изма́йловский парк, нежда́нные го́сти, ГО́СТы по оформле́нию спи́ска литерату́ры, дли́нные ко́сы.

У неё широ́кий нос.

У него́ бо́лит живо́т.

У неё дли́нные ко́сы.

Покоси́ траву́ во дворе́!

Вот смотри́ что он принёс!

Жаль терять время на суды.

Не суди́ меня́, и не су́дим бу́дешь.

Го́сти прие́дут к нам к пяти́ часа́м.

Он живёт в небольшо́м до́ме недалекó от Изма́йловского па́рка.

ГО́СТы по оформле́нию спи́ска литерату́ры не измени́лись с про́шлого го́да.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением сочетаний согласных типа *та-тя-тья*.

Кóла – Кóля – Анта́лья, по́ле – весе́лье, ко́лье, лот – ле́д – бельё, лук – люк – со́лью, лыс – лис – Ильи́ч; суды́ – суди́ – су́дья, заво́д – зове́т – завьё́т, сесть – съесть.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Холо́дная ко́ла, серьё́зный Кóля, краси́вый го́род Анта́лья, го́рький лук.

Ильи́ч постри́гся на́лысо.

Ли́за се́ла за стол и съела́ весь лук.

Анта́лья – мой люби́мый го́род в Ту́рции.

Кóля говори́т, что в магази́не зако́нчилась ко́ла.

На заво́де ма́стер по́сле переры́ва зове́т рабо́чих.

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением мягких согласных.

Есть, гость, лесни́к, пе́сня, вездé, ба́сни, стена́, сквозня́к, косне́ть; по́нчик, бараба́нщик, зако́нчить.

Упражнение 8. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Си́льный сквозня́к, шокола́дный по́нчик, последняя́ пе́сня.

Мы бу́дем есть по́нчики?

Вы́шла её последняя́ пе́сня.

Э́то лека́рство мо́жно найти́ вездé.

Я закры́л окно́, потому́ что в ко́мнате был си́льный сквозня́к.

Упражнение 9. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением твёрдых и мягких согласных на конце слова.

Дал – даль, гол – голь, угол – уголь; текстиль, запись, олень, озимь, вкривь, встретить; эконóмь, коль, лось, конь, начáть; ел, зелён, тáктик, грех.

Говорíт – говорítь, замéтит – замéтить, встрéтит – встрéтить; ос – ось, кон – конь, кров – кровь.

Упражнение 10. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Большóй лось, сéверный олень, зáпись лéкции, óстрый угол, бúрый уголь, большóй грех.

Он встрéтит меня́ на вокзáле.

Трудно срáзу замéтить мёлкие деталí.

По фóто непоня́тно: олень э́то и́ли лось.

Он обяза́тельно замéтит ва́ше отсутстви́е.

Смо́жет ли кто-то забрáть Вас из аэропóрта зáвтра?

2. Глухие и звонкие согласные

2.1. Функционирование глухих и звонких согласных

Комментарий для преподавателя

В русском языке, как и в турецком, есть противопоставление согласных по глухости/звонкости. В русском языке по глухости/звонкости противопоставлены 11 пар согласных: [п]–[б], [п']–[б'], [ф]–[в], [ф']–[в'], [т]–[д], [т']–[д'], [с]–[з], [с']–[з'], [ш]–[ж], [к]–[г], [к']–[г']. В турецком языке по глухости/звонкости

противопоставлены 7 пар согласных: ([p]–[b], [f]–[v], [t]–[d], [s]–[z], [ç]–[dʒ], [ʃ]–[j], [k]–[g]).

Глухие и звонкие согласные в русском языке противопоставлены:

- 1) перед гласными: *кость – гость*;
- 2) перед сонорными согласными: *слой – злой*;
- 3) перед сочетаниями [в]–[в'] + гласный, [в]–[в'] + сонорный согласный, [в]–[в'] + [в]–[в']: *от влияния – под влиянием*.

Остальные позиции являются слабыми, в этих позициях происходит мена глухих и звонких согласных: *обра[з]ы – обра[с], ло[д]очка – ло[тк]а, ко[с']ить – ко[з'б]а*.

В области функционирования согласных по глухости/звонкости в русском и в турецком языках есть как различия, так и сходства.

Важно отметить две сходные черты функционирования глухих и звонких согласных в русском и турецком языках:

1. Как в русском, так и в турецком языке перед глухими согласными произносятся только глухие согласные. Поэтому произношение таких русских слов, как *по[фт]ор – повтор, по[тс]ох – подсох, а[пс]olutely – абсолютно* и других подобных, не представляет трудности для турецких учащихся.
2. В русском и турецком языках в абсолютном конце слова возможны только глухие смычные согласные. Это облегчает для турецких учащихся усвоение произношения русских конечных смычных глухих согласных: *зу[п] – зуб, ко[т] – код, бе[к] – бег*.

В указанных случаях можно ожидать положительный перенос особенностей «позиционной» фонетики турецкого языка на русский.

В области функционирования глухих и звонких согласных в русском и турецком языках есть следующие различия:

1. В турецком языке в абсолютном конце слова противопоставлены глухие и звонкие щелевые согласные: *sa*[f] (*saf*) 'чистый' – *sa*[v] (*sav*) 'тезис', *kö*[s] (*kös*) 'большой барабан' – *kö*[z] (*köz*) 'тлеющие угольки', *te*[f] (*tef*) 'бубен' – *e*[v] (*ev*) 'дом'. Напротив, в русском языке в абсолютном конце слова глухие и звонкие щелевые не противопоставлены и на месте звонких произносятся глухие: *вызо*[ф] – *вызов*, *парово*[с] – *паровоз*, *черте*[ш] – *чертеж*. В этих и подобных словах турки обычно ошибочно произносят звонкие согласные на месте глухих: **вызо*[v], **парово*[z], **черте*[з].

2. В турецком языке в отличие от русского отсутствует позиционная мена глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными. В данной позиции возможны как глухие, так и звонкие согласные: *e*[vdz]il (*evcil*) 'домашний', *ho*[ʃg]örü (*hoşgörü*) 'снисхождение'. Соответственно, в турецком акценте при произношении таких русских слов, как *отбор*, *также*, встречается ошибочное произношение глухих согласных вместо звонких: **o*[t]бор, **ta*[k]же.

3. В турецком языке в позиции абсолютного начала слова запрещены любые консонантные сочетания. В этой позиции в интерферированной русской речи турок обычно наблюдаются неправомерные гласные вставки, перед которыми могут произноситься как глухие, так и звонкие согласные. Выбор глухого или звонкого согласного обычно зависит от первой буквы в русском слове: **[sib]*ербанк – *Сбербанк*, **[vih]*од – *вход*, **[vit]*орой – *второй*.

В турецкой аудитории в ходе освоения позиционных чередований русских глухих и звонких согласных целесообразно изучать материал в соответствии с принципом «от простого к сложному» в следующей последовательности:

1. Мена звонких согласных на глухие перед глухими (*ло[д]очка – ло[тк]а, во[з']ить – ве[с'т']и*).
2. Мена звонких согласных на глухие в позиции абсолютного конца слова:
 - с) мена смычных звонких согласных на глухие в позиции абсолютного конца слова (*ра[б]ы – ра[п], го[д]ы – го[т]*);
 - д) мена щелевых звонких согласных на глухие в позиции абсолютного конца слова (*соста[в]ы – соста[ф], зака[з]ы – зака[с]*).
3. Мена глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными (*про[с']ить – про[з'б]а, хо[т'] что – хо[д'б]ы*).
4. Кластеры глухих и звонких согласных в абсолютном начале слова (*вторник, сдать, сгореть*).

Комментарий для студентов

В русском языке по глухости/звонкости противопоставлены 11 пар шумных согласных:

		Глухие	Звонки	Глухие	Звонкие	Глухие	Звонкие
Смычные	Твёрдые	п	б	т	д	к	г
	Мягкие	п'	б'	т'	д'	к'	г'
Щелевые	Твёрдые	ф	в	с	з	ш	ж
	Мягкие	ф'	в'	с'	з'		

В русском языке есть три сильные и три слабые позиции по глухости/звонкости для согласных. Сильные позиции – это позиции противопоставления глухих и звонких согласных.

✓ Сильные позиции:

- 1) перед гласными: *кость – гость, Соня – зона, Тима – Дима;*
- 2) перед сонорными согласными: *слой – злой, тля – для, пью – бью;*
- 3) перед сочетаниями [в]–[в'] + гласный, [в]–[в'] + сонорный согласный, [в]–[в'] + [в]–[в']: *твоих – двоих, от влияния – под влиянием, с вводом – без ввода.*

В слабых позициях происходит мена звонких согласных на глухие и глухих согласных на звонкие. Мена звонких согласных на глухие происходит в абсолютном конце слова и перед глухими согласными, а мена глухих согласных на звонкие – перед звонкими согласными, кроме сонорных и [в]–[в'].

✓ Слабые позиции:

- 1) абсолютный конец слова: *обра[з]ы – обра[с], но[ж]ы – но[ш];*
- 2) перед глухими согласными: *коро[б]очка – коро[п]ка, ло[д]очка – ло[т]ка;*
- 3) перед шумными звонкими согласными, кроме [в]–[в'] в указанных выше сочетаниях: *про[с']ить – про[з']ба, моло[т']ить – моло[д']ба, жени[т'] – жени[д']ба.*

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте слова, словосочетания, предложения. Следите за произношением глухих и звонких согласных в сильных позициях.

Пáлка – бáлка, Тíма – Дíма, кость – гость, фáза – вáза, Сóня – зóна, шар – жар, смей – змей, слой – злой, прóсит – брóсит, твоiх – двоiх.

Деревянная палка, опорная балка, основная фаза, разбитая ваза, игральная кость, почётный гость, слой теста, злой волк.

Тима просит о помощи. Дима бросит курить. Сônia пишет работу об основных фазах развития цивилизации. Зоя выбросила разбитую вазу в мусорное ведро.

- **Обратите внимание!** В русском языке происходит позиционная мена звонких согласных на глухие перед глухими согласными: *ю[б]очка (юбочка) – ю[пк]а (юбка), лó[д]очка (ло́дочка) – лó[тк]а (ло́дка), оши́[б]очка (ошибочка) – оши́[пк]а (ошибка)*. Иными словами, перед глухими согласными произносятся только глухие: *ю́бка – ю́[пк]а, ло́дка – ло́[тк]а, оши́бка – оши́[пк]а*.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением глухих согласных перед глухими.

А. [пк]: рубка, юбка, ошибка, коробка, улыбка, скобка.

Б. [тк]: лодка, беседка, загадка, зарядка, редко, скидка.

В. [кс]: ЗАГС, обжётся, разлётся, улётся, постриётся.

Г. [фк], [фс]/[фс’], [фт]: лавка, оливковый, овса́, во́все, совсе́м, за́втра, а́втор, повто́р, авто́бус, во-второ́ых, автоно́мный.

Д. [ск]/[ск’], [с’т’]: на́резка, ука́зка, подво́зка, перево́зка, бли́зко, у́зкий, везти́, сказа́.

Е. [шк]/[шк’]: ло́жка, но́жка, бума́жка, подро́жка, подно́жка, немно́жко, тяжкий, изде́ржки, стри́жка.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте слова. Следите за меной звонких согласных на глухие перед глухими.

Ю́бочка – ю́бка, оши́бочка – оши́бка, корóбочка – корóбка, улы́бочка – улы́бка, бесéдочка – бесéдка, лóдочка – лóдка, лóвок – лóвко, скáзочка – скáзка, скóбочка – скóбка, тру́бочка – тру́бка.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения. Следите за произношением глухих согласных перед глухими.

Но́вая ю́бка, ра́достная улы́бка, у́тренняя за́рядка, дере́вянная лóдка, весе́лая подру́жка, тя́жкий труд.

Со́ня ка́ждое у́тро де́лает за́рядку.

Моя́ дочь лю́бит слу́шать скáзки на ночь.

Я постри́гся в парикма́херской о́коло до́ма.

Он попроси́л меня́ привезти́ ему́ фрúктов в больни́цу.

Как тя́жко жить без пе́сни, спой что́-нибудь, мой друг.

Одна́ моя́ подру́жка подарила́ мне на ре́дкость краси́вую ю́бку.

Из окна́ авто́буса он уви́дел лóдку, кото́рая слегка́ пока́чивалась на волна́х.

- **Обратите внимание!** В русском языке в абсолютном конце слова происходит мена звонких согласных на глухие: зу[б]ы (зубы) – зу[п] (зуб), го[д]ы (годы) – го[т] (год), соста́[в]ы (составы) – соста́[ф] (состав), зака́[з]ы (заказы) – зака́[с] (заказ).

Упражнение 5. Слушайте слова и словосочетания. Следите за меной звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Зу́бы – зуб, го́ды – год, шаги́ – шаг, кеба́бы – кеба́б, наро́ды – наро́д, берега́ – бе́рег.

Мо́лочный зуб, но́вый год, пе́рвый шаг, люля́-кеба́б, российский народ, родно́й бе́рег.

- **Обратите внимание!** В абсолютном конце слова в русском языке, как и в турецком, возможны только смычные глухие согласные: зу[п] – зу**б**, го[т] – го**д**. Сравните с турецким языком: *Ahme[t]* – *Ahmed* ‘имя Ахмед’, *pedago[k]* – *pedagog* ‘педагог’.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением конечных глухих смычных согласных.

А. [п]: боб, зуб, дуб, ледору́б, гардеро́б, клуб, спо́соб, трудолю́б.

Б. [т]: ад, яд, год, ме́д, наро́д, наза́д, детса́д, шокола́д, юго-за́пад, сосе́д, обе́д, логопе́д, снегопа́д.

В. [к]: шаг, бег, миг, педаго́г, бе́рег, супру́г, друг, стоматоло́г, психоло́г.

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за меной звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Дубы́ – дуб, го́ды – год, ми́ги – миг, гардеро́бы – гардеро́б, шокола́ды – шокола́д, педаго́ги – педаго́г.

Упражнение 8. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения. Следите за произношением конечных глухих смычных согласных.

Опытный стоматолог, молочный зуб, тёмный шоколад, частный детсад,
добрый сосед, терпеливый логопед, первый шаг.

Первый шаг – самый трудный.

У нас в районе есть частный детсад.

Наш сосед с первого этажа – логопед.

Стоматолог запретил ему есть шоколад.

Сегодня у него выпал первый молочный зуб.

- Запомните, что в русском языке в абсолютном конце слова невозможны звонкие щелевые согласные. В этой позиции происходит мена звонких щелевых согласных на глухие: *соста[в]ы (соста́вы) – соста[ф] (соста́в), моро́[з]ы (моро́зы) – моро́[с] (моро́з), эта[ж]и́ (этажи́)– эта́[ш] (эта́ж).* Такие слова, как *бес – без, рос – роз, глас – глаз* произносятся одинаково: *бе[с], ро[с], гла[с].* Сравните произношение слов *рос* и *роз* в предложениях: *Прости́ его́, он без роди́телей рос [рос]. Мне принесли́ букéт роз [рос].*

Упражнение 9. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением конечных глухих щелевых согласных.

А. [ф]: зов, сев, лев, состав, остров, вызов, курсив, массив, негатив, позитив, детектив, напротив, нрав, плов, кров, припёв.

Б. [с]: газ, раз, воз, вуз, образ, заказ, рассказ, отказ, указ, мороз, арбуз, каприз, анализ, глаз, приказ, груз, вниз, криз, приз.

В. [ш]: нож, муж, ёж, этаж, багаж, бандаж, вираж, тираж, монтаж, персонаж, экипаж, рубёж, падеж, чертёж, грабёж, престиж.

Упражнение 10. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за меной звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Соста́вы – состав, зали́вы – залив, мотивы́ – мотив, моро́зы – мороз, арбу́зы – арбуз, зака́зы – заказ, этажи́ – этаж, багажи́ – багаж, падежи́ – падеж, нра́вы – нрав, глаза́ – глаз.

Упражнение 11. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения. Следите за произношением конечных глухих щелевых согласных.

Ручно́й бага́ж, возду́шный экипа́ж, но́вый муж, ста́рый лев, сла́дкий арбу́з, че́рез пять часо́в, в до́ме напра́тив.

Куда́ мо́жно положи́ть бага́ж?

Её но́вый муж рабо́тает врачо́м.

Ма́ша поселилась в до́ме напра́тив.

В на́шем зоопа́рке живёт ста́рый лев.

Че́рез пять часо́в мы прилети́м в Москву́.

Э́то са́мый сла́дкий арбу́з, кото́рый я когда́-либо ел.

За́втра мы собира́емся посмотре́ть фильм «Экипа́ж».

Упражнение 12. В квадратных скобках укажите, как произносятся конечные звуки в данных ниже словах. Прочитайте слова. Следите за произношением конечных глухих согласных.

Образец: дуб – ду[п].

Дуб – ду[...], рад – ра[...], бег – бе[...], лев – ле[...], нож – но[...], состав – соста́[...], зака́з – зака́[...], эта́ж – эта́[...], курси́в – курси́[...], моро́з – моро́[...], бага́ж – бага́[...], нрав – нра[...], груз – гру[...], прести́ж – прести́[...].

Упражнение 13. Укажите форму именительного падежа единственного числа данных ниже существительных по образцу. Следите за произношением конечных глухих согласных.

Образец: *зубы* – *зуб* [зуп], *газы* – *газ* [гас].

Зубы –, газы –, годы –, вузы –, шагí –, ножí –, арбузы –, острова –, этажí –

➤ **Обратите внимание!** В русском языке в отличие от турецкого в позиции перед звонкими согласными происходит мена глухих согласных на звонкие: *про[с']ить* (*просить*) – *про[з']ба* (*просьба*), *моло[т']ить* (*молотить*) – *моло[д']ба* (*молотба*).

Упражнение 14. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением звонких согласных перед звонкими.

А. [гз], [гж]: экзамен, вокзал, рюкза́к, экзотика, экземпляр, та́кже.

Б. [дб]/[дб']: отбо́р, баскетбо́л, футбо́лка, ноутбу́к, отби́ть, отбира́ть, отбежа́ть;

[д:]/[д':]: отда́ча, о́тдых, отде́л, отде́льно;

[дг]: отгада́ть, отговори́ть;

[дж]: отжи́м, отжима́ть.

В. [зб]/[з'б]: водосбо́р, про́сьба, косьба́.

Упражнение 15. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за меной глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными.

Проси́ть – про́сьба, коси́ть – косьба́, молоти́ть – молотьба́, жени́ться – жени́тьба, отпи́ть – отби́ть, отката́ть – отгада́ть.

Упражнение 16. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Ва́жный экза́мен, бе́лая футбо́лка, че́рный рюкза́к, большо́я про́сьба, активный о́тдых, игра́ть в баскетбо́л.

Они́ о́чень хорошо́ игра́ют в баскетбо́л.

Экза́мен по фи́зике перенесли́ на за́втра.

Он снял футбо́лку и положи́л её в рюкза́к.

У меня́ к тебе́ большо́я про́сьба: пока́ я отды́хаю, не шуми́, пожа́луйста!

- **Обратите внимание!** В русском языке мена глухих и звонких согласных происходит как внутри слова, так и на стыках слов: *че́ре[з'д']ень* (*че́рез день*) – *че́ре[сп]олчасá* (*че́рез полчаса́*), *су[пс]ли́шком солёный* (*суп сли́шком солёный*) – *су[бг]оря́чий* (*суп горя́чий*).

Упражнение 17. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением глухих согласных перед глухими на стыках слов.

Образец: *код ка́рточки – ко[тк]а́рточки.*

Код ка́рточки, хлеб све́жий, сад чудесный, шаг черепаший, че́рез секун́ду, арбуз сладкий, багаж потерянный, без портфе́ля, в час, в суббо́ту.

Упражнение 18. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением звонких согласных перед звонкими на стыках слов.

Образец: *суп горя́чий – су[бг]оря́чий.*

Суп горячий, наш дом, весь день, телескоп большой, шкаф деревянный, хоть бы, от города, от души, с горы, к дороге.

- **Давайте вспомним!** В русском языке перед шумными глухими согласными произносятся только глухие, а перед шумными звонкими согласными, кроме [в]–[в’], – только звонкие.

Упражнение 19. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением сочетаний глухих согласных в абсолютном начале слова.

Все, вход, всадник, второй, вторник, всемеро, всюду, вшить, вслух, встреча.

Упражнение 20. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением сочетаний звонких согласных в абсолютном начале слова.

Сбой, сбор, сборник, Сбербанк, сдача, сделка, сданный, сдержанный, сгущенка, сбить, сдать, сдаться, сберечь, сделать, сгореть, сглазить.

Упражнение 21. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения. Следите за произношением глухих и звонких согласных.

Во вторник, деловая встреча, главный вход, место сбора, не сдаваться до конца.

Во вторник я весь день гулял по городу.

Несмотря на все трудности, он не сдался.

Нашу встречу в субботу перенесли на понедельник.

Главный вход в корпус закрыт, пользуйтесь входом через второй подъезд.
Сбор нашей команды назначен на шесть часов у главного входа в первый гуманитарный корпус.

Упражнение 22. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги.
Следите за произношением глухих и звонких согласных.

– Хлеб свежий?

– Да, я только что купил его.

– С Вас пятьсот пятьдесят рублей. Оплата наличными или картой?

– Наличными.

– Ваша сдача.

– Спасибо!

– Приходите ещё!

3. Произношение консонантных сочетаний

Комментарий для преподавателя

Структура слога в турецком языке в отличие от русского имеет жесткие ограничения. Данное различие в родном и изучаемом языках является причиной многих ошибок в интерферированной русской речи турок. Эти ошибки обычно связаны с неправильным произношением консонантных сочетаний. В то же время не все консонантные сочетания запрещены в турецком языке. Например, в позиции абсолютного конца слова допускаются такие сочетания согласных, как [lç], [lk], [lp], [lt], [nç], [nk], [nt], [rç], [rk], [rp], [rs], [rt], [st], [şt], [yt]. Русские слова,

которые в конечной позиции имеют аналоги данных сочетаний турецких согласных, не составляют трудности для турецких учащихся (*волк, банк, торт*).

Двухкомпонентные консонантные сочетания в позиции середины слова также не являются трудными для турок, поскольку в данной позиции эти сочетания возможны в турецком языке. Такие слова, как *карта, банка, матрас*, турецкими учащимися произносятся правильно.

Самой сложной позицией для турок является позиция абсолютного начала слова, где в турецком языке запрещены любые консонантные сочетания. Турецкие учащиеся обычно произносят такие русские слова, как *спорт, зритель, преподаватель*, с ошибочной гласной вставкой: *[sip]орт, *[zir]итель, *[pir]еподаватель.

В силу различий в строении слога двух «контактирующих» языков, турецкие учащиеся обычно произносят сочетания русских согласных либо с гласной вставкой, либо с пропуском согласного:

- * в позиции абсолютного начала слова *[mɪr]амор – мрамор,
- * в позиции середины слова * больши[-]ство – большинство,
- * в позиции абсолютного конца слова *жиз[i]нь – жизнь.⁶

В ходе обучения турок произношению сочетаний русских согласных следует начинать с позиции абсолютного конца слова, где в турецком языке возможен ряд консонантных сочетаний. Потом можно перейти к отработке произношения сочетаний согласных в позиции середины слова. В самом конце работы можно отрабатывать консонантные сочетания в абсолютном начале слова.

⁶ Подробнее о произношении русских консонантных сочетаний с конечными сонорными в позиции абсолютного конца слова см. [Бархударова 1999:134–145].

Ниже представлена система упражнений и заданий, которая может быть использована для работы над произношением русских двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний. Учитывая актуальность рассматриваемой темы в турецкой аудитории, представляется целесообразным прокомментировать представленные упражнения.

Начать следует с наиболее легких для учащихся сочетаний, а именно – двухкомпонентных консонантных сочетаний в абсолютном конце слова, которые являются аналогами возможных конечных турецких сочетаний. Данные в *упражнении 1* слова содержат аналоги турецких сочетаний, которые произносятся в конце турецкого слога. Далее следует перейти к незнакомым двухкомпонентным сочетаниям в позиции абсолютного конца слова (*упражнение 2*). Следует, однако отметить, что конечные сочетания в словах из упражнения 2 не представляют трудности для турецких учащихся, так как их произношение с гласной вставкой является предпочтительным и в русском языке.

В *упражнении 3* отрабатываются трудные для турок слова с двухкомпонентными и трехкомпонентными сочетаниями в позиции абсолютного конца слова. Поскольку эти же сочетания в середине слова трудными для турок не являются, то можно использовать принцип «от простого к сложному», предложив учащимся сначала произнести слова, в которых консонантные сочетания находятся в середине слова, а потом слова, которые заканчиваются этими сочетаниями, например: *пакта – пакт, подпункта – подпункт*.

Поскольку в русском языке в позиции абсолютного конца слова в некоторых консонантных сочетаниях гласные вставки возможны, а в некоторых – нет, важно научить учащихся разграничивать эти сочетания. Именно эта задача ставится в *упражнении 4*. В *упражнениях 5 и 6* предлагается работа над

конечными консонантными сочетаниями в словосочетаниях, предложениях и диалогах.

После отработки сочетаний согласных в позиции абсолютного конца слова можно перейти к позиции середины слова. В *упражнении 7 А* даны слова со знакомыми сочетаниями, то есть нетрудные слова для турецких учащихся, а в *упражнении 7 Б* – слова с незнакомыми сочетаниями, то есть трудные. В *упражнениях 8, 9, 10 и 11* отрабатываются консонантные сочетания в позиции середины слова в словосочетаниях, предложениях и диалогах.

В самом конце работы можно перейти к консонантным сочетаниям в позиции абсолютного начала слова (*упражнения 12, 13*). Поскольку для турецких учащихся в абсолютном начале слова является сложным произношение любых, даже двухкомпонентных, консонантных сочетаний, то их отработку первоначально целесообразно проводить в упражнениях, содержащих пары слов, в которых одно и то же сочетание употребляется сначала в середине, а потом в начале слова: *собрать – брать, пересдать – сдать*. Наряду с другими сочетаниями в работе с носителями турецкого языка важно отрабатывать произношение геминатов, так как и в них учащиеся часто произносят ошибочную гласную вставку: *в[ь]ведение (*введение*), *с[ь]сылка (*ссылка*).

Поскольку в интерферированной русской речи турок между согласными часто появляются ошибочные гласные вставки, турецкие учащиеся обычно имеют искаженное представление о количестве слогов в русском слове. Это вполне относится и к словам, в которых консонантные сочетания употребляются в абсолютном начале слова: в этих случаях проблемы возникают даже чаще. Соответственно, важно предложить учащимся упражнения, в которых необходимо определить, сколько в каждом слове содержится слогов

(упражнение 14). Для упражнений такого типа целесообразно дать ответы в разделе «Ключи к упражнениям».

Для отработки произношения консонантных сочетаний в абсолютном начале слова полезными являются упражнения на формообразование. В качестве примера дано *упражнение 15*.

После работы над произношением консонантных сочетаний в слове целесообразно перейти к отработке произношения консонантных кластеров в словосочетании (*упражнение 16*). Для совершенствования произносительных навыков учащихся важно составить упражнения, в которых слова с консонантными сочетаниями в абсолютном начале слова употребляются в предложениях и в диалогах (*упражнения 17, 18*).

Наконец, в работе над произношением сочетаний русских согласных необходимо осуществлять проверку фонетического слуха учащихся. В связи с этим полезно предлагать упражнения, содержащие элементы аудирования, чтобы учащиеся смогли записать слова и проверить себя по ключам (*упражнение 19*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением сочетаний согласных на конце слова.

Шёлк, волк, момéнт, аспирант, вариант, автопáрк, морс, кóнкурс, тóрт, мост, вёрост, бизнес-лáнч.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Обратите внимание, что при произношении конечных сочетаний согласных в данных ниже словах возможна гласная вставка.

Образец: *мысль* [мы'сьл'].

Мысль, рубль, Кремль, спектакль, метр, ноябрь, сентябрь, ансамбль.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за правильным произношением двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний в абсолютном конце слова.

А. Образец: *факт* [фа́кт], *букв* [б у́кф].

Фа́кта – факт, объёкта – объёкт, дефе́кта – дефе́кт, реце́пта – реце́пт, жи́зни – жизнь, бу́ква – (мно́го) букв.

Б. Образец: *пункт* [пу́нкт].

Пу́нкта – пункт, семе́йство – семе́йств, геро́йство – геро́йств, хозя́йство – хозя́йств, о́тчество – о́тчеств.

Упражнение 4. Укажите слова, где возможны гласные вставки между конечными согласными и где они невозможны. Ставьте «+» где возможны, а «-» где невозможны.

Образец: *мысль* +, *факт* -.

Морс , октябрь , дефект , мост , букв , метр , семейств , рубль , торт .

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания и предложения.

Се́рый волк, гото́вить торт, ки́слый морс, интере́сный ко́нкурс, оди́н рубль, вече́рний спекта́кль, Моско́вский Кре́мль, ма́мин реце́пт, большинство́ букв, ва́жный пункт.

На ка́рте отмече́н пункт назначе́ния.

Шокола́д сто́ил сто два́дцать оди́н рубль.

На этой неделе у нас на факультете будет интересный конкурс.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги.

– Папа! Это правда, что мы идём сегодня на спектакль в Малый Театр?

– Идём, а что?

– Мы не сможем после спектакля пойти на Красную Площадь и посмотреть Кремль?

– Боюсь, что нет. Будет уже поздно.

– Мама! Я хочу чего-нибудь сладкого.

– Хочешь, я тебе испеку торт? Я как раз нашла в интернете очень интересный рецепт.

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных в середине слова.

А. Вестибюль, рюкзак, болтливый, контрольная, безмолчный, банкрот, пунктуация, аспирантка, талантливый, маршрутка.

Б. Отстранение, отставка, отстаивать, подставить, абстрактный, большинство, заимствование, правительство.

Упражнение 8. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно словосочетания. Следите за произношением сочетаний согласных в середине слова.

Контрольная работа, абстрактные существительные, замкнутые люди, отстаивать ложь.

Упражнение 9. Составьте словосочетания по образцу, соединив слова из группы А со словами из группы Б.

Образец: *Маршрутки в Москвѣ*

А. Маршрутки, отстаивать, абстрактный, будущая, заимствованные, большинство, подставить.

Б. Голову, людей, слова, аспирантка, подход, безопасность, в Москвѣ.

Упражнение 10. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно предложения.

Я не намерен отстаивать ложь.

Контрольная работа будет на следующей неделе.

Аспирантка подготовила доклад об абстрактных существительных.

Упражнение 11. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги.

– Почему президент нашей компании ушёл в отставку?

– Говорят, что по состоянию здоровья.

Упражнение 12. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением двухкомпонентных сочетаний согласных в начале слова.

Собрать – брать, пересдать – сдать, поскучать – скучать; о грузе – груз, о сметане – сметана, о стене – стена; о введении – введение, о ввозе – ввоз, о ссылке – ссылка.

Упражнение 13. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением многокомпонентных сочетаний согласных в начале слова.

Пострада́ть – страда́ть, постри́чься – стри́чься, построи́ть – строи́ть, настро́чить – строчи́ть; о страни́це – страни́ца, о сгла́зе – сглаз, о спр́осе – спрос, о взгля́де – взгляд.

Упражнение 14. Определите количество слогов в каждом слове. Проверьте правильность своего ответа по ключу.

1) груз; 2) сметана; 3) преподава́тель; 4) вздох; 5) страх; 6) страни́ца; 7) взгляд; 8) всплеск; 9) встре́ча.

***Ключ к упражнению 14:** 1) 1; 2) 3; 3) 5; 4) 1; 5) 1; 6) 3; 7) 1; 8) 1; 9) 2.

Упражнение 15. Укажите форму именительного падежа данных ниже существительных по образцу.

Образец: о шка́фе – шкаф.

О шка́фе –, о гру́зе –, о профе́ссоре –, о среде́ –, о столе́ –, о страни́це –, о стра́хе –, о сдв́иге –, о взгля́де –, о вспле́ске –, о встре́че –

Упражнение 16. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных в начале слова.

Скуча́ть по до́му, пе́рвая страни́ца, второ́й шкаф, звони́ть по телефо́ну, введе́ние в лингв́истику.

Упражнение 17. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно предложения.

Город покрыт мраком.

Будьте добры! Принесите мне сметану.

Спасибо тебе, любовь моя, за эту незабываемую встречу.

Курс «Введение в лингвистику» будет читаться в следующем семестре.

Упражнение 18. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги.

– Не забудьте, пожалуйста, взять с собой копию первой страницы вашего паспорта.

– Хорошо, сделаю копию прямо сейчас.

– В среду грузчики привезут второй шкаф.

– А где мы его поставим?

– Дайте подумать. По-моему, стена рядом с окном – отличное место.

Упражнение 19. Прослушайте предложения. Вставьте вместо точек пропущенные слова в предложениях. Проверьте правильность своего ответа по ключу. Прочитайте предложения самостоятельно.

– Скажите, пожалуйста, где находится ближайший выдачи Озона.

– Папа, спасибо! Твой суп вкусный, но всё-таки мамин лучше.

– учащихся справились с этим заданием.

– В турецком языке целый ряд слов из арабского и персидского языков.

– У ребёнка развивается мышление с 8 лет.

– Мне пришлó письмó. В нём говорíтся, что нáша в Москвё отмененá.

– Я ужé заказáл таксí, потому́ что в метрó закрывáется в 01:00.

– Напóмните, пожáлуйста, когдá б́удет экзáмен по специáльности.
или?

***Ключ к упражнению 19:** пункт, рецéпт, большинствó, за́ймствован, абстрактное, встрéча, вход, во втóрник, в срéду.

4. Постановка согласных [ш] и [ж]

При произношении щелевых согласных [ш] и [ж] кончик языка поднят по направлению к альвеолам, язык отодвинут назад, задняя часть языка напряжена, а губы слегка вытянуты и округлены.

➤ **Обратите внимание!** Щелевые согласные [ш] и [ж] произносятся твёрдо:

– сочетания ШИ и ЖИ как [шы] и [жы]: [шы]нелъ (*шинель*), [жы]знъ (*жизнь*);

– сочетания ШЕ и ЖЕ как [шэ] и [жэ]: [шэ]сть (*шесть*), [жэ]нский (*женский*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Кша – кшо – кшу – кши – кше, ша – шо – шё – шу – ши – ше – шьё – шью;

Гжа – гжо – гжу – гжи – гже, жа – жо – жу – жи – же – жьи – жью.

Шаг – шок, шума, решение, пиши, шарф, лапша, шапка, ва́ша, ша́хматы, ко́шка, игру́шка, шу́тка, широ́кий, слы́шишь, шесть, шёлк, шёпот, шьёт, шью, мы́шью.

Жа́рко, кружо́к, жу́тко, журна́л, пожа́луйста, жа́ловать, жил, жир, живо́т, жи́дко, све́жий, жест жена́, желу́док, жето́н, дру́жба, ложь, вра́жки, ло́жью, ро́жью, ждать, джаз.

Дневно́й журна́л, све́жий во́здух, пе́рвый шаг, широ́кая дру́жба, смешна́я шу́тка, вра́жки си́лы.

Уже́ хва́тит ва́ших несмешны́х шу́ток! Жди меня́! Я не нашёл свой шарф. Ваш жето́н, пожа́луйста.

– Алло́! Ты меня́ хорошо́ слы́шишь?

– Нет, говори́, пожа́луйста, грóмче.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением твёрдых согласных на конце слова.

Гуля́ш, каранда́ш, ви́дишь, пи́щишь, сиди́шь, говори́шь, хо́чешь, зна́ешь.

Упражнение 3. Слушайте и читайте отрывки из детских стихов и скороговорки. Следите за произношением звуков [ш], [ж].

[ш]:

Мышо́нку шéпчет мышь:

– Ты все шурши́шь, не спишь!

Мышо́нок шéпчет мы́ши:

– Шурша́ть я бу́ду ти́ше.

Мышо́нку ма́ма мы́шка

Шептала́: – Шалуни́шка,

Шуми́шь, шурши́шь, болта́ешь.

Ты ма́ме шить меша́ешь.

А я, – шепта́ла мы́шка, –

Поду́шку шью, малы́шка.

В поду́шке не пуши́нки,

А шу́тки и смеши́нки.

Поёшь пше́на́ немно́жко

И спать ложи́сь, мой кро́шка.

Лишь го́лову поло́жишь

Во сне уви́деть смо́жешь

То, что шепне́т на у́шко

Волше́бная поду́шка.

(А. Капралова)

[ж]:

Испуга́лись медвежо́нка ёж с ежи́хой и с ежо́нком, стри́ж с стри́жихой и стри́жонком.

Живи́ да не тужи́.

Не живу́т ужи́, где живу́т ежи́.

Уже́ ужи́ в лу́же.

Ужу́ на у́жин ёж ну́жен.

- **Давайте вспомним!** В русском языке в позиции перед глухими согласными и в абсолютном конце слова произносятся только глухие: ло[шк]а – ложка, бага[ш] – багаж.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением глухого согласного [ш] в позициях перед глухими согласными и в абсолютном конце слова.

Лóжка, нóжка, немнóжка, рéжьте; нож, бага́ж, гара́ж, пейза́ж, прода́ж, эта́ж, шанта́ж, саквоя́ж, эта́ж, Пари́ж, ложь, рожь.

➤ **Обратите внимание!**

– На месте сочетаний СШ и ЗШ произносится долгий шипящий [ш:]:
[ш:]апкой (с шапкой), привё[ш:]ий (привёзший).

– На месте сочетаний СЖ и ЗЖ произносится долгий шипящий [ж:]:
[ж:]ать (сжать), е[ж:]у (езжу).

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за произношением сочетаний СШ, СЖ, ЗШ и ЗЖ.

Сшить, вы́сший, ни́зший, расши́ть, расшифрова́ть, с шу́мом, без ша́пки, привёзший, сжать, безжи́зненный, без же́ста.

5. Противопоставление согласных [ш] и [ш':]

При произношении мягкого щелевого [ш':] кончик языка находится у передних верхних зубов и слегка опущен, а губы растянуты в улыбку.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ша – ща, шу – щу, шо – що, ши – щи, ше – ще, шё – щё.

Ша – ща, шу – щу, шо – що, ши – щи, ше – ще, шё – щё.

Ча́ша – ча́ща, ту́ша – гу́ща, лиша́ть – пища́ть, прошу́ – прощу́, ше́лк – ще́лк, шит – щит, пи́шет – пища́т, защи́та – защи́та, шино́к – щено́к, говоривши́й – говоря́щий, смешэ́ние – смещэ́ние, прошэ́ние – прощё́ние.

Пища́ние цыпля́т, прощу́ прощё́ния.

Пиши́ де́сять раз на доске́: «Прошу́ у вас прощё́ния! Я бо́льше не бу́ду по́льзоваться ва́шими веща́ми без разреше́ния».

Упражнение 2. Образуйте от данных ниже глаголов действительные причастия настоящего и прошедшего времени. Следите за произношением согласных [ш] и [ш':] в суффиксах.

Образец: *зна - ть – зна - ют – зна - ющ - ий,*

зна - ть – зна - л – зна - ви - ий.

Зна́ть – ..., чита́ть – ..., слу́шать – ..., рабо́тать – ..., изуча́ть – ..., защища́ть – ..., уменьша́ть – ..., утвержда́ть – ..., указа́ывать – ..., отрица́ть – ..., включа́ть – ..., сле́довать – ..., существова́ть – ..., расска́зывать – ..., спра́шивать – ..., стро́ить – ..., ду́мать – ..., говори́ть – ..., сто́ять – ..., писа́ть – ..., обраща́ться –

6. Постановка аффрикат [ц] и [ч']

Звук [ц] – единый и нечленимый, а не слияние [т] и [с]. В начальной фазе произношения [ц] кончик языка находится у нижних или у верхних зубов, а передняя часть языка прижата к верхним зубам, образуя с ними смычку. Затем смычка переходит в щель.

При произношении аффрикаты [ч'] сначала образуются смычку между передней частью языка и верхним альвеолами, затем смычка переходит в щель.

- **Обратите внимание!** Звук [ц] всегда произносится твёрдо:
 - ✓ сочетания ЦИ как [цы]: [цы]рк (*цирк*), Тур[цы]я (*Турция*);
 - ✓ сочетания ЦЕ как [цэ]: [цэ]нтр (*центр*), солн[цэ] (*солнце*).

- **Обратите внимание!** Звук [ч'] всегда произносится мягко:
 - ✓ перед гласными заднего ряда и на конце слова: гр[ч'а] (*греча*), [ч'у]десный (*чудесный*), све[ч'] (*свеч*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ца – цо – цу – цю – це – цы – ци;

Ча – чо – чу – че – чи – чё.

Ме́сяц, за́яц, па́лец, оте́ц, певе́ц, купе́ц, огу́рец, творе́ц, молодё́ц; овца́, отца́, ко́льцо, самца́, лица́, певца́, конце́; ца́рь, ца́рить, Ца́рицыно, цукáт, цех, центр, це́ль, це́ны, це́лый, цыга́н, цыплёнок, цирк, цита́та, ци́фра.

Чей, чек, честь, черно́вик, чемодáн, чуде́сный, черепа́ха, че́рез, часы́, чай, чьи, подчёркнут, дичь, ди́чь, врач.

Чемодáн врача́, чуде́сный ме́сяц, чьё ко́льцо?

Ца́рь забы́л свой чуде́сный чемодáн в Ца́рицыне.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из детских стихов и скороговорки. Следите за произношением звуков [ц], [ч'].

[ц]:

Це-це-це, це-це-це

Вот вам сказа́нка о яйце́,

Цо-цо-цо, цо-цо-цо

Ку́рица снесла́ яйцо́,
Цу-цу-цу, цу-цу-цу
Ки́ска тя́нется к яйцу́.
Ца-ца-ца, ца-ца-ца
Брысь, котёнок, от яйца́!
Цу-цу-цу, цу-цу-цу
Не пуска́ть его́ к яйцу́!
Цо-цо-цо, цо-цо-цо
Са́ми мы съеди́м яйцо́,
Цы-цы-цы, цы-цы-цы
Отогна́ли? Молодцы́!
Це-це-це, це-це-це
Вот вам сказа́нка о яйце́.
(В. Левановский)

[ч']:

На верху́шке каланчи́ день и ночь крича́т грачи́.
День и ночь крича́т грачи́ на верху́шке каланчи́.
Ча́щи ча́ще в на́шей пу́ще.
В на́шей пу́ще ча́щи гу́ще.

**4. Согласный [ц]. Противопоставление согласных [т], [т'] – [ц] и [с],
[с'] – [ц]**

Комментарий для преподавателя

Одним из наиболее трудных русских звуков для турок является аффриката [ц]. В турецком языке нет аналога русской твердой зубной аффрикаты. Более того существует запрет на употребление любых консонантных сочетаний в позиции абсолютного начала слова: по этой причине в турецком языке в данной позиции невозможно даже сочетание [ts].

В результате турки неправильно произносят русские слова со звуком [ц]. В турецком акценте аффриката [ц] может ошибочно заменяться:

- * твердым [s] или полумягким [s'], когда остается щель, но отсутствует начальная смычка (*цирк* – *[s']*ирк*, *царь* – *[s]*арь*),
- * твердым [t] или полумягким [t'], когда есть начальная смычка, но отсутствует щель (*цапля* – *[t]*анля*, *цех* – *[t']*ех*)⁷.

Самым легким для турецких учащихся является произношение звука [ц] в позиции между гласными, так как в этой позиции сочетание [ts] возможно (*katsayı* 'коэффициент', *işitsel* 'слуховой', *eşitsizlik* 'неравенство'). Поэтому произнести звук [ц] между гласными в таких русских словах, как *лицо*, *оценка*, *позиция* и других подобных, туркам легче, чем в словах типа *цапля*, *цоколь*, *цирк*, *цех*.

В абсолютном конце слова в турецком языке сочетание [ts] так же невозможно, как и в начале. Однако в отличие от начала слова в абсолютном конце слова в турецком языке в принципе возможны сочетания согласных. Поэтому произношение звука [ц] в позиции абсолютного конца русских слов (*отец*, *перец*, *абзац*) для турок все же легче, чем в позиции абсолютного начала слова. Соответственно, в русской речи турок в словах с конечным [ц] ошибки встречаются реже, чем в словах, которые начинаются со звука [ц].

⁷ В турецком акценте твердость и полумягкость/мягкость согласного зависит от последующего гласного: перед гласными переднего ряда произносятся твердые согласные, перед гласными переднего ряда – полумягкие или мягкие согласные.

Самым трудным для туток является произношение звука [ц] в позиции абсолютного начала слова: *цирк, цапля, центр*. Особенно трудным оказывается для турецких учащихся произношение звука [ц] перед согласными. В этом случае в турецком акценте помимо уже обозначенных ошибок появляется гласная вставка в консонантных сочетаниях: *цвет* – *[s'ɛv']et, *цветной* – *[s'ɛv']етной, *цветник* – *[s'ɛv']етник.

В связи со сказанным в ходе обучения туток русскому произношению постановку твердой аффрикаты следует начинать с позиции между гласными (*маца, лицо, позиция*). После этого можно перейти к позиции абсолютного конца слова (*месяц, перец, конец*). Произношение звука [ц] в позиции абсолютного начала слова (*царь, цирк, цоколь*) должно отрабатываться после того, как студенты научатся произносить его во всех остальных позициях. В последнюю очередь следует отрабатывать произношению звука [ц] в позиции абсолютного начала слова перед согласными. При работе над произношением звука [ц] следует сравнить его произношение с произношением звуков [т] и [с] и объяснить, что звук [ц] состоит из смычки и щели, тогда как звук [т] – смычный, а звук [с] – щелевой.

Комментарий для студентов

- ✓ При произношении звука [ц] кончик языка находится у нижних или у верхних зубов, а передняя часть языка прижата к верхним зубам, и образует с ними смычку, которая затем переходит в щель.
- ✓ Произношение звука [ц] очень похоже на сочетание звуков [ts] в таких турецких словах, как *katsayı* 'коэффициент', *Fatsa* 'г. Фатса', *kutsal* 'святой'. Однако следует иметь в виду, что русский согласный

[ц] встречается не только между гласными (*певица*), но и на конце слова (*певец*) и в начале начала слова (*царь*).

✓ Звук [ц] произносится твёрдо: о[цэ]нка (*оценка*), [цы]рк (*цирк*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Аца – оцо – уцу – ыцы – еце – ици,

Ац – оц – уц – ыц – юц – ец – иц,

Аца – ца, оцо – цо, уцу – цу, ыцы – цы, еце – це, ици – ци,

Ца – цо – цу – цы – цю – це – ци.

Оцэнка, позіция, поцелуй, девіца, певіца, послóвица, рукавіца, ресніцы; мёсяц, заяц, отёц, пёрец, певёц, огурёц, молодёц; царь, Царіцыно, цукат, цуна́ми, цех, центр, цель, цёлый, цыга́н, цыплёнок, цирк, цита́та.

Поцелуй певіцы, цёлый огурёц, цуна́ми в Япо́нии, цирк в це́нтре го́рода, цель цита́ты.

Ты молодёц! Какие све́жие пёрцы и огурцы́ купил!

– Когда́ мы в последний раз бы́ли в Царіцыно?

– Ме́сяц наза́д.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.

Та – ца, то – цо, ту – цу, тэ – це, ты – цы;

Тя – ца, те – цо, тю – цу, те – це, ти – ци.

Та́ра – тя́га – ца́рь, то́пать – те́тка – цо́пать, тумáн – тю́рма – цуна́ми, тембр – тех – цех, титу́л – тигр – ци́трус, ты́канье – цыплёнок; тяни́ – це́ни.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте.

Са – ца, со – цо, су – цу, сэ – це, сы – цы;

Ся – ца, сё – цо, сю – цу, се – це, си – ци.

Сара́й – сядь – царить, со́кол – цо́коль, сухой́ – сюда́ – цукáт, сеть – сэконо́мить – цех, сире́нь – цирк, сыр – цыга́нка; овса́ – овца́, свет – цвет

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно предложения. Следите за произношением звуков [ц], [т]–[т’], [с]–[с’].

Овца́ съела́ небольшо́го овса́.

Осенью́ отец ездил в Царицыно.

Он о́чень че́стный челове́к, це́ни́ э́то.

В ко́мнате горéл свет и сто́ял цвето́й телеви́зор.

Упражнение 5. Прослушайте слова. В квадратных скобках укажите, как произносятся звуки. Прочитайте слова. Следите за произношением согласных [ц], [т]–[т’], [с]–[с’].

Ов[...]а́, ли[...]о́, у[...]е́нить, ко́ль[...]о́, за́я[...], па́ле[...], о́те[...], [...]а́рь, [...]ука́т, [...]е́ль, [...]и́рк; [...]е́х, [...]ни́, са́м[...]а́, [...]о́кол, се[...], ве[...], [...]е́мга, [...]ве́т.

***Ключ к упражнению 5:** овца́, лицо́, уце́нить, ко́льцо́, за́яц, па́лец, о́тец, ца́рь, цукáт, це́ль, цирк, те́х, тяни́, са́мса́, со́кол, се́ть, ве́сь, се́мга, све́т.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте отрывки из стихов. Следите за произношением звука [ц].

Над на́ми плы́л ме́сяц и зве́зды́ ме́рца́ли,

Засну́ло село́ за реко́й

Куда́-то по вѣтру ты нѣсся без це́ли,
Как со́рванный ви́хрем листо́к,

Не зна́ешь, что в ми́ре любви́ всё покóрно,
Что с не́ю тепло́ и светло́!

(К.Л. Хетагуров)

О, самозва́нцев жа́лкие уси́лья!

(М.И. Цветаева)

Бро́ви царь нахму́ря,

Говори́л: «Вчера́

Повали́ла бу́ря

Па́мятник Петро́».

Тот перепуга́лся.

«Я не знал!.. Ужéль?» –

Царь расхохотáлся.

«Пéрвый, брат, апрéль!»

Да! Такая есть девица.

Но жена не рукавица.

(А.С. Пушкин)

Упражнение 7. Слушайте и повторяйте песню. Следите за произношением звука [ц].

Костёр давно погас
А ты все слушаешь
Ночное облако скрыло луну
Я расскажу тебе, про жизнь цыганскую
И как попал туда и почему.
В цыганский табор раз
Попал случайно я
Цыганку чёрную я погубил
Но я не знал тогда про жизнь цыганскую,
Любви цыганской я не знал тогда.
Однажды вечером вдруг стало грустно мне
Я вышел из дому к большой реке
Смотрю, цыганка там с другим целуется,
И острый нож блеснул в моей руке.
Цыганка чёрная вдруг стала бледною
И слово вымолвить успела мне
Я птица вольная, люблю цыгана я
И за любовь свою я жизнь отдам.
Костёр давно погас, а ты все слушаешь,
Ночное облако скрыло луну,
Я рассказав тебе, про жизнь цыганскую
И как ушёл попал туда, и почему.
Я рассказав тебе, про жизнь цыганскую
И как ушёл попал туда, и почему.

(Цыганочка – Рустам Нахушев)

5. Согласный [л]

Комментарий для преподавателя

Сложным звуком для турецких учащихся является русский согласный [л]. Наличие в турецком языке «мнимо» сходного русского зубного латерального обуславливает неправильное произношение. Турецкие учащиеся ошибочно произносят на месте русского зубного [л] альвеолярный [l]: *лампа* – *[l]ампа, *сделка* – *сде[l]ка, *стол* – *сто[l].

В ходе обучения турак произношению русского твердого латерального важно составить описание артикуляции звука, а также показать его на артикуляционной схеме, что облегчает освоение произношения звука [л].

Комментарий для студентов

- ✓ При произношении звука [л] прижмите кончик и переднюю часть языка к верхним зубам.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте.

Ла – ло – лу – лы;

Ал – ол – ул – ил – ёл – юл;

Ала – оло – улу – ылы.

Лáмпа, Лара, лагерь, лóдка, луна́, лы́сый; дал, уго́л, стол, стул; хала́т, солове́й, голубо́й.

Огні лампы, дорóга в ла́герь, музыкáнт, мю́зикл в Лужника́х.

Лара опоздала на мю́зикл в Лужниках.

Светила луна, и это помогло нам найти дорогу в лагерь.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте стихи М.Ю. Лермонтова.

Следите за произношением звука [л].

Белéет па́рус оди́нóкой

В тумáне мóря голубóм!..

Что и́щет он в странé далёкой?

Что ќинул он в краю́ родно́м?..

Игра́ют во́лны – ве́тер сви́щет,

И ма́чта гнётся и скры́пит.

Увы́! он сча́стия не и́щет

И не от сча́стия бежи́т!

Под ним струя́ светлéй лазу́ри,

Над ним луч со́лнца золотóй.

А он, мяте́жный, прóсит бу́ри,

Как б́удто в бу́рях есть покóй!

(М.Ю. Лермонтов)

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте песню. Следите за произношением звука [л].

Расцвeтали я́блони и гру́ши

Поплы́ли тумáны над реко́й

Выходи́ла на́ берег Катю́ша
На вы́сокий бе́рег, на круто́й

Выходи́ла, пе́сню заводи́ла
Про степно́го, си́зого орла́
Про то́го, кото́рого люби́ла
Про то́го, чьи пи́сьма берегла́.

(М.И. Блантер, М.В. Исаковский)

Приложение №4

Анкеты, заполненные участниками опытного обучения

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:
 - Имя и фамилия (по желанию)
 - Пол
 - Возраст
 - Специальность
 - Страна
 - Место обучения, дата заполнения анкеты

2. Как Вы оцениваете курс по пятибалльной шкале по следующим характеристикам (где 5 – отлично; 4 – хорошо; 3 – удовлетворительно, 2 – неудовлетворительно; 1 – очень плохо)?
 - качество курса в целом
 - соответствие моему уровню знаний
 - частота и продолжительность занятий
 - наличие у занятий четкой структуры и цели
 - разнообразие форм работы на занятии
 - объем и содержание домашних заданий

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?
 - Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие
 - Материалы интересные и разнообразные
 - Материалы способствуют развитию моих знаний
 - На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?
 - После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении
 - Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски
 - Я стал(-а) лучше понимать русскую речь
 - Я хотел бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:
- Имя и фамилия (по желанию) А. Б. Пуга
 - Пол М
 - Возраст 23
 - Специальность Русский Язык
 - Страна Турция
 - Место обучения, дата заполнения анкеты Невшехирский университет имени Кадыкчи Бекташа Велу, 03.03.2024
2. Как Вы оцениваете курс по пятибалльной шкале по следующим характеристикам (где 5 – отлично; 4 – хорошо; 3 – удовлетворительно, 2 – неудовлетворительно; 1 – очень плохо)?
- качество курса в целом 5
 - соответствие моему уровню знаний 5
 - частота и продолжительность занятий 4
 - наличие у занятий четкой структуры и цели 5
 - разнообразие форм работы на занятии 4
 - объем и содержание домашних заданий 3
3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?
- Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие 5
 - Материалы интересные и разнообразные 5
 - Материалы способствуют развитию моих знаний 5
 - На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении 5
4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?
- После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении 5
 - Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски 4
 - Я стал(-а) лучше понимать русскую речь 5
 - Я хотел бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой 4
5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?
- Мне больше понравилась графика и согласных [ш] и [ш']. До курса мне сложно было их произнести, но уже стало легче.
6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?
- Я только хотел бы изменить время курса, кроме этого все хорошо.

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:
- Имя и фамилия (по желанию) *Айше Мур Зерен*
 - Пол *Ж*
 - Возраст *22*
 - Специальность *Русский язык*
 - Страна *Турция*
 - Место обучения, дата заполнения анкеты *Невшехирский Университет имени Хаджи Бекташа Вели 27.08.2024*
2. Как Вы оцениваете курс по пятибалльной шкале по следующим характеристикам (где 5 – отлично; 4 – хорошо; 3 – удовлетворительно; 2 – неудовлетворительно; 1 – очень плохо)?
- качество курса в целом *5*
 - соответствие моему уровню знаний *5*
 - частота и продолжительность занятий *5*
 - наличие у занятий четкой структуры и цели *5*
 - разнообразие форм работы на занятии *5*
 - объем и содержание домашних заданий *5*
3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?
- Формулировки заданий и упражнений понятны и четкие *5*
 - Материалы интересные и разнообразные *5*
 - Материалы способствуют развитию моих знаний *5*
 - На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении *5*
4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?
- После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении *5*
 - Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски *4*
 - Я стал(-а) лучше понимать русскую речь *5*
 - Я хотел бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой *5*
5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?
- Мне очень понравилось произношение гласных и согласных. Потому что до курса я думала, что этот предмет сложный, но на курсе я поняла, что это несложно. Благодаря этому курсу я получила хорошие результаты.*
6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?
- Ничего, все хорошо.*

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:

- Имя и фамилия (по желанию) Джейда Узер
- Пол ж
- Возраст 21
- Специальность Русский язык
- Страна Турция
- Место обучения, дата заполнения анкеты Небшехирский университет
Шени Хаджи Бекташа Вели 29.08.2024

2. Как Вы оцениваете курс по пятибалльной шкале по следующим характеристикам (где 5 – отлично; 4 – хорошо; 3 – удовлетворительно; 2 – неудовлетворительно; 1 – очень плохо)?

- качество курса в целом 5
- соответствие моему уровню знаний 4 5
- частота и продолжительность занятий 5
- наличие у занятий четкой структуры и цели 5
- разнообразие форм работы на занятии 4
- объем и содержание домашних заданий 4

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?

- Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие 5
- Материалы интересные и разнообразные 4
- Материалы способствуют развитию моих знаний 5
- На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении 5

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?

- После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении 5
- Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски 4
- Я стал(-а) лучше понимать русскую речь 5
- Я хотел бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой 5

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

Мне очень понравилось материалы по произношению согласного Ц, а именно схема артикуляции этого согласного и упражнения, где мы написали транскрипцию слов. После курса произносить его мне стало легче.

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

Я хотела бы заниматься больше часом, кроме этого все хорошо.

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:

- Имя и фамилия (по желанию) *Дж. Кабак*
- Пол *Ж*
- Возраст *23*
- Специальность *Русский язык*
- Страна *Тунисия*
- Место обучения, дата заполнения анкеты *Невшеширский Университет имени*

Хаджи Бекташа Вели, 30.08.2024

2. Как Вы оцениваете курс по пятибалльной шкале по следующим характеристикам (где 5 – отлично; 4 – хорошо; 3 – удовлетворительно, 2 – неудовлетворительно; 1 – очень плохо)?

- качество курса в целом *5*
- соответствие моему уровню знаний *5*
- частота и продолжительность занятий *5*
- наличие у занятий четкой структуры и цели *5*
- разнообразие форм работы на занятии *5*
- объем и содержание домашних заданий *5*

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?

- Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие *5*
- Материалы интересные и разнообразные *5*
- Материалы способствуют развитию моих знаний *5*
- На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении *5*

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – да, конечно / всегда; 4 – в общем, да / почти всегда; 3 – достаточно часто, 2 – иногда; 1 – нет / редко или никогда)?

- После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении *5*
- Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски *4*
- Я стал(-а) лучше понимать русскую речь *4*
- Я хотел бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой *5*

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

Мне было трудно произносить согласного «Ш». Я часто произношу это как «Шь», а почти всегда мягко произношу согласного «Л». После курса я стала лучше и правильнее произносить эти согласные.

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

Ничего, все хорошо.